

stampato dalla tipografia P. U. G.
Roma - Febbraio 1963

TRACES OF THE NAHUATL LANGUAGE IN MEXICAN CASTILIAN

THE HISTORICAL BACKGROUND

When the Tenochas or Mexicas, later called Aztecas, invaded the Anáhuac valley in 1168 from the northwest ¹, (Anáhuac means "near the water"), high cultures had already long been established in the *Valle de México* and in other parts of the Mexican territory of today.

The order in which these pre-Aztec peoples arrived in Mexico, their derivation, institutional organizations, customs, religion, culture and influence on succeeding peoples are still subjects of investigation and discussions still not fully resolved. But one can make the following division of the pre-Aztec period²:

¹ Victor W. von Hagen, *The Aztec: Man and Tribe*, New York, 1960, p. 24.

² For the historical background, I have consulted the following studies: Francisco López de Gomara, *Crónica de la Nueva España...*, Zaragoza, 1552; Fray Bernardino de Sahagún, *Historia General de las cosas de Nueva España*, Editorial Roldo, México, D. F., 1938; Fray Diego Durán, *Historia de las Indias de Nueva España*, 2 vol., México, 1867-1880; Toribio de Benavente o Motolinia, *Historia de los Indios de la Nueva España*, Barcelona, 1914; Juan de Torquemada, *Veintiún Libros Rituales y Monarquía Indiana*, Madrid, 1723; William H. Prescott, *History of the Conquest of Mexico*, New York, 1843; Francisco J. Clavigero, *Historia Antigua de México*, Vols. 7, 8, 9, 10, México, D. F., 1945; Henry B. Parkes, *A History of Mexico*, Boston, 1950. Sahagún who arrived in Mexico in 1595, while the Aztec traditions were still alive, wrote a detailed *Historia General...* which is an honest attempt at reportage, and Prescott's *History of the Conquest of Mexico*, based on original sources, remains, after 120 years, a master work despite later materials, new evidence and recent discoveries.

I. The ARCHAIC PERIOD; succeeds the pre-archaic period (5000 B. C.), and comprehends the first tribal groups: Otomies-Tarascos and Huastecos, who begin certain forms of agriculture, ceramics and weaving by loom in the high and dry regions of the tropics. Their culture comprises primitive religion and art without symbolic significance.

II. The POST-ARCHAIC PERIOD. Nuclei of culture with agricultural life, development of social institutions, religion, art, and diffusion to the low and humid regions of the tropics and to the temperate zone.

III. The MAYA PERIOD from 1010 to 1437 in which the Maya and Mexican cultures were in contact.

IV. The TOLTEC PERIOD. Emigrations began from the North of America toward the South. The great cities of Teotihuacán and Tula were founded, and the Aztecs emigrated from contemporary Jalisco toward the Central Plateau. At the end of this period, the Toltecs, as a result of several wars between them and the Olmecs, emigrated toward the South. "Nahuatlaca" tribes from the Northwest emigrated toward the Valley of Mexico, and among them the Tecpanecs and Xochimilcas. With the decadence of the Toltecs came the supremacy of the Chichimecs.

V. The AZTEC PERIOD. Tenochtitlán was founded in 1325, and it is the last period of Indian culture before the Spanish conquest.

In short: the archaic period signals the most primitive peoples and cultures. The Toltecs' period (Teotihuacán) is one of splendor, as the Chichimecs' is an era of regression. The Aztec period is one of powerful domination which began circa A. D. 1200. The Aztecs called themselves "Tenochas", descendants of northern tribes. Before the Aztec appearance, it was a time of an extraordinary movement of tribes, battles between them, schisms, epochs of splendor and of decadence.

THE NAHUATL LANGUAGE

When the Spaniards entered the city of Tenochtitlán, the "Place of the Tenochas", they found a "luxuriant form of life of a kind which no other people in the Americas had ever at-

tained"¹. The spoken language was nahuatl². As Quichua in Peru, Nahuatl became, soon after the conquest by the Aztecs, the most important language of Mexico and Central America. The language was not an Aztec invention; it was spoken by several tribes, like the Toltecs, Chichimecs and many others. According to von Hagen there are some seven hundred languages in Mexico³, and Nahuatl, a language of the eight families of Uto-Aztecan stock, belongs to one of the five large phyla of Macro-Penutian speech.

Náhuatl is still a living language; it is graphic and plastic, one says much in Nahuatl with little. Thousands of Mexicans still speak it with their children and their neighbors. There are books and musical records in it, and some of the most distinguished Mexican scholars of today master very well the Nahuatl language which, before the Spanish conquest, was the *lingua franca* in Mexico down to Nicaragua.

Although there is no place here for an exposition of the Nahuatl grammar, because this is not the purpose of this paper, we would like to point out certain rules of the transformation of Nahuatl words and their meanings into Spanish. The composition of words creates a distinct character in Nahuatl. Nearly all of the words are composite, with the exception of a few monosyllables such as *atl*, (agua), *etl*, (frijol), *mailt*, (mano), *metl*, (maguey), *mitl*, (saet), *cuaitl*, (cabeza), *tetl*, (piedra), *tletl*, (fuego), and some two-syllable words like *eztli*, (sangre), *otli*, (camino), etc. The words are constructed by combining noun with noun, adjective, pronoun, verb, participle, adverb and preposition⁴.

¹ V. W. von Hagen, op. cit., p. 27. There are several excellent works about the Nahua greatness, their religion, culture, literature and customs. I have consulted: Hernando Cortés, *Five Letters*, 1519-1625, tr. by A. P. Maudsley, New York, 1956; Angel M. Garibay K., *Historia de la Literatura Náhuatl*, México, 1953; Miguel León Portilla, *La Filosofía Náhuatl*, México, 1956; Laurette Sejournee, *Burning Water, Thought and Religion in Ancient Mexico*, tr. by I. Nicholson, London-New York, 1957; Irene Nicholson, *Firefly in the Night*, London, 1959.

² Called also "lengua azteca o mexicana". See José I. Dávila Garibi, *Del Náhuatl al Español*, Tacubaya, D. F., 1939, p. 11.

³ V. W. von Hagen, op. cit., p. 57.

⁴ Cecilio A. Robles, *Diccionario de Aztequismos*, México, D. F., 1944, p. 508.

To hispanize geographical Nahuatl nouns, the Spanish tonic or prosodic accentuation was used to pronounce them; therefore, there are Spanish nouns of Nahuatl origin that are accented on the last syllable such as *Culiacán*, *Michoacán*, *Atlihuayán*, nouns that are accented on the penultimate syllable such as *Acolman*, *Tlalpan*, *Uruapan*, *Tlapacoyan*, and nouns that are accented on the antepenultimate such as México. One must stress the fact that all geographical names in Nahuatl are pronounced with an *acento grave*, and not *agudo* or *esdrújulo*.

Before the accent changed, there used to be augmentation or reduction of syllables, substitution of sounds, etc. Syllables were omitted from other words, as for example, the word *Mas-co-ta* (three syllables) was made from *A-ma-xo-co-tlan* (five syllables), *A-hua-lul-co* (four syllables) derives from *A-ya-hua-lol-co*, (five syllables), and *Az-tlan* (two syllables) from *Az-tat-lan* (three syllables)¹.

At times, a greater amount of syllables was added that the original previously had: *Tzau-llan* (two syllables) at being hispanized became *Sa-yu-la* (three syllables). In the adaptation of nouns, there were two periods in the derivation process: first the adaptation to Spanish, and later the modernization. Example: the nahuatl sound *sh* was at first represented by *x* and then *j*, both in pronunciation and in writing, with the exception of a few words².

THE TRACES

The past lives on in Mexico; something reminiscent of the Aztecs can be seen in almost all aspects of Mexican life. There are reasons for this, as there are for the survival of the Nahuatl language, because the people of the past built a picturesque culture that can not be erased by time. The Aztecs left magnificent monuments such as the pyramids, an exact science expressed in the

¹ José I. Dávila Garibi, *Investigaciones Lingüísticas*, sobretiro, México, D. F., 1935, p. 107.

² *Ibid.*, pp. 107-108.

calendar (*la Piedra del Sol*), a very complicated and significant religion¹, a great knowledge of botany², and a prehispanic culture, traces of which still exist among the Mexican people. In all, one finds an excellent culture of a proud race. Professor José Guadalupe Montes de Oca whose literary *Mirador*³ contains hundreds of Nahua words, in a brilliant apostrophe to Mexican Indian of Aztec origin, exclaims:

« ... tú que no has podido conservar el poder precolombino, ni tus tradiciones, ni el vigor moral y físico de tus antepasados; menos altivo e inteligente que el zapoteca, menos industrial que el otomí y que el tarasco, menos belicoso que el mixteco y el maya, menos bello que el totonaco, abandona tu resignación e inercia, deja vestir tu alma supersticiosa, que no entiende la vida moderna, con los atavíos del espíritu de la raza blanca; y conservando tu idioma admirable por su estructura, riqueza, elegancia y eufonía, desparrama las fuerzas activas en los campos de la agricultura, domina de nuevo por la aptitud para el aprendizaje de todas las artes y ciencias, y atestigua con nuevos monumentos arquitectónicos, danzas rituales, estatuas monolíticas y pirámides estupendas, que todavía te es dable revivir tu grandeza y expresar poéticamente tus pensamientos... »⁴

In general, the Spanish language of the Americas retains a singular place in the Castilian tongue, for it includes words and

¹ L. Séjournée, *Burning Water, Thought in Religion in Ancient Mexico*, op. cit.

² See the work of Francisco Hernández, the great Spanish protomedico, *Rerum Medicarum Novae Hispaniae Thesaurus seu Plantarum*, Roma, 1649. Hernández stayed in Mexico from 1570 to 1575, and filled, with some Aztec assistants, 16 folio volumes with descriptions and drawings of some three thousand plants in Spanish, Nahuatl and Latin; reduced to 1000 species, it was a significant herbal on Dioscoridean lines. After the death of Hernández, his work was badly edited in Rome. See also von Hagen's *Francisco Hernández, Naturalist*, in "Scientific Monthly" I. New York, 1944.

³ José Guadalupe Montes de Oca, *Mirador, II, Poblaciones Pintorescas de México*, México, D. F., 1936. For the Nahua words and expressions, I have also consulted the author's *Taxco*, 2nd ed., México, D. F., 1937.

⁴ *Ibid.*, p. 17.

terms peculiar to this hemisphere. In particular, the Nahuatl words and expressions, which represent Nahuatl thought, aid in joining the past to the present. In a certain measure, one can see in the Nahuatl tongue a key which opens the doors to a view of the ancient soul of the Mexican people. Many Indian words have been absorbed by the Mexican Spanish language, as many Spanish words and expressions are found in Nahuatl¹. One cannot travel or converse in Mexico without finding himself in contact with geographical and geonomic names, sayings and refrains of Nahuatl origin. They are so abundant in the Spanish of Mexico that there is almost no familiar conversation or official speech in which various "aztequismos" do not slip in most of the time with no realization of their origin, just because they are used so frequently.

Nahuatl has invaded almost every aspect of life in Mexico. All these words and sayings have come to be part of the vocabulary, the way of thinking and behaving oneself, and even the way of life of the people of Mexico. According to Darío Rubio:

«... si desaparecieran del lenguaje español que hablamos los mexicanos, todas las voces en dicho lenguaje incluídas y que tienen su origen en el idioma náhuatl (hay que tomar también en consideración las voces con origen en otras lenguas indígenas mexicanas incluídas igualmente en el español que en las regiones respectivas se habla), se produciría un caos verdaderamente horrible por la situación en que tal desaparición hubiera de colocarnos.

... En cambio, si cayeran en desuso o en olvido absoluto todos los refranes españoles que corren entre nosotros, nada perderíamos, nada tendríamos que lamentar ni que extrañar, porque la paremiología mexicana, tan copiosa y admirable como ex-

¹ One of the best studies in that field was made by Pablo González Casanova in his work *Los Hispanismos en el Idioma Azteca*, México, D. F., 1933, which gives a true picture of the influence of the Spanish language in Nahuatl. Mr. González Casanova is also the author of *Ensayo Etimológico de los mejicanismos de origen azteca*, published in "Boletín de la Universidad de México", Tomo I, No. 2, México, D. F., 1922.

presiva y pintoresca, encierra todo cuanto nuestro pueblo necesita para la manifestación de sus costumbres, de sus tendencias, de sus doctrinas, de su experiencia, de su sabiduría »¹.

In books of Mexican history there is a multitude of Nahuatl terms. Some of them are important and very popular, and pupils begin to study their meanings at school from the very beginning. They read in the texts that *neuctli*, a drink considered the "nectar of the gods", and prepared by a nobleman named Papántzin during the reign of Tecpancátzin, was called by the Spaniards *pulque*; that the Toltecs were the inventors of the ritual calendar *tonalámatl*, and that their divine book of history was *teamoxtl*; that the Chichimecs' king Netzahualcoyotl (1431-1472) was also a great engineer who built the *catequilt* or great aqueduct; that the high civil servants of the Aztec monarchy were called *tenochcatl*, and the commander-in-chief of the army was the *tlachcocactl*; that there were various Nahuatl gods and each of them occupied a different place in the Aztec religion. *Tenochtitlán*, "Place of the Tenochas" was founded in accord with the old Aztec legend, and studying the plan of the famous city, its places, public buildings and numerous fountains, one finds many Nahuatl words of description. They also learn about the human sacrifices of the Aztecs, and that they put the victim on the *techcatl* where the *topiltzin* pulled out the heart of the unfortunate with a sharp knife and offered it to the gods, etc., etc.

It is impossible to study prehispanic legislation in Mexico without having to use Nahuatl words. Polygamy was not for-

¹ In *Refranes, Proverbios y Dichos y Dicharachos Mexicanos*, 2da edición, T. I., México, D. F., 1940, pp. XXII-XXIII. Although the affirmation of Mr. Rubio seems to be, according to our judgement, exaggerated at least in its second paragraph, it reflects an interesting point of view of many Mexican specialist in that field. Darío Rubio, who uses also the pseudonym of Ricardo del Castillo, is the author of the following books and booklets that I have consulted while preparing this paper: *Los Llamados Mexicanismos de la Academia Española*, México, 1917; *Nahuatlismos y Barbarismos*, México, 1919; *La Anarquía del Lenguaje en la América Española*, 2 v., México, 1925, and *El Lenguaje Popular Mexicano*, Folleto, México, 1927.

bidden, and the first wife was called *cihuatlanti*, and the others *cihuapilli* or distinguished ladies.

Nahuatl terms are used to designate innumerable items cultivated in the country, flora and fauna, especially fruit trees including fish and sea animals, worms, birds insects, butterflies, quadrupeds, and others. Numerous Nahuatl words were incorporated into the Spanish language by necessity. Since the conquerors found in Mexico animals, flowers, medicinal plants, rites, music, folklore and foodstuffs they did not have in Spain, it was necessary to find equivalent words in Castilian¹.

Nahuatl words and expressions abound in Mexican songs, such as *cantares*, *rancheras*, *canciones*, *sones*, *jarabes* and *corridos*. Folklorists, educators and writers employ numerous terms, expressions, and Nahuatl locution in their works².

For foreigners who visit Mexico for the first time, it is surprising to see streets and monuments dedicated to the memory of

¹ See J. I. Dávila Garibi, op. cit., p. 146-147. Many of those Nahuatl words and terms became rapidly popular in Castilian, but suffered aphaeresis, syncopes, loss of the last letter or syllable, metathesis, etc., before assuming the form which they have now. According to Dávila Garibi, Nahuatlisms have reached even to the United States of America, and in their majority they are identical with those which are used in Mexico. Some words of Nahuatl origin have been incorporated in the vocabularies of diverse languages of the world, but they have had to conform to the evolutive phonetics of each language; in spite of that they have conserved, almost unchanged their Nahuatl roots, like the word *zapote*, in Nahuatl *tzapotl*, in German *sapotilla-baum*, in Italian *sapotiglia*, in French *sapote*, in Portuguese *sapotiilha*, and in English *sapota-tree*.

² Although there is no space here for a detailed analysis of the Nahuatlisms found in works of the best Mexican writers, we should like to point out some of them, as José Vasconcelos' *Obras completas*, Mexico, D. F., edited from 1958, where one finds *camote*, *jícama*, *petate*, *mole*, *tamal*, *coyote*, and many others. Vasconcelos uses many Nahuatl expressions in his autobiography *Ulises Criollo*, *La Tormenta*, *El Desastre*, *El Proconsulado* and in his *Cuentos*. In the well known novel of Mariano Azuela *Los de abajo*, Mexico, D. F., 1916, we read: *soyate*, *apazte*, *chomite*, *jitomate*, *tequila*, *zacate*, *huizache*, *comal*... The same goes for Gregorio López y Fuentes, *El Indio*, Mexico, 1934, Rubén Salazar Mallén, *Páramo*, Mexico, 1944, and many, many others. The novels about the Mexican Revolution are full of *Aztecismos*, like Martín Luis Guzmán's *El águila y la serpiente*, Mexico, 1928, *La sombra del caudillo*, Mexico, 1930, *Memorias de Pancho Villa*, Mexico, 1938 and other writers like Rubén Romero, etc.

Aztec kings and other heroes or patriots, warriors or rebels, such as Moctezuma, Cuauhtémoc, Cuitláhuac, Cacama and others, in all parts of the capital.

Anywhere one goes he will find and hear Nahuatl words. In the markets, products of the Indians abound: *tomates*, *zapotes*, *guacamotes*, *camotes*, *chayotes*, *chicles*, *chiles ejotes*, *jitomates*, *nopales*, *aguacates*, *cacao*... The women in their domestic labors still use a multitude of Indian art objects, such as *metates*, *metlapiles*, *tejolotes*, *comales*, *zacuales*, etc. Certain dishes, served in Mexico and even in the United States, reveal names of Nahuatl origin, such as: *chiles*, *enchiladas*, *chiles rellenos*, *mole*, *chilachiles*, *chimole*, *pozole*, *atole*, *guachinango*, *guacamole*, *tamales*, and many others.

Well known is the abundance of geographic names of Aztec origin in Mexico City, Distrito Federal and in some Mexican States, like Hidalgo, Jalisco, Veracruz, San Luis Potosí, Morelos, Puebla and Tlaxcala¹. Here are some of them: *Atzacapotzalco*, *Coyoacán*, *Xochimilco*, *Iztapalapa*, *Tlalpan*, in the Distrito Federal, *Acolman*, *Chalco*, *Tlalnepantla*, *Otumba*, *Texcoco*, *Zumpango* in the State of Mexico, *Tula*, *Zempoala* in the State of Hidalgo, *Tepoztlán*, *Yautepec*, *Coatlán* in Morelos, *Actopan*, *Mazapiltepec*, *Zoquiapan* in the State of Puebla, *Tecolocholco*, *Xaloxtoc*, *Contla* in the State of Tlaxcala, *Acayucan*, *Jalapa*, *Atoyac* in the State of Veracruz, *Coxcotlán*, *Xilitla* in the State of San Luis Potosí, and *Amacueca*, *Autlán*, *Zacoalco* in Jalisco, and many others².

¹ I have consulted Manuel Orozco y Berra, *Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de Mexico*, México, 1882. I am quoting from pp. 14-15: "La lengua mexicana pura o en sus varios dialectos, se derramó, en tiempos remotos en un espacio inmenso. Omitiendo lo que hay más allá del Gila, por no ser de nuestro propósito, desde su orilla hacia el Sur, en el terreno que se extiende hasta tocar con el Río Bravo, en los Estados de Sonora y de Chihuahua, de Durango y aun de Coahuila, se encuentran esparcidos nombres mexicanos... Mas al sur dejó su huella en el Nayarit... El mexicano volvió a estamparse sobre todo en los objetos físicos de los Estados de Oaxaca, de Tabasco y de Chiapas, aparece como dominador en el Soconusco, e internándose en Guatemala se derrama muy a lo lejos..."

² For a whole list of Aztec names, see J. I. Dávila Garibi, *Del Nahuatl al Español*, op. cit., pp. 112-114. Other interesting details are found in Dávila

Nahuatl left its marks in the toponymy of various countries outside Mexico¹. Identical "aztequismos" are found in Mexico and in Costa Rica, for example: *auhizote, cacalote, camal, comal, coyote, chilero, guacal, hule, jicarón, machote, milpa, tamal, zapotal...*².

The Nahua words became quickly popular in Mexican Spanish because the common Nahuatl nouns passed in a simple, regular and uniform manner, and were transcribed in agreement

Garibi's "Recopilación de datos acerca del Idioma Coca y de su posible influencia en el Lenguaje Folklorico de Jalisco" in *Investigaciones Lingüísticas*, op. cit.

¹ See Manuel Orozco y Berra, op. cit., pp. 86-87. About Guatemala: "se descubre nombres de la lengua mexicana, reconocidos distintamente los unos, estropeados los otros, y todos mezclados con los de muchos idiomas que en el país se encuentran... *Zapote y Chichicastle...* Xoconochco... *Ometepec*, que no es otro que el mexicano *Ometépec...* El departamento de la Verapaz, al que los españoles dijeron Tierra de guerra, tenía el nombre mexicano de *Tezulátlán...* *Sacatepeques, Chimula...* se leen algunos en Honduras, gran número en el Estado de San Salvador, antes conocido por provincia de Cuscatlán, y viene a terminar en Nicaragua" ...

² Interesting details about "aztequismos" in Mexico and in Costa Rica are found in the following works: Augusto Malaret, *Diccionario de Aztequismos*, San Juan, Puerto Rico, 1931; Carlos Gagini y Rufino José Cuervo, *El Español de Costa Rica*, en "Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana", Tomo IV, Buenos Aires, 1938, *Vocabulario de Palabras, Modismos y Refranes Ticos*, written by un Salesiano (pseud.), Cartago, Costa Rica, 1938. Some of them are quoted and elaborated by J. I. Dávila Garibi, op. cit. Nahuas words, the suffix of which is *li*, such as *atolli, pinolli, pozolli*, are pronounced in Mexican Castilian *atole, pinole, pozole*, but in Costa Rica the final *e* disappeared: *atol, pinol, pozol*. Sometimes the significance or the meaning are changed: *aguacatero* in Mexico is a person selling aguacates, in Costa Rica a hungry person; another nahua word *xococ* which means sour, acid, became in Mexico: *jocoque*, leche cortada *xocotita*, guayaba verde, in Costa Rica *juco* or *joco*, agrio, the same in Honduras, in Guatemala, *xuco*, fermentado, in Salvador, *chuco*, somebody who is corrupted. In Costa Rica there are many proverbs, sayings and expressions with nahua words and with a different meaning than in Mexico: "Fulano de tal pidió *cacao*" means that so-and-so surrendered, "sacar la jícara", to flatter, "tener malos *totolates*" to be easily piqued or fretted, to be ill-tempered, "arrollar el *petate*", to die, "ser *coyote*", to be illbred, impolite, spoiled and poorly educated, "no vale un *cacao*", it is not worth a rush. The suffix *-eco* is, according to Dávila Garibi, op. cit. p. 136, of nahua origin and used all over Central America: *yucateco, cuzateco, patueco*, etc.

with the phonetics of Spanish; they remained in the Spanish Mexican — and sometimes in Central American — vocabularies on a firm base, eg.,: *atole, pinole, pozole, otate, petate, olote, tecomate, tecolote, jitomate*, etc. Nevertheless, with regard to personal names, the Spanish writers of the 16th, 17th and 18th centuries wrote them in various forms, for example, *Huitzilipochtli*, the Aztec god of war: *Huichilobos, Vichilobos, Vitzilohuite, Vivilivici, Huitzilohuite, Vitzilonuitl*, etc., and the temple of the god called *Huitzilopochco*, the Spaniards changed to *Churubusco*, (now a suburb of Mexico City)¹.

The geonomic names ending with prepositions *c*, which indicates locality: "in", remained softened with the addition of an *e*, but it was necessary to change the *c* to *q* followed by *u*. From this orthographic change one discovers names like *Atiztaque, Huitzilaque*, etc. Nevertheless, the suffix *-tepec*, remained in Mexican Spanish, in most of the cases, intact: *Tuxtepec, Yautepec, Chapultepec, Tlaxtepec, Tzitzaltepec*, etc. Words in Nahuatl, like *metatl, otatl, petatl* which in Mexican Spanish were changed to *metate, otate, petate*, were adapted in accord with the disposition of the Castilian language and the law of the least effort. The affricative *-tl* is never used in the final position of any Spanish word. The same happened, as we already have seen, with the ending of *-li*: *Atolli*, in Mexican Spanish: *atole*, and in Costa Rica: *atol*, etc.

There are words composed of Nahua-Castilian: *Jalisquillo, Mexiquito*, and hybrid compositions, one of whose origins is Nahua and the other Castilian: *Santoscal* which derives from the Castilian *santos* (saints) and from Nahuatl *calli* (thing), etc.

NAHUA WORDS AND SPANISH MEXICAN PROVERBS

The use of proverbs is of great importance in Spanish; they seem to be the salt which gives a certain zest to the use of the language. Mexican Spanish proverbs or sayings contain many

¹ Cecilio A. Robelo, *Diccionario de Mitología Náhuatl*, México, D. F., 1951, pp. 128-29, and J. I. Dávila Garibi's op. cit., p. 141.

words which are derived from Nahuatl. Some of them suggest funny situations; others are philosophical; some point out a moral; others express tragedy, speak of death, or tell of a fatalistic idea; and still others ridicule a certain situation or person. Many proverbs, or sayings or refrains give an idea of the life of the people who use them.

In many proverbs Nahua words abound, and these sayings or proverbs are very picturesque and express very concisely what the people mean. Generally, they stem from poor, humble Indians who have no hope for a better life or for improving their present living conditions; therefore many of these proverbs or sayings are vulgar or slightly sarcastic. On the other hand, even educated people make use of them.

One of the Nahua words¹ which is frequently used in these expressions is *atole* derived from the Nahua *atolli*. It is a drink prepared from cooked corn which has been ground and then boiled in water to give it a certain consistency. There are several sayings,

¹ In addition of the works of Dávila Garibi, Rubio, Robelo and others already quoted in this paper, I have consulted the following books, catalogues, annotations and dictionaries: Ignacio Alcocer, *El Español que se habla en México*, Tacubaya, D. F., 1936; Marcos E. Becerra, *Algunas anotaciones al Vocabulario Agrícola Nacional*. En "Investigaciones Lingüísticas", V. III, Nos. 5-6 México, D. F., 1935; *El Español en México, Estados Unidos y América Central*, Publicaciones del Instituto de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1938; R. María Gutiérrez Eskildsen, *La vida mexicana en el lenguaje*, in "Investigaciones Lingüísticas", v. I, México, D. F., 1933, and *Cómo hablamos en Tabasco*, Ibid.; Pedro Henríquez Ureña, *El Español de México y sus variedades*, in "El Nacional", México, D. F., 20 de octubre de 1937 and *Datos sobre el habla popular de México*, in "Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana", v. IV, Buenos Aires, 1938; Eufemio Menoza, *Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al Castellano*, Guadalajara, Méx., 1922; Siméon Rémi, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, Paris, 1885, and *Estudios Gramaticales del Idioma Náhuatl*, written by Mr. Remi in French and translated into Spanish by Mr. Robelo who included notes and various additions, México, D. F., 1902; Luis M. Rivera, *Origen y significación de algunas frases, locuciones, refranes y proverbios usados en la República Mexicana o en algunas regiones de ella*, Guadalajara, Jal., 1929; Francisco J. Santamaría, *Americanismos y Barbarismos*. México, 1931; Victoriano Salado Alvarez, *México peregrino. - Mexicanismos supervivientes en el inglés de Norte América*, México, D. F., 1924; Guillermo C. Townsend, *Cartillas Lingüísticas. - Lengua Náhuatl*, México, D. F., 1935.

such as: "Dar *atole* con el dedo", and the meaning of it is that one person is subtly deceiving another. A similar one is: "¡A la culebra *atole*!" which insinuates that it is difficult to deceive another person. Just as other parts of the world, people in Mexico like to make fun of each other, and they employ these proverbs or sayings to give a false impression of a person. For example, the saying: "Le circula *atole* por las venas" is used to make a person ridiculous and insinuates that the man to whom it refers is a coward. *Atole* is also used to characterize a weak and not very industrious person: "Es un pan con *atole*". Mexicans like to speak philosophically and give advice using meaningful proverbs: "Si con *atolito* vamos sanando, *atolito* vámosle dando" which means that we should not change our way of doing things if we are presently successful in business, life, etc.

The word *jacal* derives from *xa-calli*: *xamitl*, *adobe*, and *calli*, house. The proverb: "Hemos visto caer Iglesias, cuánto más ese *jacal*" applies to those who, being of little worth themselves, boast of the power and security of the good position which they now occupy, but from which they will fall some day. *Jacal*, adobe house, sometimes refers to any modest home whether it be made of adobe, hay or other material. In view of the fact that *jacal* is the modest home of a poor Indian who has lost all hope for a better life, it is natural that this word is used in a fatalistic way, such as the saying: "No tener un *jacal* donde meterse". This is the lament of one who has no house in which he and his family may live.

Another Nahua word is used to designate a certain quadruped: *coyote*, an animal found in Mexico without an equivalent name in Spanish. The usual dogs that one finds in Mexico are a cross between the *coyote* and the dogs brought by the conquerors. There are many others definitions of the word *coyote* as: Especie de adiva. Tinterillo. Cagatinta. Agente de la Bolsa de minería en México. Mistela de cerveza y aguardiente. Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre. Juego de *coyote*. Perro de *coyote*. Adj. Lo que es del color del *coyote*: rebozo *coyote*. Lo que es propio del país: indio *coyote*. We already brought the use of *coyote* in Costa Rica: ser *coyote* means to be ill-bred, impolite, spoiled and poorly educated. In Mexico there are many sayings with the word *coyote*: "El que tenga gallinas,

que las cuide del *coyote*"; it is a suggestion that one who has marriageable young ladies, should take care of them so as to prevent their being tricked by men. "Es más listo que un *coyote*" is said of a man who uses cunning and pretense to obtain what he wishes. "Anda como *coyote*" indicates a person who hurries when he walks.

The word *chile* designates a condiment in México. The proper Spanish word is *ají*, used to a great extent among the poor Indians and it is the base of their nourishment. It not only serves to give them an appetite but also imparts flavor and taste to their food. "El *chile* estimula a beber pulque, como el pescado, vino". The proverb: "Lo mismo es *chile* que agujas, ... todo pica" indicates that what is judged to be the remedy of a wrong, is sometimes likewise bad. "Lo mismo que *chile* y agua lejos" is a philosophic expression which intimates that it is not easy to attain that which is intended as the immediate solution of some evil, and that the solution is as remote as the effect of chile and water. There is also a sarcastic saying: "No le tenga miedo al *chile* aunque lo vea colorado". When a person gets red from fatigue, anger or shame, this saying is used: "Se puso como un *chile*".

One of the fruits which the Spanish conquerors found among the Aztecs was the *cacahuate*, which name derives from two Nahuatl words: *tlalli*, tierra, and *cachuatl*, cacao. By squeezing a *cacahuate*, an oil similar to that of sweet almonds may be made, and it has when freshly drawn, a very soothing and quieting effect, but it is believed to be harmful a little later because it is piquant. In the following proverb this word is used to defame a person: "No vale un *cacahuate*" which means that the person is worthless. "No me importa un *cacahuate*" shows indifference, and it is similar to: "No me importa un bledo".

According to C. Robelo¹, of all the Nahuatl words used in Mexican Spanish sayings, refrains and proverbs, *petate* is probably more popular than any other word. *Petate* derives from the Nahuatl word *petlatl* which designates a mat woven from the

¹ Op. cit., pp. 208-210.

stems of the *tule* plant. The Indians use these mats for sleeping, as rugs, and often to pack things. But to describe timidity, there is a saying: "Asustarse con el *petate* del muerto", or: "Se asustó con el *petate* del muerto". Both mean that a person is easily frightened by anything.

There was a brotherhood in Mexico, piously devoted to gathering bodies of executed criminals, and then taking them in a *petate* to the place where they buried them. From this old custom comes the saying: "*Cofradía del petate*", which means that one shows compassion to others. Another saying: "El mero *petatero*" is peculiar; *petatero* refers to one who makes or sells *petates*, and when it is used with the word *mero* means "the first among others". In reference to *mero petatero*, Cecilio Robelo narrates two very interesting stories¹: "During the famous Three Years (from 1858-1860), a guerrilla warrior named Juan Díaz and another two or three of his soldiers were shot in Chalco. The priest who was present during their last moments, after having heard the confession of the soldiers, spoke to Juan Díaz and urged him to confess his sins before being shot. But the latter replied:

— "I have already confessed to the *mero*".

— "Who is the *mero*?" asked the priest.

— "El *mero petatero*".

— "Who is 'el *mero petatero*'?", asked the priest with a certain surprise.

— "God who is in heaven", the guerrilla answered serenely. In this case the poor guerrilla thought of his Savior as the highest, above all other things."

"Being a judge in Cuernavaca — tells Robelo in his second story². I had the occasion to see a bill, presented by the executor of a rich Indian's estate, in which the following charge appeared: 'Para levantar el *petate*... 50 pesos'. I questioned the executor about the meaning of such an entry on the bill,

¹ C. Robelo, op. cit., p. 211.

² Ibid.

and he told me that among the Indians there was the custom that, when a member of the family died, they invited his relatives, friends, and neighbors to gather in the house of the deceased and to pray for nine nights, that his soul might rest in peace. During that time the *petate* remained in the same spot in which the man had died; after the nine nights had ended, they lifted up the *petate*, and fed all those who had been present at the novena."

More than any other word, *petate* gives us an idea of the place which the Indian thinks he has in life, and of his fatalism. The philosophical proverb: "El que ha de morir en *petate*, siempre anda apestando a tule" indicates that the bad habits of some people reveal the bad end that awaits them. We already explain the meaning of the saying: "Levantarse el *petate*"; another one: "liar el *petate*" reflects a sad farewell or leave-taking of the house in which one has lived and points out the fatalism of their lives. "No tener ni un *petate* trás de qué caerse muerto" reveals the greatest wretchedness when a person tells of another who does not even have a *petate* upon which he can fall dead. In other words, the man does not have the means of subsistence either for himself or others.

"Sacudirle a alguno el *petate* means to frighten someone with anything whatsoever, referring to the noise which is produced when one beats a *petate* with a stick. When one does not know what causes this noise, one becomes frightened. "Ser un *petate*" is a wretched person, worthy of scorn. "Tener miedo a un toro de *petate*" is to be frightened by the aspect of danger.

Quelite derives from *quilitl*, a vegetable or an edible herb. "Tener cara de *quelite*" describes a person whose face is greenish because of some illness. "Poner a uno como *quelite*" is used to make fun of a person. It is equivalent to another Spanish saying: "Poner a uno como Dios hizo el perico ... verde". "*Quelites* y calabacitas, en las primeras aguitas" indicates that later in the spring when it rains, the little pumpkins and *quelites* will sprout; this inspires the needy person with hope.

Tamal (from *tamalli*), the commonest dish among the Mexican Indians, is a kind of roll made from ground corn which is wrapped in banana leaves or corn husks and which is cooked by

the steam from boiling water. But to deceive somebody: "Hacerle a uno de chivo los *tamales*". Nada siente una *tamalera* como el que se la siente otra enfrente" indicates that our greatest rival is the one who has a position equal to ours. "Ya se acabaron los indios que tiraban con *tamales*" is a metaphorical phrase which means that human reason is improving today, that the simple ignorance of the ancestors has decreased.

Throughout this paper, we have chosen only some examples of proverbs, sayings and refrains — from hundreds and thousands of others — which illustrate how much zest Nahuatl words have added to the Mexican Spanish.

I. BAR-LEWAW

YET AGAIN MACHIAVELLI'S *PRINCE* *

Justification is needed for another article concerned with Machiavelli's *Prince*, for in the last twenty years alone some hundred related studies have been published¹. I believe that I have new evidence, which can be used to give an interpretation of *The Prince* that deals convincingly with all the known facts. Above all, my case resolves the familiar problem of whether Machiavelli was a republican or believed in autocracy for Florence².

Fortunately it is not necessary to disprove all the previous hypotheses on the subject, because they are built for the most part on the shifting sands of the date of the composition of *The Prince*

* I am most grateful to Mr. F. H. Armstrong, Dr. Rosemary Hughes, Professors B. M. Corrigan, Allan H. Gilbert and P. O. Kristeller, for their comments.

¹ Professor Allan H. Gilbert owns a card index listing these studies, while there is a partial bibliography in E. Cochrane, "Machiavelli: 1940-1960", *The Journal of Modern History*, XXXIII (1961), pp. 113-36, and in F. Chabod, *Machiavelli and the Renaissance*, translated by David Moore (London, 1958), pp. 238-41. For earlier studies see A. Norsa, *Il Principio della Forza...* (Milan, 1936), and P. H. Harris, "Progress in Machiavelli Studies", *Italica*, XVIII (1941), pp. 1-11. A useful critical bibliography of recent studies is in De Lamar Jensen, *Machiavelli...* (Boston, Mass., 1960), pp. 109-111.

² Cochrane, *op. cit.*, p. 132. The apparent contradiction is the central theme of H. Baron, "Machiavelli the Republican Citizen and the Author of *The Prince*", *The English Historical Review*, LXXVI (1961), pp. 217-53; cf. N. Machiavelli, *The Prince*, translated G. Bull (London, 1961), pp. 19-20, introductory remarks by the translator, and the review of J. R. Hale's *Machiavelli and the Italian Renaissance* (London, 1961) in *The Times Literary Supplement*, No. 3090 (19th May, 1961), p. 310.



and of *The Discourses*¹. No discussion of this problem of the date can result in a secure structure unless built on the original drafts of these works, and these have never been used for such a discussion. The earliest manuscript copy of *The Prince* can be dated sometime shortly before 1522, at least ten years before the first authentic printed version². The similarity of the copies of the manuscript tradition and the printed editions suggests that there was one draft of *The Prince* as their common source, and hence that this draft was left untouched by Machiavelli after 1522 at the latest³. Now there is no autograph manuscript of any version of *The Prince* and only possible autograph fragments of *The Discourses*. However, one extensive autograph version of the latter existed in the library of Cardinal Ridolfi in the mid-sixteenth century that is now lost, and presumably it was this manuscript that was used by Blado of Rome for his edition of 1531⁴. Giunta of Florence published his edition of *The Discourses* in Florence in the same year, apparently after Blado, and claimed to have had a version with autograph corrections as the basis. In fact the principal difference between the two printed editions of 1531 is limited to Giunta's editing which he himself noted in the colophon: —

"... Lettore, quanto troverai di diversità nel. Cap. XVII. del Terzo libro da gli altri Impresso, tutto è stato da noi coretto, secondo l'autorità di. T. Liuiio."

¹ Cf. the studies listed in Cochrane, *op. cit.*, and Baron, *op. cit.*

² N. Machiavelli, *Il Principe*, ed. G. Lisio (Florence, 1899), pp. xliii-xliv. There was a plagiarised version printed in Naples, 1523, see Lisio, *op. cit.*, p. xii. For the printed editions of 1532 see Note 27.

³ N. Machiavelli, *Tutte le opere...*, ed. G. Mazzoni and M. Casella (Florence, 1929), pp. lxvi-lxvii, 2.

⁴ For Ridolfi's Library see G. Frati, *Dizionario Bio-Bibliografico...*, ed. A. Sorbelli (Florence, 1933), pp. 496-97. For the autograph in this library see O. Tommasini, *La Vita e gli Scritti di N. Machiavelli* (Rome, 1911), II, p. 145 n. 1. Blado's dedication says "... Quanto a la scrittura io mi terrò sempre giustificato con l'originale di propria mano de l'Autore, donde per beneficio di Mons. Reverendissimo de' Ridolfi, Padron mio, mi sono fedelissimamente cauati ..." For this dedication and details of the edition see A. Gerber, *Niccolò Machiavelli, Die Handschriften...*, ed. L. Firpo (Turin, 1962), II, pp. 8-16. For the manuscripts see Notes 5 and 7.

Hence it may be that Giunta took a copy of *The Discourses* before they passed to Ridolfi, and that there was only the one autograph draft¹. Clearly a reconstruction of the lost autograph version would be a most valuable study.

All that can be deduced safely from the known evidence concerning the composition of *The Prince* is that by December 1513 Machiavelli was working on a version of what apparently was to become *The Prince*, and that by 1522 at the latest it had its present form². There are, moreover, problems relating to the dedication letter and to the text. First, in December 1513 Machiavelli thought to dedicate his work to Giuliano de' Medici, but there is no trace now of any such dedication³. By 1522 the work was dedicated to Lorenzo de' Medici, who had died in 1519⁴. This dedication could have been written at any time between 1513 and 1522, though it is probable that it was written after Giuliano's death in 1516 and before Lorenzo's. The strongest evidence for this is a story told by Riccardo Riccardi towards the end of the sixteenth century⁵:

"... Niccolò Machiavelli presentò a (Lorenzo di) Pier de' Medici il suo libro del *Principe* e si abbattè a darliene in tempo che gli

¹ For the Giunta printing see Gerber, *op. cit.*, II, pp. 10-16 and Note 17, the colophon is reprinted on p. 11. For the manuscripts of *The Discourses* see N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, pp. lxvii-lxviii, 54 and G. Mazzoni, "Sul testo dei *Discorsi...*", in *Rendiconti Acc. Naz. Lincei (Classe di Scienze Morali)*, Ser. vi. vol. IX (1933) pp. 41-82. Tommasini, *op. cit.* II p. 145 n. 2 refers to several autograph fragments; Ridolfi (cited Note 8 below) p. 434 n. 7 accepts one as autograph; cf. Mazzoni, *op. cit.* pp. 44, 55-7, accepts none as such.

² For Machiavelli working on it in 1513 see the text below Note 32 and for 1522 see the text above Note 4. Some manuscripts still retain the Latin title, and the chapter headings are in Latin. Machiavelli had a tendency to use Latin titles, cf. R. Ridolfi, *Vita di Niccolò Machiavelli* (Rome; 2nd ed. revised, 1954), p. 450 number 28. Since the 3rd ed. rev. (*The Life of N. Machiavelli*, Chicago, 1963) has the documents translated in English, I use the Italian ed. Throughout, save for one important revision.

³ See the text below Note 32.

⁴ All the manuscripts and authentic printed versions have this dedication, see Note 5.

⁵ R. Riccardi, Cod. 985, Bibl. Riccardiana, printed in N. Machiavelli, *Lettere...*, ed. E. Alvisi (Florence, 1883), p. xiv. Riccardi collected Machiavelli material.

fu donata una coppia di cani da giugnere, dove e' fece più grata cera, et più amorevole rispose a quel che i cani gli aveva dato, che a lui: dove se ne partí sdegnato, et ebbe a dire colli amici suoi, che lui non era huomo da far congiure contro ai principi, ma sibbene se loro si tenessero a' modi suoi che ne vedrebbero seguire di quelle, quasi volessi dire che il libro suo farebbe per lui la vendetta..."

The story may be apochryphal, and certainly does not help establish when the presentation might have occurred. Until 1515 Machiavelli was mentioning Giuliano with enthusiasm, so probably still thought of dedicating the work to him¹. There is no mention of *The Prince* in any letter of Machiavelli's *epistolario* after January 1514, and none of the examples given in the text of *The Prince* relates to events after 1513². However, the text may have been retouched at any time before 1522, or if one accepts the presentation to Lorenzo, before 1516 at the earliest or 1519 at the latest. There is no certainty that the presentation copy was precisely that known to us in the manuscript of about 1522 or the later manuscript and printed versions³.

The reference in the text of *The Prince* to "Io lascerò indrieto el ragionare delle republiche, perchè altra volta ne ragionai a lungo" has been taken to mean *The Discourses*⁴. This may be correct, but Machiavelli's words could have been written

¹ Baron, *op. cit.*, p. 238 n. 3 follows Ridolfi in saying that since Machiavelli's dedication letter to Lorenzo does not address him as *magnificus* and *Duca*, it was written prior to Lorenzo's creation as Duke of Urbino, and presumably presented before that time too. This is logical but far from certain, since titles were not always used correctly, and Machiavelli might have wanted to have minimised the fact that he was a Duke. Lorenzo referred to Giuliano, when he was Duke of Nemours, as *il Signor Magnifico Giuliano*, see O. Tommasini, *op. cit.*, II, p. 1003, while Machiavelli used *magnifico* for Lorenzo in his letter to Vettori cited in Note 76.

² On the 18th January Vettori wrote "... Ho visto e' capitoli dell'opera vostra...", see N. Machiavelli, *Lettere*, ed. F. Gaeta (Milan, 1961), p. 319, and this is usually taken to mean *The Prince*. For the examples see H. Baron, *op. cit.*, p. 238.

³ There is no presentation copy known; cf. Note 5.

⁴ N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 5; cf. N. Machiavelli, *Il Principe*, ed. L. A. Burd (Oxford, 1891), pp. 179-80 and notes and H. Baron, *op. cit.*, p. 231 n. 1.

at any time between 1513 and 1516 at the best. They do not really help date *The Discourses*, for authors are not always truthful in referring to what they have done — an intention, or rough draft, is sometimes stated as though completed — while works can be lost.

The evidence concerning the composition of *The Discourses* has been used to suggest numerous possibilities¹. If Giunta's words of 1531 are to be trusted, it seems as though Machiavelli was engaged in re-ordering *The Discourses* when he died with the task unfinished in 1527. Thus the printed versions of 1531 may both derive from an unfinished draft. There is no conclusive external evidence to show when Machiavelli was working on *The Discourses*, polishing them, or rearranging them, while the internal evidence does suggest that the work was not completed².

From his early manhood Machiavelli had been working on what came to be called *The Discourses*³. The date for the completion of the work is taken to be 1519 at the latest, because Machiavelli's dedication letter appears to be written as though Rucellai was alive, and he died in that year⁴. Dedication letters are insecure evidence. Varthema, for instance, dedicated his travel book to a sister of Guidobaldo, Duke of Urbino, and refers to the Duke as though he was alive. Yet if the letter was written after the completion of the work, the Duke had already been dead some months, and by the time of publication had been dead for two years⁵. Pietro Bembo gives a false date to his dedi-

¹ Cf. the synopsis given by Cochrane, *op. cit.*

² Giunta's words are reprinted by A. Gerber, *op. cit.*, II, pp. 10-11, "... Ma havendo inteso da alcuni suoi amici, & domestici, che esso [Machiavelli] non bene si satisfaceva di quelli [Discorsi], & haueua intentione di ridurre i lor capi a minor numero, & alcuni altri meglio trattare (di che ne appare alcuni segni di sua mano nel primo originale)..." For the internal evidence see Note 26.

³ Cochrane, *op. cit.*, p. 134 n. 93.

⁴ Cf. Baron, *op. cit.*, p. 231 and see Note 26.

⁵ Ludovico de Varthema, *Itinerario...* (Rome, 6 December, 1510); the dedication letter is to Agnesina Feltre Colonna. For evidence concerning the antedating of the letter see the translation by R. C. Temple (London, 1928), p. lxxxv. See also E. Casamassima, "Ludovico degli Arrigho... copista dell'*Itinerario* del Varthema", *La Bibliofilia*, LXIV (1962), pp. 117-62, especially p. 123.

cation letter addressed to Lucrezia Borgia, which prefaces his *Gli Asolani*, thereby antedating the completion of the work¹. Machiavelli may have written the dedication letter of *The Discourses* prior to the completion of the work, or written it after Rucellai's death, while still referring to him as though alive.

The internal evidence of the text is equally debatable and inconclusive. For instance, in the account of the Pazzi Conspiracy, there is the reference to a Messer Antonio da Volterra who was «diputato, come di sopra si disse, ad ammazzare Lorenzo de' Medici», but actually this is the only reference to Antonio in the whole of *The Discourses*. It is not impossible that *di sopra* could mean *elsewhere*, rather than *above*, and there is a full account of the part that Antonio played in *The History of Florence*². The *di sopra* might be a slip, or the fact that there is no other mention in *The Discourses* might be a result of rearrangement; alternatively if it means *elsewhere* it could be the result of late editing and refer to *The History of Florence*. Giunta's words make the last suggestion at least a possibility. It is worth remembering that Machiavelli did not finish his *History of Florence* and that he did not see through the press any of these three principal works³.

The date of the composition of *The Prince* and of *The Discourses* has assumed importance because scholars have seen them as opposed in sentiment and with the complication that both refer

¹ I hope to publish the evidence in a study of the first edition of Bembo's *Gli Asolani*.

² N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 207, and cf. N. Machiavelli, *The Discourses*, trans. L. J. Walker (London, 1950), I, p. 484. N. Machiavelli, *Istorie Fiorentine*, ed. P. Carli (Florence, 1927), II, pp. 174-75.

³ Machiavelli presented a dedication copy of *The History of Florence* to Clement VII, and ended the dedication letter pointing out the work was incomplete " ... sarò per seguitare l'impresa mia, quando da me la vita non si scompagni e la V. S. non mi abbandoni," see N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 378. In fact the work ends in 1492 and Machiavelli promised in Book VIII, chap. 18 (see N. Machiavelli, *Istorie Fiorentine*, ed. Carli, *op. cit.*, II, p. 193) to deal with Ludovico Sforza and the ruin of Italy. Machiavelli's notes that were to be used for the part of the *History* that was not completed exist, see Ridolfi, *Vita di N. Machiavelli*, *op. cit.*, p. 413 n. 2. For the first printings of 1531 and 1532 see A. Gerber, *op. cit.*

to each other¹. Probably the importance has been exaggerated, for ideas do not always develop logically, just as a piece of work may not be written chronologically in the sequence given in the final publication. Moreover, the differences between the two works can be over estimated. Professor Allan H. Gilbert has written of *The Discourses* that while Machiavelli was encouraged to «deal with republics, he is almost as much interested in the administration of kingdoms. In the preface to *The Discourses* he speaks of kings and princes as much as of republics; throughout he deals with the principedoms as well as with the republics. For example, he entitled a chapter: *A new prince, in a city or province that he conquers, ought totally to remake everything* (I.26), and another: *A prince does not live safely in a principedom while those who have been deprived of it are alive* (III.4)»². While the style of the two works varies, the sentiments are not opposed.

Indeed in many ways there is considerable duplication in the two works, which is hard to explain in the light of Machiavelli's reference to his work on republics already quoted. The duplication in *The Discourses* might result from Machiavelli's revisions after he had written the reference in *The Prince*, but equally well *The Prince* could have been expanded from parts of *The Discourses*. The latter do not follow closely the books of Livy, though this may be because of rearrangement. One can postulate a mass of notes based on Livy, possibly growing from marginal notes to an edition of Livy, and which were added to from the experience of Machiavelli's political life. Possibly during the 1513 crisis in Machiavelli's life he drew on these notes for *The Prince*, and may then have intended to arrange the rest into a work on republics. The conversations of the Oricellari Gardens and the failure of *The Prince* may have given the notes another orientation. One can suppose that there was the intention to arrange the notes according to some plan, but that the scheme

¹ *The Discourses* certainly refer to *The Prince*, see N. Machiavelli, *The Discourses*, trans. L. J. Walker, *op. cit.*, I, pp. 54-55. For the possible reference to *The Discourses* in *The Prince* see Note 15.

² In an unpublished paper; cf. N. Machiavelli, *The Discourses*, trans. L. J. Walker, *op. cit.*, I, pp. 55-56.

changed as news ideas came. The work may have begun as a comment on Livy and ended as a kind of guide to politics. *The Prince* having failed in its primary object Machiavelli in his last days may have decided to incorporate the ideas again into *The Discourses*¹. Work on these schemes was subject to repeated interruptions. For instance, in 1520 Machiavelli obtained the contract to write *The History of Florence*. He probably laid aside his project for *The Discourses*, while turning to his notes for his *History*. Certainly if Giunta is to be depended upon, shortly before his death Machiavelli began ordering his notes again. What is called *The Discourses* is essentially a set of notes. The editors of 1531 may have omitted portions, because they were not clear to them, or because they apparently duplicated *The Prince*; Giunta implies that he edited the notes to correspond more closely with Livy in the colophon quoted above, and both may have been guilty of rearranging the notes in the same way or accepted the arrangement of the original that someone other than Machiavelli had made². My supposition as to the nature of the original draft of *The Discourses* fits all the known facts.

The Prince and *The Discourses* have been considered as political philosophy, and the practical nature has been minimised. A recent study has urged that *The Prince* is a political satire³.

¹ Giunta's words quoted in Note 17 imply the possibility that *The Prince* was taken from *The Discourses*, and that Machiavelli was engaged in reducing the scope, but the editor may have misunderstood what Machiavelli was doing, for Machiavelli was given to corrections, and apparently saved all his drafts. The first eighteen chapters of *The Discourses* are closely connected with *The Prince*, see Baron, *op. cit.*, p. 230. These first eighteen chapters are not closely related to Livy, and throughout the arrangement is not a mere commentary, see J. H. Whitfield, "Discourses on Machiavelli...", *Italian Studies*, XIII (1958), pp. 22-24. Machiavelli himself gave the work the title *Discorsi* and deals with the proposed scope of it in the dedication letter, see N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 56. F. Schevill has suggested that Machiavelli "unconsciously extended his range without troubling to change his title, and his heirs... clung to the label they found appended to the original manuscript", see "N. Machiavelli", *Six Historians* (Chicago, 1956), p. 84. For the idea of notes to an edition of Livy see Cochrane, *op. cit.*, p. 134 n. 93, and for the influence of the Orcellari Gardens see Note 78.

² For the contract see Ridolfi, *op. cit.*, pp. 274-75. Both Blado and Giunta printed editions of *The Prince* in 1532, see A. Gerber, *op. cit.*

³ G. Mattingly, "Machiavelli's *Prince*: Political Science or Political Satire",

In the early sixteenth century political satire was usually anonymous and violent, vulgar and salacious, in no way subtle¹. Machiavelli's satire in his other works is obvious enough². It is incredible that contemporaries of Machiavelli did not mention *The Prince* as satire, if they thought that it was; yet none mentions it as such. Indeed the plagiarist who published a version in 1523 dedicated it to the Emperor Charles V, so he presumably did not see any satirical implications³. If *The Prince* is satire, then some of Machiavelli's letters to Francesco Vettori would have to be considered as satire too. Since Vettori was in the service of the Medici, Machiavelli ran the risk of the loss of Vettori's friendship, or worse, if his *Prince* and correspondence were satire. For example, on the 10th December 1513 Machiavelli wrote to Vettori⁴:

... [io ho] composto uno opuscolo *De principatibus*, dove io mi profondo quanto io posso nelle cogitationi di questo subbietto, disputando che cosa è principato, di quale spetie sono, come e' si acquistano, come e' si mantengono, perchè e' si perdono... et a un principe, et maxime a un principe nuovo, doverrebbe essere accetto; però io lo indrizzo alla M.tia di Giuliano... Io ho ragionato con Filippo [Casavecchia] di questo mio opuscolo, se gli era ben darlo o non lo dare; et sendo ben darlo, se gli era bene che io lo portassi, o che io ve [Roma] lo mandassi. El non lo dare mi faceva dubitare che da Giuliano e' non fussi, non ch'altro, letto, et che questo Ardinghelli si facessi honore di questa mia fatica. El darlo mi faceva la necessità che mi caccia, perchè io mi logoro, et lungo tempo non posso star così che io non diventi per povertà contennendo, appresso al desiderio harei

The American Scholar, XXVII (1958), pp. 482-91, reprinted in De Lamar Jensen, *Machiavelli...*, *op. cit.*, pp. 98-108, and in *The American Reader* (New York, 1960). The same view is expressed in Mattingly's "Machiavelli" in *The Horizon Book of the Renaissance*, ed. J. H. Plumb (New York, 1961), pp. 57-64, especially pp. 62-64.

¹ For instance that of "Pasquino", cf. E. Hutton, *Pietro Aretino...* (London, 1922), pp. 33-34.

² Cf. N. Machiavelli, *Istorie Fiorentine*, ed. P. Carli, *op. cit.*, I, p. 61.

³ See Note 4.

⁴ N. Machiavelli, *Lettere*, ed. F. Gaeta, *op. cit.*, pp. 304-305.

che questi signori Medici mi cominciassino adoperare, se dovessino cominciare a farmi voltolare un sasso...

Rather than satire this letter appears to be the plea of a person who was desperately seeking a job, however hard and unrewarding, and it is only one of many such¹. With the return of the Medici in September 1512 Machiavelli was ready to remain at his post, and possibly hoped that by so doing he could influence the Medici in the best interests of Florence. He was willing to flatter and hoped to advise. At the end of the month he apparently wrote a *Ricordo ai palleschi*, followed by a letter to Cardinal Giulio de' Medici, in which he advised magnanimity². On the 7th November Machiavelli was dismissed from his post³. Early in 1513 there had been a plot on the part of some extremists of the Savonarola party, and Machiavelli was considered implicated and imprisoned⁴. In fact, Machiavelli was opposed to this extremist group and it is unlikely that he was concerned, but he was tortured with six drops of the strappado, not with the rack as some historians have said⁵. Giuliano de' Medici seems to have been instrumental in obtaining Machiavelli's release, and hence

¹ The reference to *voltolare un sasso* means perform a Sisyhean task. Other instances of Machiavelli pleading for a post are in his *Lettere*, ed. F. Gaeta, *op. cit.*, pp. 234-35, 240, 244.

² The *Ricordo...* is printed in N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, pp. 791-92, and see p. 786 for the source. This was originally printed by C. Guasti, *Per Nozze* (Prato, 1868) and reprinted in *Archivio Storico Italiano*, serie iii, VII, parte 1 (1868), pp. 182-85. For the date see Ridolfi, *op. cit.*, p. 200 and cf. O. Tommasini, *op. cit.*, I, pp. 599-600. For the letter to Cardinal Giulio see Tommasini, *op. cit.*, I, p. 600 n. 2 and Ridolfi, *op. cit.*, p. 200.

³ Ridolfi, *op. cit.*, pp. 201, 203.

⁴ *Ibid.*, pp. 205-209.

⁵ Machiavelli had obtained his post in 1498 during the reaction against the extremist followers of Savonarola, see N. Rubinstein, "The beginnings of Machiavelli's career in the Florentine Chancery", *Italian Studies*, XI (1956), p. 82, while Machiavelli's comments on Savonarola were consistently hostile, see Note 46. For Machiavelli racked see Mattingly, "Machiavelli's *Prince...*", in De Lamar Jensen, ed., *op. cit.*, p. 101, and likewise N. Machiavelli, *The Letters*, trans. and ed. Allan Gilbert (New York, 1960), p. 30. Ridolfi, *op. cit.*, p. 206 and J. R. Hale, *op. cit.*, p. 137 correctly refer to the strappado. Gilbert, *op. cit.*, p. 30 gives all the evidence relating to the torture; the poem mentioning the strappado is printed

it is hard to believe that Machiavelli would have risked severer punishment by writing a political satire and sending it to Giuliano. Clearly the fear of unpleasant consequences was present when Machiavelli wrote his account of the Medici government in his *History of Florence*, and then he tried to avoid offence¹.

In 1513 contemporaries accepted that Machiavelli was pleading for a post, and in early February 1515 it was rumoured that he had been accepted into the service of Giuliano. Ardinghelli, a papal secretary, wrote to Giuliano at Turin, from Rome on the 14th February, telling him that this rumour had reached the ears of the Pope and Cardinal Giulio, who believed it false, and urged Giuliano not to bother with Machiavelli. From the tone of Ardinghelli's letter it seems as though the Pope and Cardinal were far from sure that Giuliano might not have taken Machiavelli into his service, and were stressing their opposition². It is significant that throughout Machiavelli turned to Giuliano, and it may be the Pope and Cardinal, rather than Giuliano, who were responsible for Machiavelli's dismissal in 1512, and presumably had not forgiven him for his anti-Medici activities during

by Ridolfi, *op. cit.*, p. 208 and for the manuscripts of it see O. Tommasini, *op. cit.*, II, p. 1444 and N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 798.

¹ The arguments of Mattingly, *op. cit.*, pp. 107-108, are not convincing. For *The History of Florence* see the text below Note 87. Giuliano de' Medici's part in Machiavelli's release is far from clear. On the 18th March 1513, Machiavelli wrote to Vettori "...che tutto quello che mi avanza di vita riconoscerlo dal magnifico Giuliano et da Pagolo vostro..." (N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, p. 234), while previously, on the 13th March, he had written to Vettori of his release "con la letizia universale di questa città" (*ibid.*, p. 232), presumably referring to the festivities in Florence at the news of the election of Giovanni de' Medici as Pope. Cerretani says that Machiavelli was condemned to perpetual imprisonment (see Ridolfi, *op. cit.*, p. 430 n. 19, where Ridolfi's comments that follow are not convincing). Hence Giuliano may really have been the main instrument in Machiavelli's release, which Machiavelli himself at first had not realised. Certainly the poems and gift to Giuliano sent shortly after release indicate a sense of obligation, see Ridolfi, *op. cit.*, pp. 210-13, and V. Cian, *Musa Medicea...: Per Nozze Flamini - Fanelli* (Turin, 1895), pp. 19-22.

² Letter printed by C. Guasti, "I manoscritti Torrigani...", *Archivio Storico Italiano*, n. s. iii, XIX (1874), p. 231.

the Soderini administration or for his letter of 1512 to the Cardinal¹.

The Prince is not opposed to Machiavelli's republican sentiments concerning Florence, because it is not about Florence. The only significant reference to the Medici in the work is praise for Leo X, in Chapter 11, "Concerning Ecclesiastical Principalities", where the words used are like those of Guicciardini². With the exception of the chapter concerned with Savonarola few examples are taken from Florentine history³. The key to understanding *The Prince* is the letter to Vettori quoted above, and the suggestion that the work was to be dedicated to Giuliano, who clearly Machiavelli thought of as a *new* prince, as against hereditary one. It is true that Giuliano had been kind to Machiavelli, and the one of the Medici likely to listen to him, but I want to stress that at the time of this letter Giuliano was no longer concerned with the government of Florence. By December 1513 Machiavelli knew that Giuliano had been relieved of his responsibilities in Florence, being replaced by Lorenzo, and for three months had been in Rome expecting a new state⁴. Chapter 3 of *The Prince* deals with the problem of a newly acquired state, and most of the rest of the book gives instructions on how to succeed in governing such a state. If Machiavelli had had Florence in mind, moreover, he would not have called Giuliano a *new* prince, but hereditary one, and likewise the instructions would not have been directed to governing a new state but a hereditary one. Again if Florence had been the chief consideration Machiavelli would have dedicated the work to Lorenzo in the first place and not to Giuliano. The significance of my article

¹ For the evidence relating to Machiavelli's dismissal see Note 35, and for the letter to the Cardinal see Note 34.

² N. Machiavelli, *Il Principe*, ed. Burd., *op. cit.*, p. 252 note to line 9.

³ Chapter 6 and cf. N. Machiavelli, *Il Principe*, ed. Burd., *op. cit.*, Appendix I.

⁴ Giuliano de' Medici, *Poesie*, ed. G. Fatini (Florence, 1939), pp. xlvi ff., introduction by Fatini, and cf. L. Pasqualucci, *Giuliano de' Medici eletto romano il Natale 1513. Relazione inedite di Antonio Altieri* (Rome, 1881). That Machiavelli was aware of this fact is indicated by his letter quoted in the text below Note 32.

lies in the fact that it was this new state for Giuliano, outside Florence (City and State) that Machiavelli had in mind.

Two years later Giuliano was still waiting for his new state, and on the 31st January 1515, Machiavelli wrote to Vettori saying that he had heard by common report that Giuliano had become: « ... signore di Parma, Piacenza, Modena et Reggio ... Questi stati nuovi, occupati da un signore nuovo, hanno, volendosi mantenere, infinite difficoltà. Et se si truova difficoltà in mantenere quelli che sono consueti ad esser tutti un corpo, come, verbigrazia, sarebbe il ducato di Ferrara, assai più difficoltà si trouva a mantenere quelli che sono di nuovo composti di diverse membra, come sarebbe questo del signore Giuliano, perchè una parte di esso è membro di Milano, un'altra di Ferrara... »

Machiavelli continued with advice on how Giuliano could overcome the difficulty and cited Cesare Borgia¹. This explains what Machiavelli had in mind with his "Mixed States" of Chapter 3 of *The Prince*, and is a gloss, as it were, on the rest of the book². The famous last chapter presents no problems and simply urged Giuliano to use his new state as a bridgehead to drive the foreigners out of Italy³. This idea was approved by Leo X and was in the tradition of Julius II; it had found favour with the Venetians, for Sanuto noted of it⁴: « ... La qual cosa è optima per la Signoria nostra: exciterà il Papa ad *liberationem Italiae*, e cazar oltramontani fuor, come vol la rason... »

Probably Machiavelli had no definite idea of the geographical limits of this new state for Giuliano, because Leo X's foreign policy was ever changing. Presumably he did not specify any

¹ N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, pp. 374-75.

² This chapter headed *De Principatibus Mixtus* begins: "Ma nel principato nuovo consistono le difficoltà...", see N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 6.

³ I accept the general explanation of R. Lodge, "Machiavelli's *Il Principe*", *Transactions of the Royal Historical Society*, 4th series, XIII (1930), pp. 1-16 and reprinted without the footnotes by De Lamar Jensen, *Machiavelli...*, *op. cit.*, pp. 27-34, while excluding Florence as the region of this new state under Giuliano, though, of course, it could have been expected to have been an ally.

⁴ M. Sanuto, *I Diarii* (59 volumes; Venice, 1879-1903), volume XVII, col. 272.

region in *The Prince* so that his ideas could be easily applied to any « mixed state »¹.

In letters to Vettori in 1513 and 1514, Machiavelli emphasised the importance of Ferdinand of Aragon as an ideal prince, and in some ways Ferdinand is the hero of *The Prince*². However, the main example in *The Prince* is Cesare Borgia, and above all in Chapter 7³:

« ... Cesare Borgia, chiamato dal vulgo duca Valentino, acquistò lo stato con la fortuna del padre, e con quella lo perdè; ... perchè io non saprei quali precetti mi dare migliori a uno principe nuovo, che lo esempio delle azioni sua: e se gli ordini suoi non li profittorono, non fu sua colpa, perchè nacque da una straordinaria ed estrema malignità di fortuna ... ».

The parallel with Cesare Borgia was a reasonable one, for Borgia had built up a mixed state in a few years. Borgia had been supported by his father the Pope, while Giuliano could have the support of his brother the Pope. A fact that is rarely considered is that Borgia had a legal claim to the cities, and that the despots whom he replaced were legally usurers⁴. Giuliano could have the same legally sound position as Borgia. Others besides Machiavelli saw the parallel, and Lorenzo de' Medici's mother wrote to her son on the 18th March 1514 of Giuliano's achievements⁵: « ... perchè s'egli [Giuliano] ha a seguitare come ha cominciato da uno mese in quà, el Duca Valentino non fe' mai la metà di quello che fa costui; cioè ne' principii, perchè mi ricordo che el principio del Duca Valentino non fu sí grande come costui l'ha preso ... ».

¹ For the vacillations of Papal policy see Note 71.

² Above all in letters of the 29th April 1513 and 16th April 1514 (see N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, pp. 257-58, 332) and in *The Prince* see especially N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 35 and cf. N. Machiavelli, *Il Principe*, ed. Burd, *op. cit.*, p. 307 note to line 2; *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 43: « ... Costui [Ferrando di Aragona] si può chiamare quasi principe nuovo... », and cf. Burd ed., *op. cit.*, p. 338 note to line 1.

³ N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, pp. 14-15.

⁴ Cf. W. H. Woodward, *Cesare Borgia* (London, 1913), pp. 149-56, 171, 210-11.

⁵ Printed in Tommasini, *op. cit.*, II, pp. 998-99. For Lorenzo de' Medici compared to Cesare Borgia see *ibid.*, I, pp. 93 n. 1, 104.

Machiavelli used Cesare Borgia because he was the best example for Giuliano's particular circumstances and Machiavelli's own objective. Ferdinand of Aragon was a foreigner in Italy, in essence a hereditary prince and was not related to the Pope. Moreover, while Machiavelli may have exaggerated some of Borgia's merits, there is no doubt that Borgia was something of a hero in the Romagna. In 1506 a broadsheet was printed, probably in Bologna, entitled: *Historia de Francesco di Sachino da Mudiana sopra la fuggita de lo illustre ed excelso Duca Valentino novamente composta*¹. The rhymster begins by congratulating the Romagna on the deliverance of her

Gentil signore,

Cesare Borgia figlio del Pastore.

The soldiers were especially invited to rejoice for Cesare was "the father of warfare" and "wears the crown of Mars". The poem narrates Borgia's adventures from his fall in 1503 until his escape from prison and entry into Valenica; it concludes with the suggestion that Borgia will make good use of every opportunity. There is no evidence that this was satire, and presumably the ballad was chanted to those ready to hear, apparently the *popolo* of the Romagna cities. This implies that Borgia was not forgotten and was something of a hero. In 1507 Sachino com-

¹ R. Garnett, "Contemporary poems on Cesar Borgia", *English Historical Review*, I (1886), pp. 138-41. Garnett did not indicate where the copy was that he used and it is not in the British Museum (cf. Note 54), so that I have followed the text and description given by him. Mudiana is Modigliana in the Romagna. Garnett, *op. cit.*, p. 138, suggests that it was printed in Ferrara, but Bologna is more likely, particularly as Sachino published there in 1507 a *Lamento della morte dello ill. et excelso S. Duca Valentino...* (copy in the Bibl. Nazionale, Florence and reprinted by A. Medin and L. Frati, "Lamenti storici...", vol. 3, in *Scelta di Curiosità Letterarie*, vol. 236, Bologna, 1890, where Sachino's death is given on p. 67 as in 1557). Sachino wrote another poem on Borgia's death (see Note 54) and in 1510 a poem entitled: *Spavento de Italia...* (see A. Medin, *La Storia della Repubblica di Venezia nella Poesia*, Milan, 1904, p. 517). It is interesting that the 1507 poem was printed in Bologna after Julius II had taken possession of the City.

posed another ballad which stressed the tragedy of Borgia's death. It is interesting to compare these poems with another modelled on the first by a Venetian, who turned Borgia into a villain, showing how he suited his song to his audience¹.

In the cities that Borgia captured, save for Faenza and Urbino, the rulers whom he displaced were unpopular, and he was looked on as a deliverer; the Malatesta of Rimini were unable to persuade their former citizens to accept them back after Borgia's fall². Borgia needed large financial resources, but could draw heavily on the Papal Treasury, and so win support by low taxation. At the same time he had imaginative schemes to improve the region. Leonardo da Vinci was engaged to develop Porto Cesenatico and connect it to Cesena by a canal. The cities were to be replanned, and new law courts and government buildings erected. There was a scheme to drain the swamps which spread disease to Piombino in Tuscany³. No systematic study of Borgia's administration has yet appeared, but there is a good case for believing that his reputation in the Romagna was fairly high⁴. Machiavelli had travelled in the region and should have had some picture of the truth, while Giuliano de' Medici himself for a time had been a captain in Borgia's service⁵.

Machiavelli used the words *Fortuna* and *Virtù* with considerable skill in *The Prince*⁶. In the instance from Chapter 7

¹ *Questa e la historia de la morte del duca Valentino...* (Bologna, 1507) see Garnett, *op. cit.*, p. 140 who must have used the copy in the British Museum, pressmark 11426c, which has alterations presumably by a Venetian. This work of Sachino is also reprinted in the *Scelta...*, *op. cit.*

² P. J. Jones, "The end of the Malatesta rule in Rimini", *Italian Renaissance Studies*, ed. E. F. Jacob (London, 1960), p. 254.

³ W. H. Woodward, *op. cit.*, pp. 316, 319 for taxation; Borgia did not unify finances or trade, *ibid.*, p. 314. For development schemes see A. Vallentin, *Leonardo da Vinci* (New York, 1938), pp. 299-300 and Woodward, *op. cit.*, p. 255.

⁴ G. Pepe, *La politica dei Borgia* (Naples, 1946), pp. 185-88, is not based on primary documents, and for such see Cochrane, *op. cit.*, p. 118 n. 15. For Machiavelli's picture of Cesare see A. Medin, "Il Valentino nella mente di Machiavelli", *Rivista Europea - Rivista Internazionale*, n. s. vol. XXXII (1883), pp. 687-737, 861-982.

⁵ Giuliano de' Medici, *Poesie*, ed. Fatini, *op. cit.*, p. xxi.

⁶ Much has been written concerning the meaning of Machiavelli's word *virtù*, see Cochrane, *op. cit.*, p. 124, while for the meaning of *Fortuna* there is B. T.

previously quoted, it appears as though Borgia did not fail through any lack of *Virtù* or ability, yet at the end of the chapter he concluded¹:

« ... Solamente si può accusarlo [Borgia] nella creazione di Iulio pontefice, nella quale lui ebbe mala elezione... Errò, adunque, el duca in questa elezione; e fu cagione dell'ultima ruina sua ».

Those are the last words of the chapter and imply that Borgia's downfall was a result of his own error or lack of *Virtù*. It could be that Machiavelli considered Borgia's fall in two stages, and was vague in writing of them, but probably it was conscious. *The Prince* was meant as a guide for Giuliano, and written to try and persuade him that he would not fail. Borgia had failed and so was not the perfect model. Contemporaries thought that Borgia had failed through lack of Fortune, and there is a medallion probably of Borgia with an inscription that can be translated as « Turn thy compassionate eyes to my lamentations, since it is Fortune's will to be so niggard »². In 1513 a medallion of Giuliano, in the manner of Camelio, was engraved, showing on

Wilkins, "Machiavelli on History and Fortune", *Bucknell Review*, VIII n. 4 (December, 1959), pp. 225-45. Machiavelli in his *Istorie Fiorentine*, ed. Carli, *op. cit.*, I, p. 165 seems to equate *virtù* with *animo*, *prudenza*, *bontà*, and on p. 163 to *natura*. This seems to suggest *virtù* meant something like *natural ability*. Careful mathematical precision in word usage should not be expected, or a meaning so abstruse that no reader in the early sixteenth century would have understood it; cf. Machiavelli's use of *Principe* itself, see Note 80.

¹ N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, pp. 17-18.

² A contemporary poem expressed the view that Borgia fell through his own error of judgement with:

...
Poscia che d'alto son caduto al basso
Non per dolo d'altri ma per error mio.
....

(see *Scelta...*, *op. cit.*, p. 17). For the medallion, supposedly Florentine, see G. F. Hill, *A Corpus of Italian Medals...* (London, 1930), I, p. 276, which gives the evidence for considering it to be of Borgia, but erroneously concludes that the inscription does not suit him; for a photograph (not given in Hill) see E. Rodocanachi, *Histoire de Rome: Une Cour Princière... Alexandre VI Borgia...* (Paris, 1925) facing p. 176 and G. Sacerdote, *Cesare Borgia* (Milan, 1950), p. 831. The reverse has Fortune with sails on a dolphin, cf. H. R. Patch, *The Goddess Fortuna...* (Cambridge, Mass., 1927), pp. 37, 101 ff.

the reverse a veiled figure of Virtue giving her right hand to the figure of Fortune, holding a cornucopia, and there is the inscription: DUCE VIRTUTE COMITE FORTUNA¹. The problem of the relationship of Fortune and Virtue was a familiar one to Italian humanists, and the medallion suggests that Giuliano was thought to be outstanding with regards to both². Machiavelli may well have built his case on this assumption. Throughout the work Machiavelli appears to be implying that Giuliano could not



Medaglione (1513) della Kress Collection, Washington, D. C. (cf. p. n.)
(per cortesia della Kress Collection)

fail through Fortune, for had not the Medici been restored to favour and were not both he and his brother the Pope in the prime of life? Secondly, Giuliano could not possibly fail as Borgia had done through lack of ability.

Machiavelli wanted a post, and there is no doubt too that Machiavelli wanted to suggest to Giuliano that with *The Prince*

¹ *Renaissance Bronzes... from the Kress Collection* (Washington, D. C., 1951), p. 171. No photograph of this medallion has ever been published and I am most grateful to the National Gallery of Art, Washington, D. C. for a photograph.

² F. Gilbert, "Bernardo Rucellai and the Orti Oricellari...", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XII (1949), pp. 103-104.

as his guide and Machiavelli as his secretary of state, success was certain. For instance in the chapter « On the Secretaries of Princes », he wrote¹:

« Non è di poca importanza a uno principe la elezione de' ministri; li quali sono buoni o no, secondo la prudenzia del principe. E la prima coniettura che si fa del cervello di uno signore, è vedere gli uomini che lui ha d'intorno;... ».

The implication is that Machiavelli was an ideal minister, for clearly he must be to write such a book. Giuliano was a wise prince and so would appoint the best possible minister to advise him — Machiavelli. The following chapter « How Flatterers must be shunned » produced some contradictions, for Machiavelli had to insist that *his* advice was necessary²:

« ... Uno principe, pertanto, debbe consigliarsi sempre; ma quando lui vuole e non quando vuole altri; anzi debbe torre animo a ciascuno di consigliarlo d'alcuna cosa, se non gnene domanda. Ma lui debbe bene essere largo domandatore, e di poi circa le cose domandate paziente auditore del vero;... ».

The Prince had a specific practical purpose, and as a work of political philosophy pure and simple, it is very unbalanced, for while dealing with Principalities, it devotes only three short chapters to hereditary, civil and ecclesiastical principedoms, and the rest is essentially concerned with mixed principedoms³. This lack of balance confirms that political philosophy was only a secondary consideration for Machiavelli in this work.

The weakness of the gamble was Giuliano's character, which was very different from Borgia's. Perhaps Machiavelli hoped that because of this difference his own opportunity was the greater, for Borgia would not have needed *The Prince* to any great extent. Giuliano was intelligent and it is hard to believe that he would not have seen Machiavelli's purpose, while Machiavelli probably realised it would be apparent, and may have used the *tu* form in *The Prince* for observations particularly pertinent to Giuliano⁴.

¹ N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 45.

² *Ibid.*, p. 46.

³ Chapters 2, 9 and 11 respectively.

⁴ Cf. Leo Strauss, *Thoughts on Machiavelli* (Glencoe, Illinois, 1958), p. 77.

Indeed Machiavelli may have used the whole apparatus of *The Prince* to amuse Giuliano. There were numerous books prior to his giving maxims of government, and if *The Prince* is in any way a satire, perhaps it is of these forerunners¹.

From the evidence of Machiavelli's letter to Francesco Vettori dated the 31st January 1515, Machiavelli shortly before had talked with Paolo, Vettori's brother, about the possibilities of the new state for Giuliano, and had been told that Paolo was to be made a governor of one of the cities in the state². Giuliano was in Florence at this time, but there is no evidence that Machiavelli ever gave him a copy of *The Prince*³. Probably the vacillations of the papal policy concerning this new state caused Machiavelli to wait too long, while his hopes of Francesco Vettori's assistance did not materialise⁴. A year previously Vettori read a draft of a part of *The Prince* and returned it to Machiavelli, but throughout was unhelpful⁵. He was aware that Machiavelli was distrusted by the Pope and by Cardinal Giulio de' Medici and was unwilling to jeopardize his own post on his friend's behalf. Other Florentines besides Machiavelli sought Vettori's help to influence the Pope or Cardinal in their favour, and all save his own brother Paolo, who obtained the post of tax collector, were ignored⁶. Giuliano died on the 17th March 1516.

The same method is used in *The History of Florence*, for example, Book VI, chap. i; cf. R. Ridolfi, *The Life...* (Chicago, 1963), p. 269 n. 25.

¹ For such works see Allan H. Gilbert, *Machiavelli's 'Prince' and its Forerunners* (Durham, N. C., 1938), especially the list on pp. 238-45, to which can be added a work of Tommaso dei Liuti (see J. R. Mitchell, *John Free...*, London, 1955, p. 54) and M. Salamonio, *De Principatu...*, ed. M. d'Addio (Milan, 1955). Cf. F. Gilbert, "The Humanist Concept of the Prince and *The Prince* of Machiavelli", *The Journal of Modern History*, XI, no. 4 (1939), pp. 449-83.

² See Note 44; cf. *Lettere di mons. Goro Gheri governatore di Piacenza nel 1515 a Giuliano, Giulio e Lorenzo de' Medici...*, ed. B. Pallastrelli and S. Scarabelli (Florence, 1848).

³ Above all no dedication is known, and cf. text above Note 39.

⁴ For the vacillations of Papal policy see F. Nitti, *Leone X e la sua politica* (Florence, 1892) and his "Documenti... riguardanti la politica...", *Archivio della R. Società Romana*, XVI (1893), pp. 181-231.

⁵ See Note 13.

⁶ For Vettori see Louis Passy, *Un ami de Machiavel: Francois Vettori...* (2 vols.; Paris, 1914); Vittorio di Tocco, "L'Amico di Machiavelli", *Il Marzocco*, XXXII,

If *The Prince* is detached from Florentine politics for 1513-1516, as I have argued must be the case if it was Giuliano who was being considered as «The Prince», there remains the problem of Machiavelli's attitude towards the Medici rule in Florence and his final dedication and possible presentation of *The Prince* to Lorenzo de' Medici, Duke of Urbino.

Machiavelli's intentions behind *The Prince* were misunderstood by the middle of the sixteenth century, for Gianbattista Busini argued that the work was written to teach Duke Lorenzo how to deprive Florentine citizens of their liberty¹. Contemporaries might likewise have misunderstood the nature of *The Prince* and thought that it applied to Florence because of the dedication to Lorenzo. It may well be that Machiavelli's own fears of being misunderstood in exactly this way was another reason for his delay in presentation.

Leaving aside *The Prince*, what is the evidence for Machiavelli's political views concerning Florence during the years 1512-1520? In 1512 he had lost Medici favour by urging moderation, and in 1520 he was saying the same thing². Probably during February or March 1514 Machiavelli wrote to Vettori praising Lorenzo, who had succeeded Giuliano in Florence, saying that he was acting with moderation and in the style of his grandfather Lorenzo. This was flattery intended for the ears of the Pope, but it also implies that Machiavelli did not want Lorenzo to behave as a Prince³.

no. 25 (19 giugno, 1927), p. 3; A. Moretti, *Corrispondenza di N. Machiavelli con Francesco Vettori* (Florence, 1948). None of these is very useful. Most valuable is the unpublished Ph. D. thesis of Miss Rosemary Hughes, "Francesco Vettori: His place in Florentine Diplomacy and Politics" (1958), Ms. in the Senate House, the University of London.

¹ Cf. Baron, *op. cit.*, p. 217.

² See text above Note 35 for 1512. Probably in 1520 Machiavelli wrote his *Discorso delle cose fiorentine dopo la morte di Lorenzo*, see Ridolfi, *Vita di N. Machiavelli* (Rome, 1954), pp. 275-277, 450 n. 28, and Baron, *op. cit.*, pp. 234 n. 3, 235.

³ N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, p. 148. The known portion is possibly only a postscript to a letter and is undated; Ridolfi, *op. cit.*, p. 439 n. 36 deduces the date as February-March, 1514, while Alvisi in his ed. of the *Lettere*, *op. cit.*, pp. 298-99 attributes it to August, 1513.

Recently there has been an attempt to trace the political thought of various groups in Florence during the early sixteenth century¹. The Oricellar Gardens were an important meeting place for the exchange of political ideas during the years 1512 to 1520, and Machiavelli attended some meetings there². Seemingly he was urged to write down some of the points that he made at these meetings, and these gave form to his *Discourses* which, where they relate to Florence, are opposed to a princely form of government³. The evidence is far from conclusive, because of the problem of later editing as already stressed, but even so there is no sign of Machiavelli recommending a Prince as a suitable form of government for Florence. The later *History of Florence* confirms this conclusion. There was no real shift of opinion in Machiavelli's ideas concerning Florence and one can only assume that Machiavelli had learnt caution, that he wanted a post, and was willing to curry favour with the Medici to that end.

There remains the problem of the dedication of *The Prince* to Lorenzo. In 1516 Leo X created Lorenzo Duke of Urbino and destroyed any illusions Florentines had that he was only "First Citizen"⁴. From this date the government in Florence became more autocratic and it was seen that the Medici intended to make Florence into a principedom. Leo X seems to have thought of creating a papal state centred on Urbino and may well have hoped to link this state to Florence, thereby carrying out in large

¹ See the works cited in Baron, *op. cit.*, p. 252 n. 2.

² For the evidence concerning Machiavelli as a member see P. O. Kristeller, *Studies in Renaissance Thought and Letters* (Rome, 1956), pp. 299 n. 51, 300 n. 52; and Baron, *op. cit.*, pp. 236, 239 n. 2.

³ For the influence of the discussions on *The Discourses* see J. H. Whitfield, "Discourses on Machiavelli...", *Italian Studies*, XIII (1958), pp. 24-25, and Baron cited Note 78.

⁴ F. Schevill, *Medieval and Renaissance Florence* (Rev. ed., New York, 1961), pp. 476, 474. A detailed study of the machinery of Florentine government during this period and Medici methods and policy with regards to Florence is still required, but cf. A. Borghesi, *La restaurazione Medicea in Firenze dal 1512 al 1527* (Siena, 1937). Machiavelli uses the word *Principe* for the Doge of Venice (*The History of Florence*, end of Book V). This was the correct way to address the Doge and does not mean that Machiavelli's *Prince* was to be a kind of Doge of Florence since *The Prince* is not concerned with Florence.

measure the dream of the famous Lorenzo the Magnificent. It was a scheme that came to nothing largely because of the complication of the foreigners (French and Spanish) in Italy, but in 1516 it might well have succeeded. Machiavelli may have made the presentation of his work to Lorenzo to kill three birds with one stone. He might obtain a post, where he could assist the Duke create a central state to drive out the foreigners, and at the same time he might be able to influence the Duke to be moderate with regards his ambitions in Florence. The last chapter might have caught Lorenzo's imagination and the whole scheme would have been a diversion of interest from Florence. If one accepts this, and the fact that the dedication is certainly a revision, there is a case for the last chapter being an afterthought to meet the special circumstances of Lorenzo and Papal policy¹.

In this last chapter Machiavelli was not thinking of Florentine expansion as Lorenzo the Magnificent or Savonarola had done, and perhaps as Leo X was doing in 1516². The last chapter does not require the Prince himself to be master of Italy — simply to create a central state and give the initiative in a campaign against the foreigners, when all the other Italian powers would come to his support³. Machiavelli had been concerned in trying to negotiate a league between the states of central Italy in 1503 as a power

¹ F. Chabod, "Sulla composizione del *Principe*...", *Archivum Romanicum*, XI (1927), pp. 330-83 does not cover this suggestion. For Papal policy see Notes 71 and 82, but there is no adequate study of Leo X's aims concerning Florence and the Papal States, cf. Note 80.

² Cf. The argument of W. Welliver, *L'Impero Fiorentino* (Florence, 1957) for Medici policy, and Machiavelli's own words concerning Savonarola in his letter of the 9th March 1498 to Ricciardo Becchi, repeating Savonarola's sermon with "...che Firenze havea felicitare, e dominare ad Italia...", see N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, p. 32.

³ It is true that this last chapter may be thought something of a satire of Savonarola's sermons (cf. the letter cited in Note 82), and as such may be meant as a joke. Machiavelli, however, does not say that his Prince will be the supreme ruler of Italy "... Quali porte se gli serrerebbono? quali populi gli negherebbono la obediencia? quale invidia se gli opporrebbe? quale Italiano gli negherebbe l'ossequio? A ognuno puzza questo barbaro dominio..." see N. Machiavelli, *Tutte le opere*, ed. *op. cit.*, p. 51. The Prince is simply a liberator to be given allegiance during a war against the foreign invaders.

block against foreign expansion, and in the last chapter of *The Prince* Machiavelli was thinking in terms of balances of power in Italy in the traditional way of the *Quattrocento*¹. Presumably if the Spanish and French had been driven out the former ruling dynasties were to be restored. Probably the details were left somewhat vague to be more appealing. In such a scheme Lorenzo could count on Florence and on Rome with the Papacy, so that he had more advantages than Cesare Borgia had had. The fact that Machiavelli did not make this obvious point may be because the original purpose of the work was directed to Giuliano, for there was considerable rivalry between uncle and nephew between 1513 and 1516². It suggests too that Machiavelli's adaptations for Lorenzo's case were very limited and concerned to divert the new development of Papal policy away from Florence as subtly as possible.

My interpretation fits convincingly with the evidence presented by Machiavelli's other writings. First, Professor Whitfield has shown that *Castruccio Castrucane* is not a distorted tract written to prove that Castruccio might have been a saviour of Italy, in the same way that *The Prince*, as commonly judged, was thought to be. Whitfield concludes³:

« ... Nor can we continue to believe there is any pattern of idealization of a hero to be detected through the errors and inventions; nor any effort on Machiavelli's part to falsify the real story of Castruccio, except at its fringes ».

The same might be said of Cesare Borgia in *The Prince*.

Donato Giannotti, a friend of Machiavelli possibly as a result of the meetings in the Oricellari Gardens, wrote in 1533 of Machiavelli working on *The History of Florence*⁴:

¹ For 1503 see Ridolfi, *op. cit.*, pp. 100-101 and Pepe, *op. cit.*, p. 238. For the balance of power attitude see F. Gilbert, "The Concept of Nationalism in Machiavelli's *Prince*", *Studies in the Renaissance*, ed. W. Peery (Austin, Texas, 1954), vol. I, pp. 41-44.

² Rosemary Hughes, "Francesco Vettori ...", *op. cit.*, H. Reinhard, *Lorenzo von Medici, Herzog von Urbino* (Freiburg, 1935). Two important biographies are Giuliano de' Medici, *Poesie*, *op. cit.*, introduction by G. Fatini, and Andrea Corsini, *Malattia e Morte di Lorenzo de' Medici, Duca d'Urbino* (Florence, 1913).

³ J. H. Whitfield, "Machiavelli and Castruccio", *Italian Studies*, VIII (1953), page 23.

⁴ *Ibid.*, p. 8.

« ... Et io la vedevo mentre che il Machiavelli la componeva, ... egli mi disse queste parole formali: "io non posso scrivere questa historia da che Cosimo prese lo Stato per insino alla morte di Lorenzo come io la scriverei se io fossi libero da tutti i rispetti; le azioni saranno vere, et non pretermetterò cosa alcuna, solamente lascerò indrieto il discorre le cause universali delle cose; verbi gratia, io dirò gli eventi et gli casi che successero quando Cosimo prese lo Stato; lascerò stare indrieto il discorrere in che modo, et con che mezzi et astutie uno pervenga a tanta altezza, et chi vorrà anco intendere questo, noti molto bene quello ch'io farò dire ai suoi adversarii, perchè quello che non vorrò dire io come da me, lo farò dire ai suoi adversarii." Queste parole me le disse egli più volte ... ».

This shows that Machiavelli wanted to tell the truth, as he saw it, but was afraid of being persecuted for so doing. It shows that the orations were really Machiavelli's own sentiments and that Machiavelli was opposed to autocratic rule for Florence.

If *The Prince* was actually presented it failed to achieve any of its objects, but at Lorenzo de' Medici's wedding celebrations in Florence in 1518, Machiavelli most probably had an opportunity to try again. His *Mandragola* has a political meaning beneath the conventions of the surface plot — and this technique itself is consistent with the method that has been shown was used by Machiavelli to convey an inner meaning to *The Prince* and to *The History of Florence*¹. Recently it has been argued convincingly that the spectators at Machiavelli's play in 1519 would have interpreted its inner meaning as urging Lorenzo to continue in the tradition of Soderini and to retain the republican form of government in Florence. They would have understood too that Machiavelli hoped that while Soderini had proved ineffectual, Lorenzo could engender a satisfactory mode of government for Florence, and ensure that Florentine greatness lived on². Perhaps here it is necessary to stress that Machiavelli never lost faith in the

¹ See text above Note 67 and below Note 87.

² T. A. Sumberg, "La Mandragola: An Interpretation", *The Journal of Politics*, XXIII (1961), pp. 330-36, and A. Parronchi, "La prima rappresentazione della Mandragola...", *La Bibliofilia*, LXIV (1962), pp. 59-64.

method of government that had functioned during Soderini's term of office, while the famous epitaph to Soderini, which is usually seen as a very harsh criticism of Soderini himself, was probably merely a comic verse, perhaps produced long before 1512 to amuse Soderini and other civil servants¹.

A serious study of Machiavelli as a historian is lacking, and yet his idea of history is significant for any understanding of his writings, and especially for *The Prince*, *The Discourses* and *The History of Florence*². It seems to me that it might well be argued that within Machiavelli's cyclic concept of history, which was commonly held, he believed that cities that were used to princely government could continue to be so governed — these are the equivalent of the "Mixed States" of *The Prince*. On the other hand, cities used to a republican form of government could not be governed satisfactorily by autocratic means³.

Machiavelli's warning to the Medici was timely and his diagnosis of the problems of government was accurate, as the last Florentine Republic (1527-1530) testified. It was Machiavelli's personal tragedy that he failed to influence the Medici, and that through temerity the vagueness of the terms that he used were to be misunderstood, even by his contemporaries. Machiavelli was hardly machiavellian and certainly not of the stuff of which martyrs are made.

CECIL H. CLOUGH

¹ N. Machiavelli, *The Prince and other works*, trans. and ed. A. H. Gilbert (Chicago, 1941), pp. 24-26 and R. Ridolfi, *op. cit.*, pp. 306-307. The suggestion that Soderini implicated Machiavelli in the 1513 conspiracy is found in Tommasini, *op. cit.*, II, p. 1044 and is clearly false, cf. the evidence of friendship between the two indicated by Soderini's letter, 13th April 1521 in N. Machiavelli, *Lettere*, ed. Gaeta, *op. cit.*, p. 399.

² Apart from the studies listed in A. Norsa, *op. cit.*, p. 143, there is F. Schevill's "Machiavelli" in his *Six Historians* (Chicago, 1956) which is not reliable.

³ Cf. Baron, *op. cit.*, p. 234 n. 3.

LA PRIMA « GRAMMATICA » ITALO-PORTOGHESE

« Ho cercato di unire la brevità colla chiarezza. Così si vede che questa grammatica non fa paura. Forse che ella non solamente è breve ma ancora scarsa; sarà: in ogni caso, è la migliore grammatica portoghese fin'ora stampata in italiano, perché, se io non m'inganno, è la prima. » Con tali parole concludeva la sua opera il P. Paolo di G. M. G., poco più di un secolo fa¹.

Ma se la sua grammatica può forse rivendicare la priorità di pubblicazione, essa non è certamente il primo tentativo di fornire agli italiani i « rudimenta » della lingua portoghese: ce ne dà prova un manoscritto della Biblioteca Nazionale di Napoli, recante alla p. 1 r. il titolo: *Introduttione alla lingua Portoghese* e sicuramente attribuibile al secolo XVII².

¹ P. Paolo di G. M. G., *Ristretto di grammatica portoghese ad uso dei Missionari di Propaganda, scritto dal —, dei Minori osservanti di Portogallo, con aggiunta di parole, di dialoghi, d'un piccolo dizionario, e di alcune lettere del P. Vieira*. Roma, S. di Propaganda Fide, 1846, pp. 113. L'opera è citata in: G. Tavani, *Grammatiche portoghesi ad uso degli italiani*, in « Filologia Romanza » (1958), pagine 438-458. Il Tavani, forse a seguito della esplicita dichiarazione di P. Paolo, ne considera la *Grammatica* come il più antico fra i testi dedicati allo studio del portoghese in Italia.

² Il ms., cartaceo, misura cm. 14 x 21 ed è segnato IE 35; ha tre carte di riguardo all'inizio e tre alla fine ed è costituito da 91 pagine, numerate a matita, di cui le ultime due sono inutilizzate. Ne abbiamo trovato notizia nell'*Inventario dei Manoscritti della Real Biblioteca Borbonica* (anch'esso inedito) che reca a p. 28 v. la seguente indicazione: « IE 35 - Grammatica Portoghese col titolo di *Introduzione alla lingua Portoghese: è seguita da alcuni dialoghi per esercizio della lingua medesima*. 8° cart. IE 35. ». Né A. Miola (cf. *Notizie di manoscritti neolatini - Parte Prima - Manoscritti Francesi, Provenzali, Spagnuoli, Catalani e Portoghesi della Biblioteca Nazionale di Napoli*, Napoli 1895) né A. Pellizzari (cf. *I Manoscritti portoghesi della R. Biblioteca Nazionale di Napoli*, in « Studi di Filologia Moderna »,

Le nostre ricerche di una sua eventuale edizione a stampa hanno dato, sinora, esito negativo; che esso, però, fosse destinato alla pubblicazione risulta evidente da tre note marginali, verosimilmente rivolte all'attenzione di un tipografo¹.

Attraverso un esame del contesto, nell'accezione più ampia e meno « immediata » del termine², cercheremo di provare come l'autore del trattatello non abbia avuto alcun modello di grammatica italo-portoghese a cui ispirarsi e come il suo lavoro si possa quindi considerare, entro certi limiti, la prima grammatica portoghese scritta in italiano.

Il manoscritto della Nazionale di Napoli presenta tutte le caratteristiche dell'opera composta di getto e non affidata alla trascrizione di un copista: lo testimoniano le numerose cancellature, le note marginali, le parole, e talvolta le intere frasi, aggiunte sopra il rigo (di cui ben ventisette solo nel *Dialogo* finale) e le avvertenze, dedicate ad un ipotetico editore, di cui si è detto sopra³.

Le peculiarità grafiche riferentisi alla parte in lingua italiana del ms. (uso di *ti* e *titi* per *zi*, presenza di *h-* soprattutto nelle forme del verbo avere, sostituzione costante di *u* a *v* nell'interno della parola, incerto impiego della punteggiatura, sovrabbondanza di accenti) lo riportano senza dubbio alcuno al secolo decimosettimo⁴; un'ulteriore conferma di tale datazione ci è fornita dalle poche fonti citate (che esamineremo tra poco), la più recente delle quali è dell'anno 1646.

Si può quindi considerare questa data il « terminus ante quem »; non altrettanto facile è la determinazione del « terminus

II (1909) pp. 1-18) fanno cenno a tale opera, che pure segue immediatamente, nell'inventario, i sette mss. portoghesi di cui essi si sono occupati.

¹ Leggiamo infatti nel testo le seguenti avvertenze: « di carattere / corsiuo » (p. 2 r.), « s'unisca il / singolare col / plurale se potrà / essere e così ancora / negli altri tempi » (p. 17 v.) e « uniscarsi se si può / il singolare col / plurale » (p. 24 v.).

² Cf. A. Roncaglia, *Valore e giuoco dell'interpretazione nella critica testuale*, in *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna 1961, p. 45-62.

³ Notevoli sono anche le osservazioni suppletive inserite in foglietti incollati al margine di alcune pagine (esemplari, per tutti, quelli segnati, in epoca posteriore ed erroneamente, 12 r.-14 v. e dedicati ai numerali e ai giorni della settimana).

⁴ Cf. B. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Firenze 1960, p. 463 e sgg.

post », ma il periodo effettivo della composizione può essere quasi certamente fissato intorno al 1650.

L'unica indicazione fornitaci direttamente dal testo¹, a p. 14 v., è la seguente: « Nel fine delle lettere si scrive così: Napoles, e/ Janeiro 3 de 1647 »; se è vero che chi scrive una opera a carattere didattico è naturalmente indotto a fornire esempi con indicazioni di luoghi, di persone, di date a lui familiari, ci sembra che questo « 1647 » possa assumere un valore probante, anche se non definitivo.

Anche la citazione del luogo è probabilmente indicativa, soprattutto se si tiene conto che Napoli è ricordata ancora dal nostro autore alle pp. 23 r. e 59 v. (si veda l'annessa trascrizione del dialogo finale) e che a Napoli abbiamo reperito il manoscritto. Questa città, naturalmente satura, nel Seicento, di cultura spagnola, era, del resto, tra le più adatte, insieme a Roma, alla pubblicazione di un'opera che, come si vedrà appresso, mirava a specifici fini didascalico-religiosi.

La questione della località è, in sé e per sé, del tutto marginale: potrebbe risultare di qualche utilità soltanto per stabilire l'identità dell'autore dell'*Introduzione*. A tal riguardo è da precisare che l'operetta è dedicata a S. Francesco Saverio e indirizzata a coloro che vogliono seguire l'esempio del Santo, e il prologo si conclude con la speranza di raggiungere « l'Isola fortunata del Giappone, (...) più fido pegno della (...) eterna salute » (p. 2 v.). Al termine dell'opera, in luogo della firma è decifrabile la formula « *Laus Deo Sancto Francisco Xaverio* » (pagina 64 r.): tali dati, accanto ad altre citazioni del surricordato martire (pp. 4 v., 62 v.-62 r.) e ai numerosi esempi in cui si ricorre a formule della vita religiosa², ci inducono ad attribuire

¹ Poiché non consideriamo opera originale dell'autore del ms. l'*Esercizio di lingua Portoghese* che segue l'ultimo capitolo della trattazione grammaticale, non abbiamo tenuto conto, per le nostre congetture sull'epoca della composizione, delle date in esso reperibili.

² Cf.: « Dominus uobiscão » (p. 4 v.); « Nosoutros somos Religiosos » (p. 9 r.); « Entendi fazêrem / se todos Religiosos » (p. 21 v.); « Em a primi / tua Companhia hauia muytos uarões santos » (p. 23 r.); « Guardauos do diabo » (p. 56 v.); « Acodir às confessõis » e « Lançar a o piscoço / o relicario » (p. 57 v), etc. Parti-

all'autore l'abito talare e, più specificamente, la qualità di membro della Compagnia di Gesù. Se volessimo circoscrivere con maggiore approssimazione la situazione storica dell'autore della « Grammatica », potremmo forse considerarlo appartenente al « Collegium Sancti Francisci Xaverii », dati i continui riferimenti al Santo in questione¹. Resta peraltro sconosciuto il nome del gesuita-grammatico, poiché le ricerche che abbiamo svolto in questa direzione non hanno avuto, sinora, esito soddisfacente. Il nostro autore potrebbe essere forse identificato tra coloro che, nel 1647 e negli anni immediatamente precedenti e successivi, sono ricordati nel *Catalogus Prouvinciae Neapolitanae*² come « Que' che s'occupano in Missioni »: Pietr'Antonio Perella, Onofrio Saraco, Andrea Ucello, Carlo Quercia, Leonardo Auricano. Ma il dato è troppo vago, oltre che suscettibile di diverse interpretazioni, perché lo si possa considerare definitivo: ci ripromettiamo, pertanto, di tornare su tale questione che, d'altra parte, non appare essenziale per una prima valutazione dell'opera in esame.

Constatata la scarsità dei dati esterni, consideriamo infine questa *Introduzione alla lingua Portoghese* in relazione ai suoi limiti e alla sua originalità. Nel corso della trattazione grammaticale vera e propria abbiamo reperito la citazione d'una sola fonte: si tratta della *Grammatica Castigliana* di Lorenzo Franciosini, ricordata due volte³ e soltanto a scopo polemico.

colarmente degna di nota ci sembra l'espressione usata a p. 2 v. (« i nostri Padri di Portogallo »), peculiare del gergo gesuitico (cf. le frasi similari: « uno dei nostri », « i nostri », etc.).

¹ Illuminante in tal senso è, tra l'altro, la sigla posta a conclusione dell'opera: essa, infatti, si distacca dalle formule usate in casi similari dai PP. Gesuiti (*Ad Maiorem Dei Gloriam*) e dai religiosi in genere (*Laus Deo Virgini Mariae*).

² Il *Tertius Catalogus Prouvinciae Neapolitanae* - 1641-1650, si trova, manoscritto, nell'Archivum Romanum S. J.; in esso non abbiamo rilevato nessun'altra indicazione specifica degna di nota.

³ Cf. la p. 4 r.: « ja, je, / ji, jo, ju si pronuntia da' Castigliani, (..) contra l'opinione del Franciosini nella sua Grammatica Castigliana / come [c.] / il X greco (..) » e la p. 56 v.: « Voci Por, e Para, ouero Pera / Non può [c.] sapersi che dall'uso la differenza [c.] trà / queste due uoci. E se bene il Franciosini nella sua Grammatica / Castigliana s'[c.] ingegna di darne qualche intelligenza: à mio parere però non mi par, che colpisca al bersaglio ».

Ma un breve confronto tra il manoscritto da noi esaminato e l'opera dello spagnolista valdelsano¹ ci mostra la diretta filiazione del primo dalla seconda, ferme restando alcune differenze di carattere sostanziale — ovviamente dovute alla diversità delle lingue trattate — e formale — causate queste dalla condizione religiosa dell'autore del ms. —, su cui torneremo fra poco.

Già alla prima pagina del testo di Franciosini² troviamo l'origine dell'uso del termine « zediglia » fatto dal nostro lusofilo alla p. 3 r.; altre derivazioni di vocaboli tecnici dal Franciosini sono riscontrabili a p. 3 v., dove l'anonimo autore si serve, trattando della pronuncia di *ge* e *gi*, del termine « gorgia » (cf. Franc., p. 2) e nella denominazione di « J consonante », definita « sciota » dal Franciosini (p. 3) e « jsciota » dal lusitanista che chiameremo, per brevità, X. (p. 4 r.).

Tali simiglianze non sarebbero di per sé, s'intende, probanti: il parallelismo diviene invece più significativo quando si confrontino gli esempi addotti nella trattazione di argomenti simili, per cui vedremo, a proposito della pronuncia della consonante *g*, i verbi *Mingoàr*, *Agoàr* e *Auerigoàr* di X. (p. 3 v.) accanto ai corrispondenti *Minguar*, *Aguar* e *Aueriguar* del Franciosini (p. 2).

¹ Degli scritti linguistici del Franciosini si sono particolarmente occupati: E. Mele: *Tra grammatici, maestri di lingua spagnuola e raccoglitori di proverbi spagnuoli in Italia*, in « Studi di Filologia Moderna », VII (1914), pp. 13-41, B. Croce: *Aneddoti di varia letteratura*, v. I, Bari 1953, pp. 463-469, A. Croce: *Relazioni della letteratura italiana con la letteratura spagnuola*, in *Letterature comparate*, Milano 1948, pp. 101-104; G. M. Bertini: *Della prima « Grammatica » italo-spagnuola*, in *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1953, pp. 27-35 e A. Gallina: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnuola dei secoli XVI e XVII*, Firenze 1959, pp. 263-284. Il Mele si preoccupa di dimostrare l'influenza, sia pure indiretta, esercitata dalla grammatica di G. Miranda (1568) sull'opera del Franciosini, il Bertini considera soprattutto il rapporto Miranda-Oudin, mentre i due Croce ne rilevano soltanto la derivazione dalla *Grammaire espagnole* di A. Oudin (1612) e A. Gallina, dato anche il particolare carattere del suo saggio, si occupa soltanto del *Vocabolario italo-spagnolo* del Franciosini.

² Le citazioni sono tratte dalla 2a. edizione: *Grammatica / spagnuola, ed / italiana. / In questa seconda impressione arricchita di molti / auuertimenti, che nella prima / si desiderauano. (..) Composta / Da Lorenzo Franciosini Fiorentino / Dell'una, e dell'altra Professore in Siena*. In Roma, Nella Stamperia della R. Cam. Apóst. 1638.

Potremmo continuare per un bel tratto nella citazione di esempi che X. toglie di peso dalla *Grammatica* del Franciosini; ma per l'economia generale del nostro lavoro ci limiteremo a segnalarne soltanto pochi altri, scegliendo tra quelli a nostro parere più significativi:

- Fr., p. 3: « page, mensagèro, imaginación » - X. (4 r.): « pagem, mensageiro, imaginaçam »;
- Fr., p. 22: « otro dia, otra cosa » - X. (8 v.): « outro dia, outra cousa »;
- Fr., p. 25: « He aquí, una Virgen concebirà y parirà a un hijo, cuyo nombre serà IESUS » - X. (10 r.): « A Virgem parío hum filho: cujo nome foy/ JESUS »¹;
- Fr., p. 27: « Estotra dia vino un hombre por acá (..) » - X. (11 r.): « Estoutro dia ueo hum homem / cà (..) »;
- Fr., p. 28: « El venía por una parte (..) » - X. (11 v.): « Elle uinha por hũa parte (..) »;
- Fr., p. 28: « No ay quien gúste de su mal » - X. (15 r.): « Não ha quem goste de seu mal »;
- Fr., p. 42: « Que? todo ha de ser jugar? » - X. (25 r.): « Que? tudo / ha de ser jogar? ».

Il nostro autore aveva letto tanto attentamente il Franciosini da ripeterne pedissequamente alcune definizioni nelle quali avrebbe potuto facilmente apportare una qualunque modifica. Leggiamo infatti:

- Fr., p. 4: « La sillaba *que* sempre si pronũzia come in Toscano *che* » - X. (4 v.): « La sillaba *que* sempre si pronuntia come in Jtaliano *che* »;
- Fr., p. 20: « In ispagnuolo il numero dugẽto sino à mille è adiettiu com'in latino » - X. (12 v.): « In Portoghese il numero dugento sino à mille è/ adiettiu, come in latino ».

Anche la classificazione delle varie parti del discorso presenta innegabili somiglianze, soprattutto per quanto concerne i pronomi e le preposizioni (Fr. pp. 21 e 137 - X. pp. 8 v. e 54 v.) e dal

¹ Per determinare lo « status » religioso dell'anonimo autore del ms. non abbiamo tenuto conto, naturalmente, degli esempi non originali tratti dall'opera del Franciosini.

Franciosini sembra derivare quasi tutto il capitolo dedicato ad alcune particolarità linguistiche¹.

Ricorderemo infine due palesi errori di copiatura commessi da X. nella trattazione grammaticale: a p. 12 r. il capitolo dedicato ai numeri cardinali ha questo inizio: « Spagnuolo / *Hum, Hũa*; Italiano / *Uno, Una* » (cf. Fr., p. 20 « Spagnuolo / *Uno, Una*; Italiano / *Uno, Una* ») e a p. 55 v. troviamo un « *Nadie* » dovuto alla suggestione del vocabolo usato, nell'analogo capitolo sui pronomi, dal Franciosini (p. 138).

L'*Introduzione* può quindi considerarsi come l'ultimo anello di una catena di contraffazioni didascalico-letterarie: il filone comune parte dal Miranda, passa attraverso le disinvolve parafrasi dell'Oudin e del Franciosini (i quali non si preoccupano di indicare alcuna fonte per le loro *Grammatiche*) e si conclude con l'opera del gesuita, che dimostra almeno la necessità di ricordare, sia pure incidentalmente, la fonte più immediata della sua trattazione grammaticale.

Ma non tutto è supina imitazione nel nostro anonimo grammatico, e le prime diversità degne di nota sono proprio quelle introdotte là dove la derivazione dal Franciosini risulta più evidente: oltre alle due note polemiche già da noi segnalate, si rileva che la traduzione italiana degli esempi tratti dal Franciosini assume spesso in X. un tono più aulico e sostenuto o presenta indicative omissioni testuali²; ed altri esempi subiscono, anche

¹ Cf. « Fidalgo » (p. 55 v) - Fr. p. 142; « Mercê » (56 r) - Fr. p. 143; « Foão » (56 r) - Fr. p. 143; « Nos » (56 r) - Fr. p. 147; « Voce » e « Milhor » (57 r) - Fr. p. 151.

² Si vedano le diverse traduzioni italiane da testi comuni ai due grammatici: « Egli venia da una banda, ed ella da un'altra: ed accoppiandosi amendue, egli la pigliò per la mano e di passo le andaua raccontando le sue sciagure, e quello, che haueua sopportato per su' amore. (..) » (Fr. p. 30) e « Egli uenia da una banda, et ella da un'altra: et accop / piandosi amendue, s'uniron di uiaggio, per lo quale le andaua / raccontando le sue sciagure, e quello che per conto suo haueua patito. (..) » (p. 11 v); « (..) il che si vide apertamente doppo che noi ci fummo di li partiti, perché ogni cosa sparì in un momento. » (Fr. p. 30) e « (..) il che si uide apertamente dapoi che / noi fummo di là partiti: perché ogni cosa in un / tratto disparue. » (p. 16 r).

in portoghese¹, delle modifiche che sono ulteriori elementi atti a stabilire il carattere religioso della « forma mentis » dell'autore².

Com'è naturale, nulla ha derivato X. dalla *Grammatica Castigliana* quando ha affrontato i fenomeni più tipici della lingua portoghese³, e a questo punto sorge ovviamente il problema delle fonti lusitane del nostro religioso; rimandiamo l'esame di tale questioni a più tardi, quando avremo trattato dell'ultimo, e più interessante, capitolo del *Dialogo*, in cui fa capolino qualche timido tentativo di ricerca filologica.

Un esame anche superficiale della *Introduzione* ci fornisce gli elementi per una chiara definizione della mentalità dell'autore: appaiono infatti evidenti nell'opera la praticità e la sacralità tipiche della « ratio studiorum » gesuitica. La prima caratteristica

¹ Cf. Fr. p. 102: « En Nápoles ay muchos Caualleros »; « En Roma auia muchos teatros » e la p. 22 r. del ms.: « Em a / Igreja ha muyta gente »; « Em a primi / tiua Companhia hauia muytos uarões santos ».

² L. Firpo, *Correzioni d'autore coatte*, in *Studi e problemi di critica testuale*, cit., p. 143-157., ricorda: che « La questione che si propone al filologo di fronte ad un testo redatto sotto l'incombere di costrizioni esteriori è di quelle che traggono lume da un allargamento della ricerca, che giunga ad abbracciare tutta una classe di problemi nella quale quello enunciato rientra come sottogruppo: una classe che si potrebbe definire provvisoriamente come quella delle redazioni inficiate da un vizio di volere nella persona dell'autore. »; sulle alterazioni testuali coatte si veda inoltre G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1962, 2a. ed., pag. 119.

³ Tra gli argomenti che X. tratta indipendentemente dal Franciosini, ricordiamo i seguenti: uso della desinenza *ão* per *am* (p. 4 v.); « El Rey » (p. 5 r.); plurali irregolari (p. 6 r.); *no-lo, vo-lo*, etc. (pp. 6v., 7 r., 7 v.); *com nosco, com vosco*, etc. (p. 9 r.); infinito personale (pp. 9 r. e 21 r.); giorni della settimana (pp. 14 r. - 14 v.); uso di « tudo », « todo » e « toda » (p. 16 r.); ausiliare « ter » (pp. 17 r. e 20 v.); scarso uso dei tempi composti (p. 18 r. e note margin. alle pp. 18 v., 19 v., 20 r. e 20 v.); collocazione dei pronomi atoni (pp. 23 v. e 58 r.); verbo « pedir » e composti (p. 46 v.); uso facoltativo della *h-* iniziale nella coniugazione del verbo « ir » (p. 47 r.); sostituzione della vocale accentata *à* alla doppia, « per uietar / l'offesa, che riceue l'orecchio dalla concorrenza di due / uocali » (p. 47 v.); « mui » e « muito » (p. 53 r.); prepp. artt. « no », « na », « nos », « nas » (pp. 55 r.); differenze tra « por » e « para » (p. 57 r.); uso idiomatico del sostantivo « obra » e del verbo « ficar » (p. 57 r.); limitata adozione dell'apostrofo « rifiutato affatto da' Castigliani, / (..) in parte abbracciato da' Portoghesi » (p. 58 v.)

è stata già rilevata nelle pagine precedenti e la seconda ci offre esempi tanto illuminanti e numerosi da farcene limitare il ricordo a quelli tra essi più immediatamente vistosi.

Innanzitutto, dobbiamo notare il continuo parallelismo (non sempre dovuto alla lettura del Franciosini) stabilito da X. sin dal prologo dell'operetta tra la lingua portoghese e la castigliana e l'utile avvertenza, anch'essa nella prefazione, sull'uso degli accenti.

Il fine contingente che ha indotto X. a occuparsi della lingua portoghese fa sì che egli semplifichi spesso le regole grammaticali e raccomandi con preoccupata insistenza di ricorrere all'uso pratico della lingua. Leggiamo infatti a p. 5 r.: « D'altre osseruationi intorno à questo / particolare [modo di leggere e scrivere] sarà buon maestro l'uso, e pratica della lingua »; a p. 17 v.: « Si tralascieranno, per l'appresso, tutte / le formole del / coniuuio »; a p. 22 v.: « Anomali della Terza Coniugatione / Son uarii, ma per cagion di breuità ne porrò alcuni / accorciati »; e infine, tralasciando altri casi, notiamo a p. 58 r. la seguente affermazione: « Qui pongo fine a questo Capo: in cui di proposito hò / tralasciato le deriuationi de' Nomi, e de' Verbi: e ciò / hò fatto per non uederui in questa parte regola fissa, e / non incostante; e per hauere io ferma opinione, che quanto / tocca à cotal cognitione, assai meglio s'apprende col / uso, / e pratica della lingua, che con prolissi precetti ».

In qualche occasione il grammatico rivela insospettite doti di umorismo, come quando, nella nota a p. 12 r., afferma questa verità sempre attuale: « [I numeri, i giorni della settimana, i mesi sono] curiosità, che spuntan subito fuori / a i principianti: a' cui pare di non profittar nulla, se non / san cinguettare questi primi srozzamenti di lingua. ».

Eguali accenti di praticità, sacralità e acutezza psicologica si ritrovano nel *Dialogo*, indirizzato à spiegar l'origine, / et eccellenza della lingua / Portoghese che conclude l'opera di X. e che può considerarsi l'unico capitolo interamente originale del manoscritto.

Il dialogo, che si svolge tra un portoghese, il « Dottore Almeida », e un giovane napoletano studente di legge, a nome Fabritio, non deve nulla ai *Dialogos apazibles* posti a conclusione

della *Grammatica* del Franciosini i quali, del resto, come afferma lo stesso professore di Siena, non sono certo a lui attribuibili¹.

D'altra parte, le numerose cancellature e correzioni, l'indicazione delle fonti citate e la ripetizione di un esempio già usato nella trattazione grammaticale² attestano, insieme alla perfetta analogia tra le caratteristiche interne del *Dialogo* e quelle della trattazione grammaticale³, che quest'ultimo capitolo della *Introduzione alla lingua Portoghese* è, come abbiamo già rilevato, personale elaborazione di X. A tale proposito dobbiamo aggiungere che nessun esito degno di nota hanno avuto le nostre ricerche su probabili fonti iberiche: nessuno spunto sembra essere stato dedotto dai vari autori, come J. de Barros, A. Ferreira, D. Lobo, che si erano dedicati, anteriormente ad X., ai

¹ Già nel titolo è evidente il carattere non originale dei dialoghi: *Dialogos Apazibles / Compuestos en Castellano, y Traduzidos / en Toscano / Por Lorenzo Franciosini Florentin, / Professòr en Sena de la Lengua Toscana, / y Castellana* (...). Ancor più esplicita risulta l'avvertenza iniziale (p. 2 v.): « Al lettore / Lorenzo Franciosini / Salute. Prima che tu tocchi (Signor Lettore) il polso a questi miei Dialoghi, ti voglio dir la loro infermità. Sono tradotti, e per conseguenza, corrotti; e non hò verùn dubbio, che nello spedale del tuo giudizio, non hãbbiano a parère stroppiati. Fà tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello, che haurai posta la penna, di non mëtter la lingua, se non per lodarti: e darti animo. Riceui il mio, che è stato di giouarti: ed Iddio ti guardi ». B. Croce, op. cit., p. 438, sostiene che i *Dialogos* sono da attribuirsi, attraverso la mediazione dell'Oudin, allo spagnolo De Luna; E. Mele (op. cit., p. 30) afferma, forse con maggiore verosimiglianza, per la presenza in essi di elementi descrittivi riferentisi alla vita anglosassone, che i Dialoghi « sono di uno spagnolo residente a Londra, D. Juan Minshen (1599), a cui Cesare Oudin [padre dell'autore della *Grammaire*] aggiunse l'ottavo »; A. Croce, infine, li ritiene senz'altro « modellati sui Diálogos muy apazibles dell'Oudin » (op. cit., p. 122).

² I vocaboli *Nosco* e *Vosco*, citati a p. 9 r. come « imitazione presa dagli antichi / Toscani, che in senso medesimo l'adoperarono. Onde hebbe à / dire il Dante *Purg. 22 Euripide u'è nosco* (...). E'l Petrarca *son 22: Gite sicuri homai, che amor uien uosco* (...) » sono infatti nuovamente ricordati a p. 61 r. (cf. il testo del dialogo).

³ Il tema del parallelismo con la lingua castigliana è ripreso a p. 60 r. e frequenti sono, anche nel dialogo, le notazioni psicologiche (tra cui ricordiamo quella, abbastanza acuta, che si legge alla stessa p. 60 r.: « eu tenho tal / natureça que não sabendo a cousa pello cabo, ando sempre / inquieto ») e i riferimenti, sempre apologetici, a S. Francesco Saverio e ad altri gesuiti.

« louvores » della lingua portoghese¹. Il primo argomento vagamente filologico affrontato nel *Dialogo* riguarda la « mescla » del portoghese con il castigliano, il francese e l'italiano (pp. 60 r. - 61 r.): la somiglianza con la lingua di Spagna è considerata ovvia, mentre la parentela col francese è dimostrata attraverso una parafrasi, peraltro incompleta, della spiegazione fornita dall'erudito Bernardo Aldrete².

La presenza di vocaboli di presunta origine italiana è attribuita dal nostro autore al fatto di essere stato anticamente il

¹ Cf. L. Stegagno Picchio: *La questione della lingua in Portogallo*, introd. all'ediz. di João de Barros, *Diálogo em louvor da nossa linguagem*, Modena 1959.

² Ricordando il nome di Aldrete, X. ci fornisce la prima indicazione esplicita delle proprie fonti (cf. l'allegata trascriz. test., p. 60 v.); l'opera citata è, naturalmente, *Del Origen, y Principio de la lengua / Castellana ò Romace / que oi se usa en España / Por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo / en la Sancta Iglesia de Cordoua* (...) - En Roma acerca de Carlo Willietto en el año del Señor 1606. La « mescla » del portoghese con la lingua francese è trattata nel terzo capitolo (e non, come afferma X., nel quarto) del II libro, p. 165 e sgg.: « La misma entiendo, que es, porque en Portugal ai otra lengua diuersa de la Castellana, que sin duda tiene mescla de la Francesa. Pego se les de los Franceses, que truxo consigo Don Henrique primero Conde de Portugal. Quando Don Alonso el Sexto Emperador de España le dio a quel estado en dote con Doña Teresa su hija. Era este principe, segun la mas cierta historia, de la casa de Lorena, si bien auia nacido en Bisançon ciudad de Borgoña. Vino con sus gentes a España, por hazer guerra a los Moros. Su hijo Don Alonso Henriquez fue primero Rei de Portugal. El pegarse algo de la lengua Francesa fue facil, assi por ser el Principe de la nacio, acuo exemplo, i uso los vasallos se ajustan, i componen; i tambien, porque en aquellos principios el Condado tuuo mui cortos terminos, alargaron los mucho los Reies sucessores, dandoles Dios insignes victorias contra los Moros, por las quales el nombre, i esfuerço Portugues es mui celebre, i alauado en el mundo. Bien se, que otros atribuen lo particular de aquella lengua ala comunicacion de Galizia, donde la antigua parece la misma que la Portuguesa, i la vezindad, i auerse desde alli comenzado la conquista, fue la causa del dilatarse la lengua. A que pueden añadir, que en Galiza variò la lengua, por auer puesto en ella su Reino los Suevos, i assi fue causa de que la latina se corrompiesse en aquella forma. Pero tengo por mas cierto lo primero. Pues no ai rason, para que en Portugal se aia conseruado assi, i en Galiza no, si fue la de Galiza la misma, que la Portuguesa. » Su B. Aldrete si veda: F. L. Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid 1949, cap. III (il Carreter cita dalla 2a. ed. madrilená del 1674) e la *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Espasa-Calpe, Madrid-Barcelona, s. v. Aldrete.

Portogallo un «porto de Francia: adonde concorrião as mercadorias, / e tràfegos de toas as nacoèns» (p. 61 r.); poiché «tanto / ual PORTUGAL, quanto PORTUS / GALLIAE» (ivi).

X. non ci dice donde abbia derivato questa semplicistica etimologia: non deve certo averla appresa dall'Aldrete, che è di tutt'altra opinione¹ né, come vedremo, dai grammatici lusitani a lui anteriori; ma per il Seicento l'origine francese del nome di Portogallo era pacifica, giacché la si trova dappertutto² e non c'è da meravigliarsi che la sbrigativa praticità a cui è improntata tutta l'opera influisca sul metodo con cui l'autore del manoscritto affronta i problemi scientifici del linguaggio.

Sull'origine del nome Lusitania X. chiama in causa Plinio (cf. p. 62 r.); anche in questo caso l'indicazione bibliografia è inesatta³ e il nostro grammatico deve averla ricavata dallo stesso Aldrete⁴.

Il ricordo di *Os Lusitadas* e di «Luigi Camoens»⁵ serve per dare l'avvio alla esaltazione di S. Francesco Saverio e dei suoi biografi, ma ci fornisce anche la prova che l'autore aveva letto il poema nell'originale (egli, infatti, non cita traduzioni italiane, come invece farà a proposito di altra opera).

Tale fatto può, entro certi limiti, fornirci un «terminus post» per la datazione del manoscritto, poiché la prima traduzione

¹ «La maior parte desta prouincia llamamos oi Portugal, tomando el nombre, (segun sienten los mas doctos) de la ciudad de Portu, que fue principio de aquel Reino, i de Cale lugar, que estaua alli, i oi dizen Caia dixeron Portu Calis, i oi Portugueses, i al Reino Portugal.» (B. Aldrete, op. cit., p. 297).

² Si veda, per es., l'iscrizione latina che precede la raccolta lirica *Academias Morales de las Musas*, Bordeaux 1642, del «Cripto-ebreo spagnolo» e I. S. Révah, *Un pamphlet contre l'Inquisition d'Antonio Enríquez Gómez: La sécond partie de la Política Angélica* - Rouen 1647, in «Revue des Études Juives», v. LXXI (1962), t. I, pp. 81-168.

³ L'argomento è trattato da Plinio (*Naturalis Historia*), nel l. III, cap. 8^o. Degna di nota ci sembra la trascrizione del Rackam (*Pliny natural history*, London 1947): «lusum enim Liberi patris aut lyssom cum eo bacchantium nomen dedisse Lusitaniae»; l'editore inglese, togliendo l'iniziale maiuscola al vocabolo «Lusum», lo ha tradotto con «game», «giuoco».

⁴ Leggiamo infatti in Aldrete, cit., p. 297: «Lusitania della dixo Plinio. Lusum Liberi patris ac Lysam cum eo bacchantem nomen dedisse Lusitaniae (..)».

⁵ Cf. le pp. 61 v. - 62 r. del ms.

italiana del poema camoniano è del 1658¹; ma, d'altra parte, il nostro gesuita poteva non essere informato di tale versione e il valore di questo dato non supera quindi i limiti delle supposizione.

Nel ricordo di Camões X. inserisce anche un sobrio elogio della lingua portoghese e non risparmia, con quel filo di ironia che appare talvolta nella sua esposizione, un garbato attacco all'eccessivo orgoglio letterario degli italiani².

Un'altra fonte citata dall'anonimo³, e che ci fornisce un sicuro «terminus ante», è il P. e Antonio Francisco Cardim, ricordato dal nostro col nome latinizzato di «Cardimus»⁴: grande deve essere stata l'influenza delle opere del Procuratore «Prouincia Iapponiae ad Urbem» sul nostro grammatico, e ancor maggiore quella esercitata su di lui dal Lucena⁵, definito «tout

¹ Si veda sull'argomento lo studio di A. Martinengo: *Il genovese Carlo Antonio Paggi e la «Lusiada italiana»*, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale - Sez. Romanza», III, I 1961, pp. 79-99.

² Cf. il testo del dialogo, p. 62 r.

³ Cf. la p. 62 v. del ms.

⁴ L'opera ricordata da X. è il *Fasciculus / e Iapponicis floribus / suo adhuc madentibus sanguine / compositus / a P. Antonio Francisco Cardim / è Societate Iesu / Prouincia Iapponiae ad Urbem / Procuratore (..)*. Romae, (..) 1646. La coincidenza cronologica della nascita di Fr. Saverio con la scoperta della via marittima per le Indie è notata a p. 17: «Editus in lucem est, anno millesimo quadringentesimo nonagesimo septimo: quo tēpore Archithalassus Oceani Orientalis Dominus Vascus de Gama regiones Orientis, nullis Europaeis antea peruias, aperuit: ut crederetur Lusitanus vir, XAVERIO potiùs, quam Regno Lusitaniae, atque eius gloriae, nauigationem illam aperire». Il *Fasciculus*, insieme ad altri due opuscoli composti, sempre in latino, a Roma, fu poi dallo stesso Cardim tradotto in portoghese e pubblicato a Lisbona nel 1650 con il titolo: *Elogios e Ramalhetes de flores, borrifado com o sangue dos religiosos da Companhia de Jesus (..)*. Per altre notizie bio-bibliografiche sul «Procurator Prouincia Iapponiae» cf. la *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, v. V, s.v. *Cardim (P.e Antonio Francisco)*.

⁵ La biografia di Fr. Saverio scritta dal Lucena porta il seguente titolo: *Historia da Vida / do Padre Fran / cisco de Xavier / E do que fizerão na India / os mais Religiosos da / Companhia de Iesu / Composta pelo Padre Ioam de Lucena / da mesma Companhia Portugues na / tural de Villa de Trancoso (..)*. Lisboa 1600. Sulla vita e le opere del Lucena cf. A. de Campos, *Introd. alla Antologia Portuguesa*, 2 voll., Lisboa 1952; per la vasta messe di opere letterarie fiorita intorno alla figura di Fr. Saverio si vedano, tra l'altro, i *Monumenta Xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta*, Madrid 1899-1912.

court» il «sole fra' Predicatori di Portogallo» (p. 63 r.). Ricordiamo a tale proposito che un esemplare della prima edizione della *Vida do P. Fr. Xavier* composta dal suddetto Lucena si trova nella collezione Farnese dell'attuale Bibl. Naz. napoletana e ci sembra quindi probabile che X. abbia potuto consultarla «in loco»; un primo confronto tra le caratteristiche linguistiche e grafiche di tale opere e quelle presentate dal manoscritto ci fa inoltre supporre che l'influsso esercitato dal predicatore portoghese su X. non abbia avuto soltanto un carattere contenutistico.

Fra le traduzioni dell'opera del Lucena, ricordate con accenti chiaramente apologetici dall'autore del *Dialogo*¹, abbiamo letto quella italiana, dovuta alla penna di un altro gesuita, il P.e Ludovico Mansoni². La predilezione dimostrata da X. nei confronti di S. Francesco Saverio e dello stesso Lucena ci indurrebbe a supporre che egli possa identificarsi col solerte P.e Ludovico: a tale congettura non sarebbe di ostacolo il divario di tempo che intercorre fra la traduzione dell'opera del Lucena e la composizione del *Dialogo*, poiché si potrebbe far risalire il primo scritto agli anni giovanili del Mansoni sul quale, del resto, non abbiamo reperito alcuna notizia biografica³. Ma l'estremo, turgido barocchismo del «modus scribendi» mansoniano⁴ rende assai

¹ «(..) em todas as /lingoas, em que se uerteo; /pareceo tão bem, como em a propria.» (p. 62 v. del ms.).

² L'opera del Mansoni, anch'essa nella coll. Farnese di Napoli, s'intitola: *Vita del B.P. / Francesco / Xavier / della compagnia / di Giesu / Composta dal P. Giovanni di / Lucena in lingua Portoghese, / Et Trasportata nell'italiana / dal P. Ludouico Mansoni della medesima / Compagnia*. Roma 1613. La traduzione è dedicata al Cardinale Farnese, nipote di quella D.a Caterina di Braganza cui il Lucena aveva a sua volta offerto la biografia del santo. Sui rapporti tra la famiglia Farnese e il Portogallo cf. Alvaro Nêves: *Portugal nos Arquivos Farnesianos de Nápoles*, in «Boletim Bibliográfico da Academia das Ciências de Lisboa», V. I, 1910-'14, pp. 378-381.

³ Il P.e Mansoni (o meglio, «Mansonius») è ricordato, in modo del tutto parentetico, nella *Gr. Enc. Port. Bras.*, cit., s.v. *Cardim*.

⁴ Trascriviamo uno «specimen» della prosa del Mansoni in cui egli, come il buon secentista manzoniano, «trova la maniera di riuscir rozzo insieme e affettato»: «L'ationi ammirabili, & certamente heroiche, del B. Francesco di Xauier sono state spiegate da tre chiari ingegni in diuersi, mà tutti ornatissimi stili. L'ampiezza delle quali si è tale scoperta, & se n'è udito tanto largo il suono, che niuno de

improbabile la nostra ipotesi, anche se si voglia ammettere una successiva depurazione della prosa di P.e Ludovico.

Sulla nazionalità dell'autore del manoscritto non crediamo, però, che possano sussistere fondati dubbi: egli era quasi sicuramente italiano, come si può dedurre da un esame anche semplicemente visivo del manoscritto: la maggior parte delle correzioni e dei ripensamenti evidenti nel testo si riferiscono, infatti, alla parte scritta in portoghese e inoltre (e questo è un dato ancor più indicativo) X. sembra ignorare i maggiori grammatici lusitani che lo precedono cronologicamente¹.

Un rapido confronto tra il manoscritto in esame e l'opera di Fernão de Oliveira ci fa escludere una conoscenza dell'opera del primo teorico della lingua portoghese da parte di X.²: per

i trè, se ben capace, hà potuto hauer dubbio nella sua historia di calcar le vestigia dall'altro formate. Né marauiglia; poiche, si come il fuoco raccolto sotto minute polueri, & compresso in angustie, leuando fiamma s'allarga à gran tratto nel tuono, & nel lampo; onde & l'aria riempie, & escluse le tenebre fà varia mostra d'innnumerabili oggetti, che possono ben'empire mille, e mille occhi; così l'amor di Dio sotto l'humane ceneri, ed entro alle strettezze di religiosi petti racchiuso, auuampando per mouimento di chi gli maneggia, si diffonde sonoro per tutta la terra (..).

¹ Diamo, per comodità del lettore, un breve elenco dei più notevoli scritti linguistici portoghesi pubblicati tra il Cinquecento e la prima metà del Seicento, rimandando, per una organica trattazione del problema, alla già citata opera di L. Stegago Picchio: F. de Oliveira, *Grammatica da lingoagem Portuguesa*. Lisboa 1536; J. de Barros, *Grammatica da lingua Portuguesa*. Lisboa 1540; P. de Magalhães de Gândavo, *Regras que ensinam a maneira de escrever a orthografia da lingua Portugueza* (..). Lisboa 1574; D. Nunes de Leão: *Orthografia da lingua Portuguesa*. Lisboa 1576; D. N. de Leão, *Origem da Lingua Portuguesa*. Lisboa 1606; A. de Roboredo, *Methodo grammatical para todas as linguas* (..). Lisboa 1619; A. Ferreira de Vera: *Ortografia da Lingua Portuguesa*. Lisboa 1633. Uno studio comparativo delle opere di Oliveira, Barros, Gândavo e D. Nunes de Leão è stato condotto, in modo piuttosto accurato, da E. Louro nell'opera *Gramáticos portugueses do século XVI*. Lisboa 1929, mentre, assai di recente, R. Morel Pinto, nel suo articolo *Gramáticos portugueses do Renascimento*, in «Revista de Portugal», v. XXVII, Junho 1962, pp. 206-304, si è occupato particolarmente del binomio Oliveira-Barros.

² Citiamo dalla 3a. ed. dell'opera: *Grammatica da lingoagem portuguesa por Fernão de Oliveira* - 3a. edição feita em harmonia com a primeira (1536) sob a direcção de R. de Sa' Nogueira. Lisboa 1936.

quanto riguarda l'etimologia dei nomi « Lusitania » e « Portugal » leggiamo infatti in Oliveira la seguente spiegazione: « Luso que també ennobreceo esta terra não foy Grego: mas de portugal nacido e criado filho de Liçeleu [...]. E deste rey Luso se chamou a terra em q̃ viuemos Lusitania a q̃l despoys chamarã Turdugal: e agora mudãdo alghũas letras Portugal nã do porto de gaya como quer Duarte Galuão na estoria del rey dõ Alfonso anriquez: mas de Turdulos e Galos (..) »¹. Il contrasto con le spiegazioni forniteci da X. non potrebbe essere più evidente.

Inoltre, abbiamo visto come l'autore del manoscritto consideri ovvia la somiglianza tra il portoghese e il castigliano; di tutt'altra opinione si dimostra invece l'Oliveira: « e quasi podemos dizer q̃ o que da a entender horaçio na arte poetica dos gregos e latinos temos antre nos e os castellanos (..) »².

Dal punto di vista strettamente grammaticale, notiamo le seguenti discordanze:

F. de Oliveira usa il termine « til » per indicare il segno di nasalizzazione³ - X. lo definisce, in modo empirico e pittoresco, « quella uirgoletta sù », « tratto di penna », « tiro di penna sopra »⁴;

Oliveira definisce la lettera *j* « *j* consoante »⁵ mentre, come abbiamo già notato, X. la chiama « *jsciota* »;

il grammatico portoghese depreca l'uso della formula « *el-rey* », tacciandola di castiglianismo⁶, mentre X. afferma: « Nota che l'articolo *el* Castigliano non s'adopera da Portoghesi / se non auanti alla parola *Rey* Rè dicendosi *el Rey* e non *o Rey*: ò ciò si faccia per render con quella consonante liquida / *l* più dolce l'*r* che siegue, ò per altra cagione. Quantunque / in altre

¹ Oliveira, cit., p. 19 e 20.

² Id., ibid., p. 27.

³ Id., ibid., pp. 29-31.

⁴ Pp. 4 v. e 6 r. del ms.

⁵ Oliveira, cit., p. 36.

⁶ « Aqui quero lêbrar como em Portugal temos uma cousa alhea e com grande dissonância onde menos se deuia fazer: aqual e esta: que a este nome *rey* damoslhe artigo castelhano chamandolhe *elrey*: não lhe hauíamos de chamar se nã: *o rey* (..) », id., ib., p. 93.

scritture meno accurate hò trouato usato non già l'*el*; ma l'*o* colla sudetta parola. così *o Rey* »¹;

nella trattazione dei generi, Oliveira afferma che « isto, isso e aquilo » sono di genere indeterminato e non neutro² e X. mostra di non tener in alcun conto questa distinzione³;

l'Oliveira, infine, dichiara che « duas vogaes de hũa mesma natureza não se ajuntão ã hũa syllaba »⁴, mentre X. propugna la fusione di due vocali uguali, aggiungendo: « E ciò osseruano i moderni Portoghesi, per uietar / l'offesa, che riceue l'orecchio dalla concorrenza di due uocali »⁵.

Neppure l'opera di João de Barros⁶ ha influito in alcun modo sul lavoro di X., come appare evidente dalle considerazioni che seguono:

Barros usa il termine « *til* »⁷ ignorato dal nostro;

per quanto concerne la declinazione dell'articolo, Barros ammette la sola forma *do* del genitivo⁸, mentre X. ne accetta anche la variante *de o*⁹;

il cinquecentista lusitano suddivide, a differenza di X., i nomi in due declinazioni¹⁰;

nel capitolo dedicato alla « formação dos nomes em o plurar » il grammatico portoghese afferma che « os que acabam em *-al*, *-el*, *-ol*, *-ul*, formam-se perdendo a letêra *l* e tomando esta sílaba *-es* »¹¹ mentre X. consiglia di porre, in luogo della *-l*

¹ P. 5 r. del ms.

² « isto isso e aq̃llo (..) são de genero indeterminado não neutro como o dos latinos (..) », Oliv., cit., p. 94.

³ P. II r. del ms.

⁴ Oliveira, cit., p. 50.

⁵ P. 47 v. del ms.

⁶ Citiamo da: João de Barros, *Gramática da língua portuguesa*, 3a. ed. organizzata por J. P. Machado, Lisboa 1957.

⁷ E esta figura ~ que é como aresta a que chamamos *til*, a qual os Latinos tem, e serve-nos por estas três lêteras, *m*, *ue*, quando se põem sobre esta lêtera *q*, ou sobre lêtera vogal », Barros, cit., p. 3.

⁸ Id., ib., p. 15.

⁹ P. 5 r. del ms.

¹⁰ Barros, cit., pp. 16-17.

¹¹ Id., ib., pp. 17-18.

apocopata, « un'is ouero es »¹ (ma dà esempi che riguardano solo la prima soluzione);

nella declinazione del pronome di prima persona singolare, X. pone, accanto alle forme ricordate dal Barros, altre alternative²;

nel capitolo dedicato alla « Declinação dos nomes relativos » J. de Barros trascura completamente il pronome « cujo »³, ampiamente trattato da X.⁴;

anche la nomenclatura riguardante la coniugazione verbale è diversa nei due autori⁵ e infine, mentre il Barros ci dà più numerosi esempi di avverbi⁶, X. abbonda maggiormente nelle congiunzioni⁷.

Dopo aver osservato che anche del capitolo dedicato dal portoghese all'ortografia⁸ non troviamo traccia nel nostro manoscritto, l'ignoranza dell'umanista lusitano da parte di X. appare più che documentata, e non ci preoccuperemo, perciò, di estendere il nostro esame comparativo all'opera di Pero de Magalhães de Gândavo, poiché è ben noto che questi seguì pedissequamente lo schema della *Grammatica* del Barros⁹.

¹ P. 6 r. del ms.

² Barros, a p. 21 della grammatica, riporta la seguente declinazione: « Nom. eu / Gen. de mi / Dat. a mi / Acus. me / Voc. ó eu / Abl. de mi / »; X. (p. 8 v.) accetta alcune varianti: « Nom. Eu / Gen. de mi, ò de mim / Dat. a mi ò [c.] me / Accus. me ò a mim, e mi / Abl. de mi ò de mim.

³ Barros, cit., p. 22.

⁴ P. 10 r. del ms.

⁵ Il passato remoto indic., ad es., chiamato da Barros (p. 31) « Tempo passado acabado », è invece indicato nel ms. (p. 25 r.) come « Preterito Perfetto definito ».

⁶ Cf. Barros, cit., pp. 39-40 e le pp. 51 r. - 54 v. del ms.

⁷ L'umanista portoghese, a p. 46 della *Gramática*, nomina solo le congiunzioni copulativa e disgiuntiva, mentre X. (p. 55 r.) le suddivide in tre tipi: « Copulatiue », « Disgiuntive » e « Causali ».

⁸ La trattazione ortografica occupa le pp. 54-67 della *Gramática*.

⁹ Si veda, a tale proposito, L. Stegagno Picchio, op. cit., p. 33 e J. Leite de Vasconcellos, *Opusculos*, v. IV, Coimbra 1929, p. 867. Non estenderemo, inoltre, il nostro esame all'opera del Roboredo, il quale si preoccupò soltanto di « estabelecer certas normas gerais, a partir da gramática portuguesa » (J. L. de Vasconcellos, op. cit., p. 866) e a quella del de Vera, limitata allo studio dell'ortografia-

Assai pertinente ci sembra invece una lettura comparativa degli scritti linguistici di Duarte Nunes do Leão¹, sia perché essi furono pubblicati nel periodo e nell'ambiente culturale in cui aveva visto la luce l'opera dell'Aldrete, ben conosciuta da X., sia perché il loro valore intrinseco li portò presto a conoscenza di tutta la penisola iberica « et ultra »².

Ma le analogie con il nostro manoscritto sono scarse e generiche: a proposito dell'origine del nome « Lusitania » D. Nunes do Leão si limita infatti alla seguente spiegazione³: « Vierão Gregos de diuersas prouincias (..) como forão (..) os companheiros de Baccho, que derão nome aa Lusitania »; più circostanziate, e più vicine a quelle accettate da X., sono le cause addotte dal Leão per spiegare la « mistura » della lingua lusitana con quella francese: « A razão que achamos a esta comunicação de palauras parece ser por as idas que em tempos mais antigos os Portugueses fazião a França por causa da nauegação que era mais frequente que agora (..). A outra razão era que des do principio deste Reino sempre vierão a elles Franceses, como foi o Conde dom Henrique, que vindo de Borgonha, necessariamente havia de trazer sua familia, e gente da quella nação »⁴.

Il grammatico continua però a trattare l'argomento fornendo molti altri nomi di francesi illustri calati nella penisola iberica e, d'altro canto, l'accento a D. Henrique non fornisce tutti i particolari che X., con evidenza palmare, ha dedotto dall'Aldrete; la lettura degli altri capitoli della *Origem* e della *Orthographia*, in cui non è possibile ricavare alcun elemento di un'imitazione da parte di X., costituisce un'ulteriore prova dell'assoluta indipendenza del manoscritto dalle opere di Nunes do Leão.

Dal nostro sommario esame delle opere portoghesi che, teoricamente, avrebbero dovuto costituire le fonti precipue dell'au-

¹ Le citazioni si riferiscono ad una edizione del secolo scorso: *Origem e Orthografia da Lingoa Portuguesa por Duarte Nunes de Leão-Nova edição correcta, e emendada, conforme a de 1784*. Lisboa 1866.

² Eram já raros, e vendião-se por summo preço os exemplares destas duas preciosissimas Obras (..): *Prologo do Editor da edição de 1784*, in Leão, cit., p. 1.

³ Leão, ibid., p. 6.

⁴ Id., ib., pp. 45-46.

tore dell'*Introduzione*, possiamo quindi dedurre che X. dimostra di avere una conoscenza estremamente generica e ristretta del mondo culturale lusitano al quale, come abbiamo visto, egli sembra non appartenere per nascita. Se X. si è dunque servito di sole fonti castigliane, o italo-castigliane, per la stesura dei capitoli più specificamente linguistici della sua opera, c'è da pensare che non avesse a sua disposizione nessuna grammatica italo-portoghese cronologicamente anteriore alla propria: la sua, pur relativa, cultura e l'appartenenza ad un'associazione religiosa vasta e organizzata come la Compagnia di Gesù fa supporre, infatti, che avrebbe avuto quasi certamente notizia dell'esistenza di opere analoghe a quella che egli si accingeva a comporre per un fine, si badi bene, eminentemente pratico e tale, quindi, da far escludere ogni aprioristico proposito di originalità letteraria.

Il manoscritto della Nazionale di Napoli può, quindi, essere con molta probabilità ritenuto il primo tentativo di grammatica italo-portoghese: opera, nel complesso, non priva di qualche merito per la generale chiarezza dell'esposizione e per il lodevole spirito critico che ha preservato la trattazione dalle fumose, e spesso paradossali, divagazioni che avrebbero afflitto la maggior parte delle grammatiche portoghesi stampate in Italia durante il secolo scorso e agli inizi dell'attuale.

L'*Esercizio di lingua Portoghese*, che segue immediatamente la già descritta *Introduzione*, è opera sostanzialmente indipendente dalla « grammatica ». Ciò è subito evidente nel testo portoghese, che differisce dalla trattazione precedente per caratteristiche grafiche, linguistiche e formali. Si notano infatti in esso, a partire dal prologo, l'uso e l'abuso delle lettere *h* ed *y*, quasi ignorate dall'anonimo autore della *Introduzione*, un insolito impiego di abbreviazioni, di plurali in *-aes* e di vocaboli come « farante »¹, « dissa »², « pollo »³, « tègora »⁴, del tutto estranei al lessico di X.

¹ Si veda la p. 66 r. del ms.

² Cf. la p. 66 r.

³ Cf. la p. 86 v.

⁴ P. 88 v. del ms.

Se aggiungiamo a ciò il carattere chiaramente commerciale dell'*Esercizio* e il tono ingenuamente orgoglioso con cui il suo compilatore si rivolge ad un « amigo leitor » evidentemente assorto in problemi nient'affatto trascendentali, risulta ben chiara la diversa origine di quest'ultima parte del manoscritto esaminato.

Che essa sia una trascrizione, e trascrizione frettolosa, appare anche evidente dall'errore di scrittura, riconosciuto e sottolineato dallo stesso consapevole copista, che si nota a p. 87 r.¹. Ci sembra peraltro indubbio che la copiatura e la traduzione del testo portoghese siano dovute al compilatore del trattatello linguistico: ne dà testimonianza l'assoluta identità della scrittura (abbiamo visto come il ms. sia stato materialmente composto da X.) e alcune modifiche apportate prudenzialmente nella versione italiana, che conserva tutte le caratteristiche dello stile letterario del grammatico gesuita.

Le pagine che concludono il manoscritto, e che potrebbero a ragione definirsi un « vademecum » per mercanti costretti a servirsi della lingua portoghese, erano state originariamente composte nei Paesi Bassi, come dimostrano chiare e frequenti allusioni testuali², intorno al 1646³.

La parte più interessante della trattazione è quella dedicata alle lettere commerciali e ai modelli di contratti d'affitto, quietanze e « pagherò »: il vocabolario finale è, purtroppo, di dimensioni tanto ridotte da non potersi neanche definire un embrione di lessico italo-portoghese.

I dialoghi, tutti riguardanti i problemi d'una quotidiana vita piccolo-borghese, che formano i primi sette capitoli dell'*Esercizio*,

¹ E un altro errore di trascrizione meccanica è evidente a p. 86 r., dove la lettera scritta a un « honrado e amado / Pay » è indirizzata, nel titolo, « A hum amigo ».

² Leggiamo infatti: « nestes Estados Baixos » (p. 66 r.); « Brusellas » (pp. 80 r. - 80 v.); « Flādes » (p. 82 v.); « Anuers » (pp. 84 r., 87 v., 88 r.); « Bruges » (p. 88 v.). Sull'origine degli interessi commerciali del Portogallo nei Paesi Bassi si veda, tra l'altro: A. H. de Oliveira Marques, *Notas para a História da Feitoria Portuguesa na Flandres, no Século XV*. Lisboa 1963.

³ La data del 1646 è indicata alle pp. 86 v. e 87 r.; il 1647 alle pp. 88 r. e 88 v.

raggiungono talvolta punte d'involontaria comicità: la conclusione del quinto (*Ragionamenti familiari dell'Hosteria*) ci illumina con sconcertante chiarezza sulle condizioni igieniche degli alberghi del secolo XVII (e la traduzione offertane dall'anonimo religioso che trasforma la « moça bonita », cameriera dell'ostello, in una pudica « sorella » è una riprova dell'identità dell'autore dell'adattamento), mentre i *Ragionamenti nel leuarci* del sesto capitolo ci informano che in un « dia de ieiun » la colazione di due robusti viaggiatori si limitava a « una dozena d'oua » con « bolos quentes e manteiga fresca ».

Le lettere commerciali divengono spesso documento vivo di situazioni d'ogni tempo e d'ogni paese: c'è il giovane che chiede denari alla famiglia e il padre che risponde raccomandandogli di guardarsi da « mala compagnia »¹, il debitore renitente e filosofo² e quello che paga « con iscusa » ma anche con l'evidente preoccupazione di recuperare al più presto un'inquietante cambiale³.

L'*Esercizio di lingua Portoghese* dimostra quindi che il suo autore era uomo costituzionalmente attento al « particolare » e ben lungi dal supporre che la sua laboriosa raccolta di « chitanze » e contratti avrebbe avuto la sorte di concludere un'opera ispirata da un martire della Fede e destinata ai Suoi volenterosi epigoni.

Varrebbe forse la pena di approfondire l'esame del trattatello commerciale, per cercar di stabilire il nome dell'autore e situare storicamente l'*Esercizio* tra le opere portoghesi della stessa specie, ma l'argomento è troppo lontano dagli interessi che hanno portato alla lettura del manoscritto della Nazionale di Napoli perché lo si possa affrontare insieme a quelli riguardanti la *Introduzione*.

Ci auguriamo quindi che il problema, da noi soltanto indicato, possa essere notato e risolto in più opportuna sede.

¹ Cf. p. 86 r.

² Cf. p. 87 r.

³ Cf. p. 87 v.

APPENDICE

La seguente appendice comprende la prefazione dell'Introduzione, il sunto della trattazione grammaticale, il Dialogo sulla lingua portoghese, il prologo e la trascrizione delle parti più notevoli dell'Esercizio di lingua portoghese.

A CHI UORRA' APPRENDER QUESTA LINGUA¹

Il Portoghese idioma ha sì grande affinità, e quasi dissimilitudine / fratellanza col Castigliano: che in poche cose l'uno si dissomiglia / dall'altro. Onde è, che al passo della notizia nel primo caminerà / il profitto, che si farà nel secondo. Si che altro par che in sostanza / non sia l'imparar la lingua Portoghese, che l'apprender la / Castigliana medesima: hauendo quella il suo distintiuo da / questa per uirtù di poca copia di uoci, e di pronuntiatione / diuersa d'alcune d'esse. Per tutto ciò mi son mosso à porre / per tutto il corso di questa Introduzione (a i luoghi, nei quali / hò stimato douersi) i riscontri [c.] d'una lingua coll' / altra: sperando che quindi sarà per seguire ugal giouamento / et à chi professa saper Castigliano, et à chi n'è in tutto ignorante: / perche il primo desterà la memoria di quel che sà; e 'l secondo / si renderà pian piano familiare quel che innanzi era per lui / peregrino. /

Diuido questa Introduzione in cinque capi. Nel primo / si contiene il modo di leggere, e di scriuere in Portoghese. Nel / secondo il modo di declinare; e le declinationi particolari. Nel / terzo, il modo

¹ Nota marginale: « Di carattere / corsiuo ».

di coniugare; et altresì le [c.] particolari coniugationi. Nel quarto, le particelle colligatiue del parlare: / quali sono, gli Auuerbii, le Prepositioni, e somiglianti. Nel / quinto finalmente alcune delicate osseruationi, spettanti / all'eleganza della lingua. / Darà fine all'operetta un Dialogo: / in cui si scorgeranno uiuamente espressi, e ridotti in pratica / i precetti della presente Introduzione. /

Piacemi auuertirti d'una sol cosa. Questa è, che trouerai / nel discorso dell'Introduzione le ditioni, che adopero per esempi, / fornite hora in una sillaba, et hora in un'altra d'accenti: non / perche tu l'habbi à scriuere in questa forma, se non quando te / [2 v.] imporrò per regola di lingua. Ma solo per liberarti in questi / principii da ogni dubietà intorno alla pronuntia breue o lunga, / che da te esigerà la parola, in cui t'incontrerai. /

Voi, Santissimo Patriarca dell'Oriente, S. FRANCESCO / SAVERIO: al cui feruore Apostolo, discese hereditaria / la dinominanza d'Apostoli a' nostri Padri di Portogallo. / Oue altresì per opra et industria uostra si riaccese la pietà / quasi estinta. Voi, che à giouamento maggiore de' Portoghesi / riceuete non senza priuilegio del Cielo (si come afferma / la sagra Ruota Roma)¹ il parlar nella lor lingua *ita / eleganter, et expeditè / ac si in Lusitania natus, et educatus / esses*. Voi supplico con uiuissimo affetto, che ui degniate accettare / qualunque gocciola di sudore (pegno di sangue, à suo tempo) / che mi conuerrà spargere in questa fatica: che indirizzo / alla sola utilità di coloro, che anhelano di seguir le uostre / orme. Incaminate di più il presente mio disegno al / successo, che io mi prometto dal uostro aiuto: e me per / ultima gratia all'Isola fortunata del Giappone, ogetto / più amato dal cuor mio, e più fido pegno della mia / eterna salute.

Alla p. 3r. l'autore ripete il titolo dell'opera e passa poi al « Capo I / Il modo di leggere, e di scriuere / nella lingua Portoghese ». Inc.: « Adoprano i Portoghesi l'istesse lettere dell'Alfabeto [c.] Castigliano: che sono quelle medesime dell'Italiano con poche / eccettioni, e diuersità sì nel pronuntiare, come anche nello scriuere; sì come appresso si dimostrerà. » Exc. (p. 4v.): « Questo basti intorno al modo di leggere, e / (p. 5r.) scriuere in Portoghese. D'altre osseruationi intorno à questo / particolare, sarà buon maestro, l'uso, e pratica della lingua. »

¹ Nota marg.: « In Bulla / canonizati / onis ».

Il « Capo 2^o / Modo di declinare e le¹ declinationi particolari » ha inizio a p. 5 r. con la « Declinatione degli Articoli » e termina, dopo aver trattato anche della « Declinatione de' Pronomi » a p. 16 v. Alla stessa pagina s'inizia il « Capo 3 / Modo di Coniugare i Verbi / E le particolari Coniugationi ». Inc. « In Portoghese tutte le Coniugationi originali [c.]; dalle / quali deriua il resto dell'altre, in trè si risoluono, secondo / trè caratteristiche diuerse nella desinenza de' loro infinitiui. » / La trattazione delle coniugazioni regolari termina alla p. 29 r.: « Questo è quanto s'offerisce per la notitia delle tre Coniugationi originali: dalle quali dipende la formatione di quelle / di qualunque² altro uerbo; con sapersi solo l'ultima³ desinenza d'essi nell' / Infinitiuo: come [c.] sopra⁴ s'è detto [c.] à suo luogo. Resta [c.] per ultimo / il trattare d'alcuni Anomali che in se contiene ciascuna Coniuga / tione. » A p. 29 v. il nostro autore inizia lo studio dei verbi anomali, e il terzo capitolo si conclude a p. 51 r.: « Questo basti à por fine al Capo presente: / al quale potrai per te stesso⁵ coll'insegnamento all'uso aggiunger molte altre / osseruationi, che io taccio, per non diuenire, con tuo tedio, e poco / giouamento, infinito. »

Segue, alla stessa pagina, il « Capo 4^o / Particelle colligatiue del / parlare. » Inc.: « Auuerbii / Di Luogo ». Exc. (58 r.): « Qui pongo fine a questo Capo: in cui di proposito hò / tralasciato le deriuationi de' Nomi, e de' Verbi: e ciò hò fatto per non uederui in questa parte regola fissa, e / non incostante; e per hauere io ferma opinione, che quanto / tocca à cotal cognitione, assai meglio s'apprenda coll'uso, / e pratica della lingua, che con prolissi precetti. » Alla stessa pagina ha quindi inizio il quinto capitolo, la cui numerazione risulta stranamente omessa: « Capo / Traspongono tal uolta i Portoghesi i [c.] Primitiui, che s'accoppiano co' i Uerbi; [c.] cosi: *Temnos dito*. Hanci detto ». Exc. (58 v.) « D'altre eleganze parte s'è detto addietro: e parte [c.] / sarà buon maestro l'uso. E perciò, dato fine à questo breue / Capo, conchiudo l'opera col seguente. »

Segue, a p. 59 r., il dialogo che trascriviamo per intero.

¹ « le » scritto sopra il rigo.

² « qualunque » c.s.

³ « ultima » c.s.

⁴ « sopra » c.s.

⁵ « per te stesso » c.s.

DIALOGO, INDIRIZZO A SPIEGAR L'ORIGINE, /
ET ECCELLENZA DELLA LINGUA / PORTOGHESE

Dottore Almèida, e Fabritio.

D.A. *Chama alguem?*

F. *Hum seruidòr de Vossa Mercè¹ lhe | quisèra dizèr hũa palàura, | não sêndolhe de enfado. |*

D.A. *Entre quem he. |*

F. *Dêos dè b [c.] òs dias a V.M., | Senhor Doutor. |*

D.A. *[c.] E a [c.] V.M. | tambem. Manda VM. algo? |*

F. *Suplicar a VM. hũa [c.] graça. Eu, senhor, tenho ten | ção de ir em Portugal [c.] | A causa he² ter [c.] entendido, [c.] estar muito florente a Universida | de de Coimbra. Por onde³ desejaua là | acabar os meus estudos de Leis. | E como sei, que sendo VM. Portu | gues e grande amigo do Doutor | Acunha Catedratico daquela Universidade⁴ fora meu desejo, que | [c.] VM⁵. man-*

D.A. *Bussa là alcuno? |*

F. *Un seruidor di Vs. uorrebbe dirLe / una parola: se pur non [c.] l' / è d'impaccio. |*

D.A. *Entri dentro chi è. |*

F. *Dio dia à VS. il buon giorno, | Signor Dottore. |*

D.A. *Così l'habbia [c.] Vs. Mi / comanda Lei alcuna cosa. |*

F. *Supplicar VS. d'una gratia. / Io, Signore, hò intentione d'andar / in Portogallo. E ne è cagione l' / hauere inteso, che stia in ottimo / essere l'Università di Coimbra. Onde / desiderarei finir colà i miei / studii di Legge. E perche sò, che / essendo VS. Portoghese, e grande / amico del Dottor Acunha, Catedratico / in quella Uniuersità: sarebbe mio desiderio, che VS. si compia-*

¹ « Mercè » c.s.

² « Por onde » c.s.

³ « Catedratico daquela Universidade » c.s.

⁴ « VM » c.s.

dasse acompanhar | minha ida com algũa carta | de fauor. | No que receberei [c.] | [c.] mercè [c.] mui grande; | da qual nunca mais me esquecerei | não sabendo [c.] eu¹ pello meu | curso cabedal corresponder em| outra maneira. | D.A. Assentese Vm. Que o trajo | de sua pessòa me dà muita | materia de perguntàla. Não he Vm. filho do Senhor | Damião?

F. *Parece que Vm. me con | hece. Seu filho sou, ao ser | uiço do Senhor Doutor. |*

D.A. *Bem cuidei eu, que fosse | tal, des que [c.] olhei pera | elle. [c.] Logo tenho muita ocasião de ajudâlhe e ser | uirlhe, por quanto pu | der.*

F. *VM. ual muito em fauo | recer a os seus seruidores. | E assim esperoo eu da | sua [c.] estremada | cortesia.*

D.A. *E bem, Fabricio, como (e | seja isto a primeira per | gunta) [c.] sendo uos | Napolitano, me falais | em Portugues? Quem uos | ensinou a lingoa?*

F. *Senhor, meu mestre | foi o [c.] Doutor | Antonio, [c.] natural d'Evora² | como VM. saberà. Elle são já | perto de dous meses, que | me [c.] uai dando lição. | E posto que ando. na lingoagem algo*

cesse / d'accompagnar la mia andata / con alcuna lettera di fauore. / Nel che riceuerò gran fauore: di / cui non sarò giammai per / dimenticarmi: non sapendo io, / in riguardo del mio scarso capitale, / rendere à VS. altra miglior corris / pondenza. D.A. Sedasi VS. Che resto (?) dal / portamento della sua per / sona ho gran materia da / interrogarla. Non è VS. figlio / del signor Damiano.

F. *Par che VS. mi conosca. Figlio di lui sono, al seruigio / del Signor Dottore. |*

D.A. *Ben pensai io [c.] che / fosse desso, sin da che il / uidi. Or sì, che ho molta occa / sione d'aiutarla, a seruirla / in quanto potrò. |*

F. *VS. ual molto in fauorire / i suoi seruitori. / E così lo / spero io dalla sua eccessiua / cortesia.*

D.A. *Or ben, Fabritio, come (e / sia questa la prima diman / da) essendo uoi Napolitano, / [c.] ragionate meco in / Portoghese? Chi ui hà insegnato / la lingua?*

F. *Signore, il mio maestro è / stato il Dottore Antonio, [c.] / [c.] natiuo d'Euora, come / VS. hauerà notitia. Egli son già / da due mesi, che mi dà let / tione.*

¹ « eu » c.s.

² « natural d'Evora » c.s.

aprouei / tando [c.]: toda uia, atè / agora, não tenho acabado / de falar solto: [c.] pois,¹ como / terà em mim² enxerçado VM. mui / tas palauras me saiem / com medo.

60 r.

D.A. Assim me parece. E eu o / atribuo a não ter uos bom fun / damento na lingua Castelha. / Pois o proueito na Portugues (sic) / por tudo d'aquella esta pendu / rada. E disse mal, [c.] por³ / tudo: / sendo tambem [c.] neces- / sario⁴ algum conhecimento da / lingua Fran / ces.

F. VS. me causa [c.]⁵ hũa grão / curi / osidade, [c.] em q̃ me diz / da / lingua Frances. Pois eu por / mim / tinha, que antre issa [c.] / e a Portugues nenhũa semlehança / corresse / como pello contrario / muita antre / ella, [c.] e a Caste- / lhãa [c.] Porem / desejara que / VM. mandasse tirar / me esta / dũida. /

D.A. Fabricio, atentas hum pon- / to / que requer muito uagar em / sua cumprida⁶ declaração [c.].

¹ « pois » c.s.² « em mim » c.s.³ « por » c.s.⁴ « necessario » c.s.⁵ « causa » c.s.⁶ « cumprida » c.s.⁷ « un » c.s.

E quantunque io nella / lingua scorgo in me qualche / profitto: nondimeno, fin' hora, non [c.] sono arriuato à / parlar sbrigata- / mente: perchè / [c.] sì come VS. haurà in me / osseruato, molte pa- / role mi / escono ancor con paura.

60 r.

D.A. Così appunto mi pare. E io / l'attribuisco a non posseder uoi / buon fondamento nella lin- / gua / Castigliana. Essendo che il profitto / nella Portoghese in tutto da quella / dipende. Anzi dissi male, in tutto: / essendo anche [c.] mestieri qualche / co- / gnitione della lingua Fran / cese. F. Mi cagiona VS. una gran curio / sità, con ciò che mi dice della / lingua Francese. Poi che to per me / stimauo, che trà co- / testa, e la Portoghese / non ui fusse somiglianza di sorta / alcuna. Come all'incontro, molta / trà quella, e la Castigliana. Per- / ciò / desiderarei, che VS. mi to- / gliesse / tal dubbio. /

D.A. Fabritio, tu tocchi un⁷ / [c.] punto, / che richiede gran

E fora mister / chamar à lembran- / ça as [c.] / mais encantoadas his- / torias, / que tratão da origem da / lingoa / Portugues. Com tudo que- / ro suma / riamente dizerte algo / disso; pera / que sàibas de raiz, / [c.] e mais / te afeições a o que / aprendes.

F. Agardeço a VM. o [c.] fauor¹ / tanto mais, que eu tenho tal / natureza que não sabendo a / cousa pello cabo; ando sem- / pre / (?) inquieto.

60 v.

D.A. Diz hum autor muito / graue² que ter mezcla a / lin- / goa Portugès (sic) da Francès: / foi por esta causa. Quando / Dom Afonso o Sexto Empe / ra- / dor d'Espanha dèu / à Dom En- / rique, Conde de / Portugal aquelle / estado em dote com Dona Tereja, / sua filha. Por ser este da / Casa de³ Lorena (segundo a / mais / certa historia) posto que / nascido em Bisanção: ueo / com / muito Franceses em / Portugal. Pellos quais, [c.] e / por ser o / Principe da / nação: se pegou a / os Portu / gueses algo de Fran- / cès. /

¹ « fauor » c.s.² Nota marginale: « Aldrete in / orig. Linguae / Castell. lib. / 2 c. 4 ».³ « de » scritto sopra il rigo.⁴ « accennarti » c.s.

tempo a / spiegarsi perfettamen- / te. E sarebbe / mistieri richia- / mare alla memo / ria le più re- / condite historie / che trattan del- / l'origine della / lingua Portoghe- / se. Nondimeno / uoglio in breue accennarti⁴ [c.] / alcuna cosa di / ciò; perche sappi / meglio, e più / t'affettioni à quel / che impari. / F. Ringratio VS. del fauore. Molto / più, che io hò questa / natura, che / non sapendo da / filo la cosa: non / posso hauer / quiete giammai.

60 v.

D.A. Dice un'autor assai graue, / che l'hauer mescolamento la / lingua Portoghese colla Fran- / cese: / procedè da questo. Quan- / do Don / Alonso il Sesto, Impe- / rador di / Spagna diè a Don En- / rico, Conte / di Portogallo quello / stato in dote, / insieme con Don- / na Teresa, sua / figliuola. Per / esser costui della / Casa di Lo- / rena (secondo l'historya / più cer- / ta) tutto che nato in Bisan / zòne: andò con molti Fran- / cesi / in Portogallo. Per mezzo / dei / quali, come anche per es- / sere / il Principe, della natione: /

F. *Aora alcanço, Senhor / Doutor, porque a lingoa / Portuguesa he tão doce [c.] / [c.] em suas palauras: / pois tem liança, e [c.] / casi parentesco com [c.] / a mais doce lingoa do / Mundo.*

D.A. *Assim he por certo. Antes, / se bem atentas tem não pou / co do Italiano; e em parti / cular algũs uocabulos, que / usarão os antigos Toscanos / ontẽm.*

F. *Quais são issos? /*

61 r.

D.A. *São muitos. Porém os que / ora se me lembrão, sam / NOSCO, VOSCO, VELHO, ES / PELHO. TAIS que em Italia / no mais corrente, e moderno / uertemse. Con noi, Con uoi, Vecchio, Specchio, Tali / F. Por certo, Senhor, que em / mim se auerigoa oje o réfrão: / que [c.] mais se aprẽde num / dia, que em cento. Digame pois / VM. em qual maneira podẽ / rão issas uoces de Região tão / estrangeira, introduzirse em / Portugal.*

D.A. *Do nome mesmo de Portu / gal o poderàs tirar: pois tanto / ual PORTUGAL, quanto PORTUS / GALLIAE. Por onde bem se / enxerga, que esse lugar era / entã porto de Francia: adonde / concorrião [c.] as mercadorias, / e trãfegos de todas as nacõens. / [c.]. E por isso foi muito facil, / que uendo là para o dito efe / ito os Italianos, semeàssem / muitas*

s'attaccò a' Portoghesi al / quanto di Francese. /

F. *Ora intendo, Signor Dottore, / perche la lingua Portoghese / è sì dolce nelle sue parole: / essendo ciò dall'hauer ligame, / e quasi parentela colla più / dolce lingua, che sia nel / Mondo.*

D.A. *Così è in uero. Anzi se ben / rifletti, / hà non poco dell'Ita / liano; [c.] e specialmente / alcuni uocaboli, usati un tempo / dagli antichi Toscani. /*

F. *Quali sono questi? /*

61 r.

D.A. *Son parecchi. Quei però, di cui [c.] hora mi ricordo sono / Nosco, Vosco, Velho, Espelho, / Tais che in Italiano più / comunale, e moderno si / uoltano. Con noi, Con uoi, Vecchio, / Specchio, Tali.*

F. *In uerità, Signore, che in me / s'auuera hoggi il prouerbio / che dice d'apprendersi uie più / in un giorno, che in cento. Ma / dicami pur VS. in che modo / poterono queste uoci di Regione / sì straniera, essere introdotte / in Portogallo.*

D.A. *Dal nome stesso di Portogallo / lo potrai ben raccogliere: poiche / tanto ual Portogallo, quanto / PORTUS GALLIAE. E quindi ben / si uede, che cotesto luogo era / allhora porto di Francia: oue / concorreuano le mercantie, e / traffichi di tutte le*

das suas palauras / no (sic) lingoa-gem Portuguès. /

F. *Digo mais a VM., que os Poe / tas Italianos a miude seruense / das palauras acima referidas, em / seus uersos. Como eu notei sem / o reparo que VM. me [c.] tem / dito. /*

61 v.

D.A. *Fabricio, ja que me dizes / [c.] leres em Poetas: dime / tems lido algum dos Poetas / Portugueses? /*

F. *Confesso que não: [c.] assi por / não saber eu¹ quem escreuèra / em uerso neste lingoa-gem: como, / por não ter pessòda, que me / emprestasse algũm destes / liuros: que fora muito à / proposito, por passar os dias / tão calurosos deste uerão. /*

D.A. *Pois eu quero te emprestar / os (sic) mais lindo liuro de uersos² que tenho / neste estudio, que ues. /*

F. *Me não uerão de suas / mãos, se não cousas muito / boas. Que liuro he este? Se sè / ouuera de estimar por quanto / bem encadernado està: por / certo fora hum grão liuro. /*

D.A. *O liuro se chama AS / POESIAS DE LUIS CAMÕES. / Esse*

nationi. E / perciò fù assai facile, che / andando colà per detto effetto / gli Italiani, seminassero molte / delle lor parole, nella fauella / Portoghese. /

F. *Anzi dico più à VS., che i Poeti / Italiani souente si seruono delle parole sopra riferite, ne' lor uersi. / Sì come io osseruai senza farui / la riflessione, che da VM. mi è stata / detta. /*

61 v.

D.A. *Fabritio, già che mi dici, / di legger Poeti: dimmi hai tu / letto alcuno dei Poeti Portoghe / si? /*

F. *Confesso che nõ: sì per non / sapere io, chi hauesse scritto in / questa lingua in uerso: come / ancora, per non hauer persona, / che mi prestasse alcuno di questi / libri: che sarebbe assai acconcio, / per passare le giornate sì calde, di questa state. /*

D.A. *Or io ti uò prestare il / più bel libro di uersi, che tengo / in questa libreria, che uedi. /*

F. *Non mi uerranno da sue / mani, se non cose assai buone. / Che libro dunque è cotesto? Se si / hauesse à stimar per quanto / bene è legato: al sicuro sarebbe / un gran libro. /*

¹ « eu » c.s.

² « de uersos » c.s.

autor parece que na / pulideza do
estilo, e na / excelencia dos uer-
sos: esteue / tudo em mostrar,
que [c.] na¹ lingoa / Portugues
assentão tão bem / os ornamen-
tos, e a mais / fina elegancia;
como em / qualquer outra [c.] lin-
goa. Apesar / de uos outros Ita-
lianos, que por / uos tendes, [c.]
os uossos Poetas / ter posto o
Non plus Ultra à Poesia. /

62 r.

F. Qual he o Titulo da Obra, / o
argumento, e o Heroe, que /
principalmente se canta? /

D.A. O titulo da Obra, he LU-
SIADA: o argumento, hè o descu-
brimento / das Indias Orientais:
e o Heroe / Dom Vasco de Gama. /
F. Porque se chama LUSIADA? /
Creo que o autor não dera este /
nomem à obra sem algum / [c.]
intento. /

D.A. As perguntas, que me fais, /
me fazem entrar em grandes /
mares. Pois sàibas, que, segun-
do / Plinio,² Portugal foi edifi-
cado por / hum homem dito LUSO,
compan / heiro de Baco em suas
uiagēs. / E porem Portugal diz
se em Latim / LUSITANIA. Logo
hauendo o / Autor de³ escreuèr

¹ «na» c.s.² Nota marg.: «Plin. 1. / 3 c. I».³ «de» scritto sopra il rigo.

D.A. Il libro si chiama LE POE-
SIE / DI LUIGI CAMOENS. Questo
autore / par, che nella pulitezza
dello stile, / e nell'eccellenza de'
uersi, hebbe / per singolare in-
tento il [c.] dimostrare / che nella
lingua Portoghese calzan sì bene
gli ornamenti, e la più / fina ele-
ganza; come in ogni altra / lin-
gua. A dispetto di uoi altri
Italiani / che, quanto a uoi stimate,
che i / uostri Poeti han messo
il Non plus Ultra alla Poesia. /

62 r.

F. Qual è il Titolo dell'Opra, /
l'argomento, e l'Eroe, che / prin-
cipalmente si canta. /

D.A. Il titolo dell'Opra è LU-
SIADA: / l'argomento, è lo sco-
primento / dell'Indie Orientali: e
l'Eroe, / Don Vasco di Gama. /
F. Perche dicesi LUSIADA? Credo
ben, che l'autore non / diè que-
sto nome all'opra, / senza qual-
che disegno. /

D.A. Le richieste, che mi fai,
mi / pongono in gran mari. Or /
sappi, che, giusta Plinio Porto /
gallo fù edificato da un tal /
uomo detto LUSO, compagno /
di Bacco ne' di lui uiaggi. / E
però Portogallo uien detto / con

o descobrimento / das Indias, que
foi feito pellos / nossos Portu-
gueses; apelidou / com rezão o
seu livro LUSIA / DA. /

F. E Vasco de Gama quem / foi? /
D.A. Quem atentou esta tão assi /
nalada empreza: e por meio /
do seu esforçado ualor a leuou /
a o cabo. /

F. Foi Portuguès este grão Ca /
ualeiro? /

D.A. Portuguès fora: e temno
por tal / todas as Historias: numa
das / quais li hum lindissimo re-
pàro. /

62 v.

Contão, que pello mismo ano, /¹
que o grão Vasco de Gama / des-
cobrio o Oriente: naceo / em
Nauarra s. FRANCISCO / XAVIER.
Dispondo o Senhor / nissa ma-
neira o encontro / dissos sucesos:
pera uermos, / que a façanha
d'aquelle, / se ordenaua a o naci-
mento / deste. /

F. Sabe VM. quem escreuè / ra a
uida deste Santo? /

D.A. Perto de oito escritores as-
saz / bons. Porem em nossa lin-
gua (sic) / antre os mais, Lu-
cena; por / estilo tão alto, e
elegante; e / por formulas de pa-
lauras / tão peregrinas: que a o /
parecer de homens muito / en-

latino LUSITANIA. Or / hauendo
da scriuer l'Autore / il discopri-
mento dell'Indie, / che fù fatto
da' nostri Portoghesi: / dinomi-
nò con ragione il suo libro / LU-
SIADA. /

F. E Vasco di Gama chi ei / fu
mai? /

D.A. Colui che tentò impresa /
sì segnalata: e per mezzo del /
suo inuito ualore la condusse /
a fine. /

F. Fu Portoghese cotesto sì gran /
Cauallero? /

D.A. Portoghese fu: e lo ten-
gono per / tale tutte le storie:
in una delle / quali io hò letto
una bellissima riflessione. /

62 v.

Narrano che nell'istesso anno, /
che il gran Vasco di Gama sco-
perse / l'Oriente: nacque in Na-
uarra / S. Francesco Sauerio. Dis-
/ ponendo il Signore in questa /
maniera il riscontro di / questi
auuenimenti: perche / intendes-
simo, che la prodezza / di colui
s'ordinaua al / nascimento di co-
stui. /

F. Sà VS. chi dà scritta la uita /
di cotesto Santo? /

D.A. L'han scritta da otto penne
/ assai buone. Ma tra gli altri;
chi / l'han (sic) scritta in nostra

¹ Nota marg.: «Cardimus in / floribus Ja / ponis».

tendentes não salio de¹ [c.] / Portugal liuro milhor em / prosa. E teue hũa grão / uentura, que em todas as / lingoas, em que se uerteo; / pareceo tão bem, como em / a propria. /

F. Por certo, que o leria com / gosto. /

D.A. Prouuêsse a Deos, que eu o / tiuêsse que to daria, Fabri / cio. Porèm o que tinha, e me² tinha / [c.] custàdo sete reais: / mo furtarão. E por muita / diligencia que eu pus: não / foi possiuel, mais achalo. / E estou com pensamêto de escre / uer a hum amigo a Roma, para / que me busque outro. /

63 r.

F. Este autor foi Religioso, ou / secular? /

D.A. Foi Religioso, e d'ũa Reli / gião, que / (como a soia chamâr hum grão uarão / amigo meu) he o Olho da Igreja. / Quis dizer a Companhia de Jesus. / Cujos An / nâis cõtão de Lucena, que / sa / hio tão excelente Predicador, que / [c.] foi o [c.] assombro de Portu / gal. E hũa / uez estando no pùl / pito; e tendo / falado [c.] obra de

lingua, / uno è Lucena; [c.] con istilo sì / alto, et elegante; e per mezzo / di modi di parlare sì peregrini: / che al parere di huomini assai / intendenti; non è uscito da / Portogallo in prosa, libro migliore / di questo. Et hà hauuto una buona / sorte di pa / rer sì buono in qualunque / lin / gua, in cui è stato tradotto: co / me appunto nella propria. /

F. Certo, che'l leggerei con / gu / sto. /

D.A. Piacesse a Dio che io l'hauessi, / che te 'l darei Fa / britio. Ma quel, / che haueuo, e m'era costato sette / carlini, fummi rubato. E per / molta di / ligenza, che io feci fare: non fu possibile mai più trouar / lo sì che io stò in pensiero di scriue / re / ad un'amico di Roma, per che me / ne buschi un'altro /

63 r.

F. Questo autore fu Religioso, / o secolare?

D.A. Fù Religioso e d'una Reli / gione (che [c.] si³ come soea chia / marla un grande huomo, mio / amigo (sic), [c.] è⁴ l'Oc / chio della Chiesa. / uolsi dir la

¹ « de » scritto sopra il rigo.

² « me » c.s.

³ « si » c.s.

⁴ « è » c.s.

hũa hora / com muita eloquencia, e espi / rito: por que disse, que a pre / gação hia ja a o fim: todo / o auditorio se aleuantou, e / començou a brandâr: Mais / Padre, mais, que o sermão foi / breue. / F. Bem lhe assenta a este Padre / o apellido de Lucena: pois fora / hum sol antre os Pregadores de / Portugal. /

D.A. Espero sem falta, Fabricio, que / si leres em tão bons liuros, e / em outros semelhantes, em / particular nos modernos: fi / caràs sendo tão senhor da / lingoa Portuguès: que quando fôres em Portugal, te não / sabêrão con / hecêr por Italiano. / Noutra cousa tambem has de / ter muito tento; e he em / falar a miúde com Portu / gueses, que em Napoles os hà. E sobre / tudo [c.] no que pertence / a pronunciação, ser an / tes facil /

63 v.

em pronunciar com labios / aber / tos, que fechados, as / palauras em¹ que [c.] entrão uocais. / Sêndote por / regra gerâl fazêr o contrario, / de que faz o Castel / lã. /

F. Senhor Doutor, eu não acho / graças bastantes que dar a / VM. do muito, que oje me / ensinòu.

Compagnia di Giesù. / I cui An / nali narran di Lucena, / che do / uentò sì excellen / te Predicatore, che fu lo stupor di / Portogallo. Et una uolta essendo / su'l per / gamo; et hauendo pre / dicato da una hora con molta / elo / quenza, e spirito: perche / disse d'accostarsi già la predica / al fine: tutta l'audienza si / alzò, e dièssi à gridare: Più / Padre, più, che la predica / è stata breue. F. Ben gli [c.] quadra a questo / Padre il cognome di Lucena: / per che fu il sole fra' Predicatori di Portogallo. /

D.A. Confido, senza altro, Fa / britio, / che se leggerai sì buoni libri, / et altri somiglianti; in particolare / i moderni: rimar / rai sì padrone / della lingua Portoghese: che quando / sarai in Portogallo, non ti sapran / cono / scere per Italiano. Un'altra cosa ancora hai molto da auer / tire; et è di ragionar spesso / co' Portoghesi; che sono in Napoli. / Ma sopra tutto, intorno a quel, / che appartiene alla pronuntia, / esser più tosto facile /

63 v.

in pronuntiar con labbra aperti (sic) / che stretti, le parole, che contengon uocali. Hauendo per

¹ « em » c.s.

*E quisèra sempre / estar pendu-
râdo da sua / boca. /*

*D.A. Que hora he a que¹ deu?
Pobre de / mim. Creio sèrem as
tres².*

*F. As tre são. Senhor meu, /
muito enfâdo lhe tenho dado: /
me perdèe por amor de Deos. /
Acodirèi pella manhã, para / re-
cebèr os fauores de VM. e / tra-
tar mais de uagâr o meu / nego-
cio de Coimbra. /*

*D.A. Sèja o bem uindo. Lhe /
quero dizer cousas mui curio / sas
dos estudos de Coimbra, e / de
sua fundação: e lhe darei / as
cartas [c.] que me pede: / [c.]
fazendas de boa tinta. /*

*F. Agradeço em extremo a VM. /
ista uontade. Deos goardoe / a
VM. /*

*D.A. Vàs embora, Fabricio. Se /
te esqueceo o liuro. Toma, e /
leualo contigo. /*

64 r.

*F. Que pouca memoria que /
tenho! Fique VM. com Deos. /*

*D.A. Deos te acompanhe. Olha
bem, / que não caias, em baixar
por / ista escada tão roim. /*

F. Se càio, no chão me acha / rèi.

¹ « he a que » c.s.

² Nota marg.: « Son hore dell' / horologio Astro / nomico, usato / da Spa-
gnuoli ».

regola / generale il fare il con-
trario / di quel, che fà il Casti-
gliano. /

*F. Signor Dottore, io non hò
gratie / basteuoli; da rendere a
VS. per / lo molto, che hoggi
m'ha inseg / nato. E uorrei star
sempre mai / pendente da sua
bocca. /*

*D.A. Che hora è quella, che è
suonata? / Meschino me! Credo,
sonan le trè. /*

*F. Le trè appunto sono Signor
mio, / molta briga le ho dato.
Mi perdoni / per amor di Dio.
Verrò domattina / à riceuer le
gratie di VS. / e trattar più a
bell'agio del / mio negotio di
Conimbra. /*

*D.A. Sia il ben uenuto. Le uuò /
dir co / se assai curiose degli /
studii di Conimbra: e le darò /
le lettere, che mi richiede: /
scriuendole di buono inchi /
ostro. /*

*F. Ringratio sommamente VS.
di questo affetto. Dio guardi /
VS. /*

*D.A. Vadi in buon'ora Fabri-
tio. / Se ti scordò il libro. Tò
qui: e / portalo teco. /*

64 r.

*F. Che poca memoria, che io /
hò. Resti VS. con Dio. /*

*D.A. Dio t'accompagni. Mira
ben, / che non cada, in discen-
der per / questa sì cattiuu scala.
F. Se cado: in terra mi [c.] /
trouo. /*

L.D.S. Franc.co X.

Fine.

ESERCITIO DI LINGUA / PORTOGHESE /

Al Lettore

Benigno lettore, questo libretto /
è tanto utile, e profitteuole: e
l' / uso di quello tanto necessa-
rio, che il / suo ualore anche da
huomini dotti / non può à ba-
stanza esser pregiato: / perche
non u'è ueruno in Francia, / nè
in questi Paesi Bassi, nè in Ispa-
gna, / ò in Italia negoziando nè
paesi di / quà, che non habbia
bisogno di questa / lingua, quì
discritta, e dichiarata: / perche
ò sia che alcuno negotii, ò che /
egli pratici in Corte, ò che egli
seguiti / la guerra, ò che faccia
uiaggio, in / particolare nell'In-
die Orientali, gli / conuiene ha-
uere un'interprete per / intender
questa lingua. Il che noi / con-
siderando habbiamo con nostra /
gran spesa, et à uostro gran uan-
tag / gio la detta lingua talmente
ordina / ta, che uoi da indi

A o Leitor

Amigo Leitor, este liurinho he /
tão util, E proueitoso; E o uso
del / le tão necessario, que seu
ua'or / ainda por homens doutos
não se / pode prezar: porque
não hay (sic) nen / hum em Fran-
ça, nem em estes / Estados Bai-
xos, nem em Espanha, / nem em
Italia, negoceando nestas / terras
cà, que não tenha necessi / dade
dissa lingoa, aqui escrita, E /
declarada: porque ou seia que
alguem entenda em mercadorias /
ou que elle ande na Corte, ou
q' / sigua a guerra, ou caminhe
por / terras estranhas, haueria
mister de hum farante para issa
lingoa. / O qual nos conside-
rando, hauemos à nossa grande
costa, E para uossa / grande co-
modidade, a dita lingoa / de tal
maneyra posto em ordem, / assim
que uos de aqui adiante / não

auanti non harete / bisogno d'interprete; ma la potrete / da uoi stesso parlare, e seruiruene, e / sapere il modo di pronuntiare di questa / natione. Chi hà potuto acquistare mai / con un solo linguaggio l'amicitia di / diuerse nationi? Quanti ne sono diue / nuti ricchi, senza la cognitione di diuer / se lingue? Chi seppe ben gouernare / città, ò prouincie, e non sapere altra / lingua, che la sua materna? Perche / questo è il uero, amico Lettore, uogliate / questo libro allegramente riceuere: col / quale uoi potrete arriuare alla cognitione /

66 v.

dell'idioma Portoghese: il quale / se uoi leggerete con istudio, e diligen / za, trouerete che ui sarà non solo profit / teuole, ma anche molto necessario. E / se non ui accomoda il tutto imparare / à mente, prendetene ciò che ui farà / più di mestieri. Piaciaui dunque / prendere in grado questa nostra / fatica; la quale noi habbiamo fatta / al uostro honore, et utile: promet / tendoui, che se trouiamo esserui grata, faremo sempre mai deligen / za per giouare a' uostri studi.

La tauola di questo / libro.

Questo libro è molto utile / per imparare à leggere, scriuere / e

tereis necessidade de farante; / mas podereis a por uos mesmo / falar, E ualeros della, E conhecer / a maneira de pronunciação dissa / nação. Quem pode iamais alcançar / com hũa lingoa a amizade de dieur / sas nações? Quantos poderam enri / quezer, sem noticia de muytas lin / goas? Quem sabe bem gouernar / cidades, ou prouincias, sem saber outra / lingoa que a sua maternal? Pois q' isto / assi he, amigo Leitor, recebei este liuro / alegremente mediante o qual pode /

66 v.

reis chegar a o conhecimento da / Linguagem Portugueza: o qual se lerdas com cuidado, E diligencia, achareis / q' uos ha de ser não somente prouey / toso, mas tambem muy necessario. Q' / se não uos uiè a proposito aprendèlo / todo de còr, tomay delle o q' uos he / mais necessario. Recebei logo em boa / parte este nosso trabalho, tomado para / uossa honra, E proueito: prometendo / uos, q' se achamos seruos agradauel, / q^o sempre nos esforçaremos de ajudar / uos em nossos estudos.

A tauoa deste / liuro.

Este liuro he muy proueytoso para / aprender à lèr, escreuer,

parlar Portoghese: il quale è / diuiso in due parti. La prima / parte è ripartita in otto Capitoli, / de' quali i sette sono messi per inter / locutori, come Colloquii. / Il primo Capitolo è un conuito, / ò pasto de diece persone, e contiene / molti comuni ragionamenti usati / à tauola. / Il secondo, è per comprare, e / uendere. / Il terzo, per dimandare i suoi debiti. / Il quarto, per mandar la uia, / con altri ragionamenti. / Il quinto, sono alcuni comuni ragionamenti, sendo alla Osteria. / Il sesto ragionamenti nel leuar / ci. /

67 r.

Il settimo ragiona di mercantie. / L'ottauo è per imparare à far lettere / missiue, obblighi, chitanze, e contratti. / La seconda parte contiene molti schietti / uerbi, e parole giornalmente usate nel / parlare posti per ordine Alfabetico. /

67 r.

Inc.:

Un pasto
Henrico. Giouanni, et altri.
H. Dio ui dia il buon dì Giouanni. /
G. Et a uoi ancora Henrico, buon giorno / ui dia Dio. /

E falar em / Portugues: o qual he diuidido em duas / partes. A primeira parte he reparti / da em oito Capitulos: dos quaes os / sete uão por interlocutores, como colo / quios. / O primeiro Capitulo he hum conuite / de dez pessoas: o qual contem muitas / comũs praticas, que se usão à mesa. / O segundo, serue para comprar, E / uender. / O terceiro, para arrecadar suas / diuidas. /

O quarto he para perguntar o / caminho com outros propositos / comũs. / O quinto são praticas familiares, / estando em estalagem. / O sexto, praticas no leuantar. /

67 r.

O setimo, praticas de mercaderias. / O oitauo he para aprender à fazer / cartas mandadeiras, obri gações, qui / tanças E contratos. / A segunda parte contem muitos / comũs uocabulos q' cada dia são necessa / rios, postos por ordem de A.B.C.

Primo Capitolo

Hum conuite
Henrique. Joam. E outros.
H. Deos uos dè bõos dias Joam. /
J. E a uos tambem, Enrique, bõos / dias uos dè Deos. /

Exc. (73 v):

H. Dio ui dia la buona notte. /
P. Et a uoi ancora mi racco-
mando. /

H. Deos uos dè boas noites. /
P. E a uos tambem, encomen-
douos / a Deos. /

74 r.

Secondo Capitolo

Inc.:

Per imparare à comprare, / e
uendere.

Catarina, Margarita, / Daniello. /
C. Iddio ui dia il buon dì, co-
mare, / e a uostra compagnia. /
M. Et anche a uoi comare. /

Para aprender a comprar / E
uender.

Caterina, Margarida, / Daniel. /
C. Deos uos dè bons dias, co-
madre, / E a uossa companhia. /
M. E a uos tambem comadre. /

Exc. (76 r):

C. Vi ringratio amico. Quando
harete / bisogno di alcuna cosa,
uenite da me, / che ui farò buon
mercato. /

D. Stà bene. Il farò uolentieri.
Mi / ui raccomando. /

C. Grão mercè, amigo. Quando
ouue / rdes mister algũa cousa,
uinde / a mim. Eu uola darey a
bom mer / cado. /

D. Assim farey, minha senhore,
de / bõa uontade. Encomendo-
uos a Deos. /

76 r.

Terzo Capitolo

Inc:

Per dimandare un / debito. /
Morgante, Gualtiero, / Ferrante. /
M. Buon dì amico. /

G. Et à uoi ancora. /

M. Voi sapete bene perche uen-
go / quine? /

G. Non per certo. /

M. Come, non sapete uoi chi
io sono? / non mi conoscete? /

G. Non, chi siete? /

M. Vi sete dimenticato che

Para arrecadar hũa / diuida. /

Morgante, Galterio, / Ferrando. /

M. Bons dias amigo. /

G. E a uos tambem. /

M. Bem sabeys porque eu uenho
/ cà. Não he assim? /

G. Não por certo. /

M. Como? Não sabeys uos
quem / eu sou? não me conhe-
ceys? /

G. Não, quem sois? /

haueste / i dì passati robba da
me? /

G. Egli è uero. /

Exc. (77 r):

M. Sono contento. Mà osseuate
/ la uostra parola. /

G. Così farò senza fallo. /

F. Se non ui paga, ui pagherò io. /

G. Son contento. A Dio. /

F. A Dio. /

M. Aueys uos esquecido que
ouues / tes pouco ha mercado-
rias de mim? /

G. Certo he uerdade.

M. Sou contente: mas guardai /
[c.] uossa palaura. /

G. Isso farei eu, sem falta. /

F. Se por caso elle uos não paga,
/ Eu uos pagarei. /

G. Eu sou contente a Deos. /

F. A Deos amigo. /

77 v.

Quarto Capitolo

Inc.:

Per domandare del / camino, et
altri / ragionamenti / comuni. /
Antonio, Roberto, et / una Ci-
tella.

A. Dio ui guardi Signor Roberto. /

R. Signor mio, Dio ui dia lunga /
uita. /

A. Come la passate di salute,
da / che io non ui uiddi. /

R. Alquanto meglio. /

Para preguntar o cami / nho,
com outros propo / sitos co-
munes. /

Antonio, Roberto, E hũa / Moça.

A. Deos uos goarde, Senhor
Roberto. /

R. Senhor meu, Deos uos dè
boa / uida. /

A. Como uos uay de saude,
desde / que uos não ui? /

R. Razoauemente. /

Exc. (78 r):

R. Io sono tanto stracco, che
non / potrei passar più auanti,
et oltre / à ciò il mio cauallo
zoppica. Mi / credo che stia
inchiodato, e squar / ciato sulla
schiena. Di più q.sto / camino
è sì duro, che mi schiat / ta del
tutto. /

A. Entriamo dunque. /

R. Estou tão cansado, q^o não
pode / ria passar mas adiante.
Alem / disse o meo cauallo co-
xea. Cuydo, / q^o està encrauado,
ou tem ma / radura dos lombos.
E he tambem / este caminho tão
duro, que me / quebranta total-
mente. /

A. Pois entremos. /

79 r.

Quinto Capitolo.

Inc.:

Ragionamenti fa / miliari della /
Hosteria. /

Renato, Simone l'Hoste / et [c.]
altri. /

R. Dio ui guardi, Hoste. /

S. Siate ben uenuti, Signori miei. /

R. Allogieremo noi qui dentro /
questa notte?

S. Sì Signor mio. Quanti siete /
uoi?

R. Siamo noi sei di compagnia. /

Exc. (81 r.):

R. Tiratemi le calze, e scaldate /
il mio letto; perche io sto molto
male, e tremo tutto. Scaldatemi
/ la scuffia e legatemi bene il /
capo. Ola, uoi stringete troppo. /
Portate il capezzale, e copritemi /
bene. Tirate le cortine, et at-
tacca / tele con una spilletta.
Doue è l'urinale? doue il cesso? /
G. Seguitemi, et io ui mostrerò
il / camino. Montate su dritto:
uoi / lo trouate a man destra.
Se nõ lo uedrete, ben l'odorarete.
Sig.re / ui piace altra cosa? /

R. Sì, sorella, spegnete il lume. /
G. Riposate con Dio: il qual /
ui dia la buona notte, et un
buon riposo. /

R. Vi ringratio sorella.

Praticas familiares / estando em
a¹ estalagem.

Renato, Simão, Hospede, / E ou-
tros. /

R. Deos uos guarde, Hospede. /

S. Seião bem uindos, Senhores. /

R. Pousaremos bem aqui esta /
noyte? /

S. Si por certo, meu Senhor. /
Quantos são VV.MM. /

R. Somos seys da companhia. /

R. Tirayme as meias, E aquen /
tayme a cama; porq.^o me acho /
muy mal. Estou todo tremendo.
/ Aquentayme o pano de cabeça.
/ E atayme bem a cabeça. Oulè /
apertaysme muyto. Trazey me /
hũa almofadinha, E cubri me
bem. / Serray as cortinas, E prega-
yas com / hum alfinete. Que he do
orinal? / Adonde he o priuado. /
G. Seguime, E eu uos mostrarei /
o caminho. Subi là riba indo /
todo direito, E là o achareis / a
mão destra: Ese a não uirdes,
/ bem a cheirareis. Senhor man-
da / VM. outra cousa? /

R. Si irmãã, apay a candea. /
G. Repouse VM. com Deos.
Deos / lhe dè boas noites, E bom
repouso. /

R. Grande merce, moça bonita. /

¹ « a » scritto sopra il rigo.

81 r.

Sesto Capitolo.

Inc.:

Ragionamenti nel / leuarci.

Andrea Reginaldo / Cesare.

A. Olà, ci leuaremo noi? non / è
ancor tempo da leuarsi? /

R. Che ora è? /

A. Due hore son sonate. Gia son
/ tre hore garzone: porta qui
lume; e fa' del fuoco, che ci
leuiamo. /

Exc. (82 r.):

C. Egli è la uigilia di S. Barto-
lo / meo. E' giorno di digiuno. /

A. In uero non ui pensauo. Ap-
pare / chiateci dunque una do-
zena d'oua / fresche arrostite sul-
le bracie, fugassie (?) / calde con
burro fresco. Andiam / Signori,
siete in ordine? /

R. Si Signore. Ecco qui una
bella / e ricca uilla. Mirate le
belle strade, / e le bellissime case. /
A. Questo è un bel tempio, una /
bella chiesa. /

R. Chi è qui sotterrato? /

A. Egli è l'Abbate di San Pietro. /

R. In uero che è un bel sepolcro. /
Leggiamo l'epitafio. /

A. Ritorniamo hora à casa per /
far colatione; e poi compraremo
/ quel che ci fà di bisogno. /

Praticas no leuantar. /

Andre, Reginaldo Ce / sare.

A. Oulà, hermonos de leuantar? /
não he tempo q^o nos leuante /
mos? /

R. Que hora he? /

A. As duas são dadas. Ja são
tres horas, / moço: traze cà hũa
candea, E faze / fogo, para q.
nos leuantemos. /

C. He a uigilia de São Bartolo-
meu. / He dia de ieiun. /

A. Por certo, q^o me não lembra-
ua. / Tendemos logo prestes hũa
duzia / d'ouos frescos, E assados
nas braças / bolos quentes, E
manteiga fresca. / Vamonos Se-
nhores. Estão prestes? /

R. Si Senhor. Eys aqui hũa rica /
uilla. Oulhay que formosas ruas,
/ E q^o lindas casas. /

A. Eis aqui hua fermosa igreja,
hum lindo templo. /

R. Quem està aqui enterrado? /

A. He o Abade de São Pedro. /

R. Em uerdade q^o he hum lindo /
sepulcro. Leamos o epitafio. /

R. Em uerdade q^o he hum lindo
/ sepulcro.

A. Tornemos agora à casa a
almor / çar. E depois compra-
remos o q.^o / tiuermos mis / ter.

82 r.

Settimo Capitolo

Inc.:

Ragionamenti di / mercanti.

Almeida, Bernardino, / Celio, et
altri. /A. Signori, che cosa comprare /
te uolentieri? Guardate se ci /
hò cosa che ui serua. Vi farò /
così buon mercato, come huomo /
della città. Entrate. /B. Hauete carisee (?), tintura di /
Fiandra? /

Exc. (85 v.):

J. Gran mercè Sig.r mio. Mi
rouarete sempre pronto à ser-
uirui, / e non risparmiare l'hos-
teria, / quando ci passerete: per-
che / sarete così ben trattato, e
seruito, / come in qualsiuoglia
altra di / Anuersa. /B. Così l'hò trouato; e non / lo
cambiarò con un'altro. /

86 r.

Ottauo Capitolo.

Inc.:

Per imparare a far let / tere mis-
siue, contratti, / obblighi, e chi-
tanze. /

Ad un'amico. /

Molto honorando, e caro Padre,
/ mi raccomando humilmente alla
/ uostra buona gratia: e pari-
mēte / alla mia cara Madre.

Praticas de merca / doria.

Almeida, Bernardino, / Celio, E
outros. /A. Senhores, q.^o he o q.^o VVMM.
com / prarião de boa uontade?
Olhem, / se tenho algũa cousa
q.^o lhes con (..) / Daruolo hey
tão barato, como homem / q.^o
aya na uilla. Entrem VVMM.B. Tendes crisees tintura de Flã-
des? /J. Bejo as mãos de VVMM.
me / achara sempre aparelhado a
seu / seruiço, E não deixe esta
casa, / quando VM. por aqui
passar, porq.^o / serà tão bem tra-
tado, E seruido, / como em esta-
lagem, que aia em / Anuers. /B. Assim o tenho achado. Não /
mudarey por nenhũa sorte. /

Exc. (86 r.):

Inoltre sappiate che hò gran
bisog / no di trè, ò quattro fio-
rini per / seruirmene nelle mie
necessità. /

86 v.

Vi prego uolermeli mandare per /
lo portatore di questa: ne uo-
gliate / pensare che io spenda i
miei denari / inutilmente: perche
io ui darò conto / di tutti i de-
nari, che mi hauete / mandato.
Vi piacerà ancora di gra / tia,
raccomandarmi à tutti i nostri /
amici. Non altro per hora, se
non / che io prego Dio, che per
sua mise / ricordia ui dia salute.
Brusselle. / 1 di Maggio 1646. /Suo figlio affettionat.mo /
Giouan Barlamonte. /

Risposta. /

Caro figliuolo, hò riceuuto à di /
dieci di Maggio la uostra let-
tera / scritta al primo di detto.
Per la / quale hò inteso, che
sete sano, il che / mi piace: e che
hauete gran desio / d'intendere
come stiamo. /

Exc. (86 v.):

Mandou / per questo messagie-
ro quattro fiorini / d'oro. Fate
sempre bene, e soprattutto /Tambem sabereys amado pay,
q.^o / tenho muyta necessidade de
tres, ou / quatro florines, para
aiudar / me em minhas necessi-
dades. /Rogouos q.^o mos queirays man /
dar com o portador desta, E
não / queirays cuydar q.^o eu gas-
to meu / dinheyro inutilmente:
porq.^o eu uos / darey conta de
todo dinheiro, q.^o me / tendes
mandado. Tambem sareys / se-
ruído dar minhas encomendas /
a todos nossos amigos. Não
me / se offerece outra cousa pollo
presente. / Se não q.^o praça a
Deos por sua mise / ricordia da-
ruos saude. De Brusellas / a. de
Mayo de 1646. /Seu filho affeioad.mo /
João Barlamõte. /

Reposta. /

Amado filho. Eu recebi a os
dez / de Mayo a uossa carta
escrita / a o primeiro do sobre
[c.] dito. Polla / qual entendi,
q.^o estays de saude; / o qual me
dà muyto contentam / ento; E
q.^o tendes grande deseio / de sa-
ber como estamos. / Mando por
este portador / quatro florins. Fa-
zey sempre bẽ, E sobretudo /

87 r.

guardateui da mala compagnia. /
Non altro. Vi raccomando à Dio.
/Da Anuersa 12 di Maggio
1646. /

Vostro padre /
Diego Barlemonte. /

87 r.

Lettera per iscriuere / a' suoi de-
bitori. /

Inc.:

° Pietro, mio carissimo amico, /
ui prego amicheuolmente di uo-
lermi / adesso mandare i uenti
fiorini, che / mi douete, perche
certo ne hò gran / bisogno, per
pagare un'huomo, à / cui io de-
uo; il quale non mi lascia /
uiuere di, nè notte. /

Exc. (87 r.):

E sappiate che hauendo uoi bi-
sogno / di me, non mi rispar-
mierò in tutto / quello che mi
sarà possibile. Dio / resti con
uoi. /

Risposta (87 r.)

Inc.:

° Ruggiero, mio buono amico,
la / uostra lettera per la quale
mi / scriuete, che io ui mandi
quei denari / che io ui deuo, hò

guardayuos bem de màs compa-
nhias. / Não mais à Deos uos
encomendo. / De Anuers. E ma-
yo 12 de 1646. /

Vosso pay. /
Diogo Barlemôte. /

Hua carta para escreuer / a seus
deuidores. /

° Pedro, meu bom amigo. Rogel¹.
Hei recibido / a uossa
carta, polla qual me escreue / is,
que uos mande o dinheyro q.^o /
uos deuo: o q.^o me he impossi-
bel fazer / agora.

E não uos queirais / enoiar, por
q.^o uos faço esperar tanto. /
Porque saibais de certo q.^o não
pode / ser d'outra man [c.] eyra,
Deos uos de / paz sem fim. /
Esta è resposta. E' stato /
sbaglio. /

° Pedro, meu bom amigo, eu
uos rogo / amigauelmente, q.^o
seiais seruido logo, / mandarme
aquelles uinte florins q.^o / me

¹ « Rogel » c.s.

già riceuto. Mà / ciò m'è im-
possibile di far' hora. /

Exc. (87 v.):

e non uogliate / corrucciarui che
ui fò tanto aspettare, / perche
sappiate al certo, che non / ui è
altro rimedio. Restate in / pace. /

87 v.

Formula di pagare un / debito
con iscusà. /

Inc.:

Ruggiero, mio buono amico,
mando / ui con questo messag-
giero, il quale è / mio fratello i
denari che ui deuo: / ringratian-
doui, che u'è piaciuto di / aspet-
tar tanto. /

Exc. (87 v.):

Perciò non l'habbate per / male:
piacendoui di rimandarmi / l'ob-
bligo che hauete del mio. Etc. /

87 v.

Contratto d'affitto / di Casa. /
Io Giouanni di Barlamonte, co-
nos / co, e confesso d'hauer af-
fittato à Pi / etro Mansealco una
casa situata / in Anuersa sul mer-
cato, chiamata / la Lapora, con
un cortile, et un pozzo /

88 r.

per lo spazio di sei anni, com-
mencianciado (sic) / a Natale

deueys: porq.^o certo eu os hey
muyto / mister, para pagar a
hum homem, / à quem deuo, q.^o
não me deixa em / paz de dia,
nem de noite. /

Exc. (87 v):

E sabeys q.^o se uos / tendes ne-
cessidade de mim, não me /
poupeis nada em tudo o q.^o me
serà / possiuel. Deos fique com
uosco. /

Maneyra de pagar hũa / diuida
com escusa. /

Rogel, meu bom amigo, eu uos /
mando por este messagiero (sic),
que he / meu irmão as dez liuras,
que / uos deuo: agradecendouos
q.^o aueys / querido esperar tanto. /

Por / tanto não tenhays a mal.
E / rogo uos q.^o queirais mãdar-
me à obri / gação, q.^o de mim
tendes. /

Contrato de aluguer de / Casa. /
Eu João de Barlamonte conheço,
/ E confesso auer alugado a Pe-
dro Mares / cal hũa casa, situa-
da em Anuers, / chamada a Le-
bra, com hum pateo, / E hum
poco por espaço de seis annos, /
comencendo a o Natal,

88 r.

que uem / do anno corenta, E
sete por dez / liuras E dez sol-

prossimo nell'anno qua / ranta-
sette per dieci lire, e dieci / soldi
di Brabante, l'anno; con / con-
ditione qui dichiarata, che cia-
scu / no di noi bisognerà rinun-
tiare / nella fine delli sei anni,
mezzo / anno auanti. /

88 r.

Chitanza d'affitto / di Casa. /

Inc.:

Io Giouanni, il Grande conosco,
/ e confesso d'hauer riceuuto da /
Pietro Marescalco la somma di /
cinque lire etc. per un mezzo
anno / di pigione di Casa, finito
à Natale / dell'anno 1647. che
ei mi doueua / d'una casa, situa-
ta in Anuersa, chiamata la Le-
pora, che tiene di me. / Del qual
mezz'anno mi tengo / ben pa-
gato: e ne dò quitanza al / detto
Pietro di esso, e d'ogn'altro /
termine addietro fin' hora. In
fede / di ciò hò qui sottoscritto.
Il primo / di Gennaro etc. /

88 r.

Un'obbligo per paga / menti. /
Io Giouanni di Barlamonte di-
mo / rante in Anuersa, conosco,
e confesso / d'esser debitore ad
Ercole Marescalco, / mercante di-
morante à Velana, ò al / lator di
questa della somma di trenta /
lire. E questo per cinque panni
d' / Inghilterra, che ho riceuuto
da lui. / Perciò prometto di pa-
garli la detta / somma nella fiera

dos de Brabante / cada anno:
com a condição aqui / declarada,
que cada hum de nos serà /
obrigado renunciar no fim dos
seis / annos hum meyo anno
antes. /

Quitança d'aluguer / de Casa. /

Eu João, o Grande conheço, E /
confesso ter recibido de Pedro
Mares / cal a suma de cinco liu-
ras etc. por / hum meyo anno de
aluguer de / Casa, comprido a
o Natal de 1647 / que elle me
deuia de hũa Casa / situada em
Anuers, na praça cha / mada a
Lebre, que de mim tem. / Do
qual meio anno eu me hey / por
bem pagado, E de todos os / mais
termos passados tè gora. / E em
uerdade disto hey aqui abaixo /
assinado de minha propria mão.
/ A o primeiro de Janeiro. /

Hũa obrigaçam por / pagamen-
tos. /

Eu João de Barlamonte morador
/ em Anuers, conheço, E con-
fesso deuer / à Hercules Mares-
cal mercador, / morador em Ve-
lana, ou à portador / dissa, a
soma de trinta liuras. / E isto
por cinco pannos de Inglaterra /
que comprei, e recebi dele.
Pollo / qual prometo de pagarlhe

d'Anuersa di / Pentecoste pros-
sima. Et in fede del / uero etc. /

88 v

Chitanza. /

Io Giouanni Biancardo dimora-
te / in Bruggia, conosco, e con-
fesso d'hauer / riceuuto da Gio-
uanni il Grande in / Anuersa la
somma di dieci fiorini, / i quali
egli m'haueua prestati: del che
hò perso l'obbligo: il quale /
era fatto à di 10 d'Aprile nel-
l' / anno 1647: della qual som-
ma, / e d'ogn'altri debiti, che mi
hà douuto / sin' hora, mi tengo
per soddisfatto, e lo / quito del
tutto. In fede del che mi / sotto-
scrissi sotto qui di mia mano. /

89 r

Breue Nomenclatore /

Vocaboli Italiani /

Astenerere. Togliere. Compete / re.
Dispiacere. Raffrenare. / Cons-
tringere. Impedire. Beffare. / Inui-
diare. Soffiare. [c.] Sgri / dare.
Cicalare. Picchiare. / Hometto.
Cardinale. Cano / nico. Sacrista-
no. Litigare. / Durare. Volgere.
Cacciare. / Sordo. Impeggiare.
Ghianda. / Fragola. Rouere. Fri-
gere. / Dimenare. Auarizia. Pen-
de / re. Principiar' un'opra. /
Giouanezza. Gielo. Pettinare. /
Pettine. Ciraso. Pollo. Gola /
Cocchiaro. Bacile. Zoppicare. /

a dita / soma na feira da Pente-
coste de / Anuersa (sic). Em
uerdade do qual etc.

Quitança. /

En João Blancardo, morador de
/ Bruias conheço, E confesso
auer / recebido de João o Grande
morador de Anuers a soma de
dez florins: os / quais eu lhe
tinha prestado: do qual / eu
tenho perdido a obrigação a /
qual era feita a os dez dias de /
Abril, ano 1647. Da qual soma,
E de qualquer outra diuida tè-
gora / eu me tenho por satisfeito,
E o / quito de tudo. Em conhe-
cimento do / qual me assiney
aqui abaixo de / minha mão pro-
pia. /

Vocabulos Portugueses /

Abster. Quitar. Competir. / De-
prazer. Enfrear. Constran / ger.
Estoruar. Zombar. / Enueiar. As-
soprar. Bouzear. / Gralhar. Ba-
ter. Homensinho. / Cardeal. Co-
nego. Sancristão. / Ir em deman-
da, ou litigar. / Aturar. Virar, ou
andar [c.] a / roda. Deytar fora.
Surdo. / Empeorar. Bellota, ou
Bolleta. / Madronho. Reoure.
Fregir. / Menear. Auareza. Pen-
durar. / Estrear. Mocidade. Ca-
ramelho. / Pentear. Pentem. Ci-
regeira. / Frangão. Golodice.

Macinare. Muratore. / Mantello.
Cucire. Sternutare. / Attaccare.
Rosignolo. Ombiligo. Chiodo.
Stringa. Ago. / Desereditare. Ori-
nare. Matto / nare. Pergameno.
Fardello. / Quaglia. Argento ui-
uo. Odora / re. Marcire. Fare
strepito. / Spingere. Muffare.
Smoccolare. / Calpestare. Pezza.
Imbrattare. / Moccoso. Matto.
Mattia. Fali / gname. Calamaro.
Scimia. / Guaina. Brodo. Saluiet-
ti. / Sognare. Agghiacciare. Fi-
nocchio. /

89 v.

Giuppone. Salciccia. Carcere. /

Colher. Gu / mil. Coxear. Moer.
Aluane. / Manteo. Ferraguolo.
Coser. / Estarnadar. Apegar.
Roy / senhol. Umbigo. Crauo,
ou / prego. Ataca. Agulha. / De-
serdar. Mijar. Ladrilhar. / Per-
gaminho. Trouza. Coder / niz.
Açongue. Cheirar. Apodre / car.
Fazer traquinadas. Em / puxar.
Embolorecer. Espiui / tar. Ma-
lhar, ou pisar. Fedor. / Sujar.
Ranhoso. Doudo. Doudice. /
Caixeiro. Escriuaninha. Bugio. /
Baynha. Caldo. Guardanapos. /
Desuariar. Encaramelhar. Fun-
cho. /

89 v

Gibrão. Longaiça. Radea. /

ERILDE REALI

NOTIZIA BIBLIOGRAFICA SU DON ÁLVARO DE LUNA

Marcelino Menéndez y Pelayo, nel tracciare un quadro della storia politica e culturale del regno di Castiglia all'epoca di don Juan II (1404-1454), ricordava che il prestigio della monarchia si era mantenuto saldo « no por las flacas fuerzas del soberano, sino por el talento y la heroica firmeza de un verdadero hombre de Estado ... » e concludeva: « Dése a esta primera mitad del siglo, no el nombre que en la cronología dinástica le corresponde, sino el de reinado de don Álvaro de Luna »¹.

Il giudizio positivo espresso da Menéndez y Pelayo sull'operato politico del conestabile Luna è stato quasi unanimemente accettato dalla moderna critica storica; bisogna aggiungere, però, che la rivalutazione della complessa figura del favorito di don Juan II è stata preceduta da vari contrasti, da giudizi sfavorevoli derivati soprattutto da una parziale interpretazione degli avvenimenti di cui fu protagonista il « condestable ». Ricorderemo brevemente che, vissuto a corte come favorito e ministro di un re debole e irresoluto qual'era don Juan II, odiato e avversato da una nobiltà che non voleva più riconoscere l'autorità regale, don Álvaro de Luna era giunto, nonostante le sue origini modeste, ad accentrare nelle sue mani tutti i poteri, a governare il regno in nome del re, a impadronirsi di un numero incalcolabile di terre, di ricchezze e di dignità. La lunga lotta condotta contro don Álvaro dai suoi avversari ebbe termine, com'è noto, con la inattesa, tragica morte del favorito, decapitato sul patibolo eretto nella Plaza Mayor di Valladolid.

E' certo che don Álvaro de Luna tentò di svolgere il suo compito di primo ministro seguendo un ideale politico e morale che tuttavia,

¹ Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Poetas de la corte de don Juan II*, Madrid 1959, p. 11.

nella rudezza delle lotte intestine, era molto difficile da seguire e da rispettare. I nemici erano numerosi e, riuniti in potenti fazioni, si adoperavano senza tregua per togliere al «privado» ogni privilegio. Don Álvaro lottò sempre a sostegno della monarchia anche se, trascinato dall'esempio dei contemporanei e incoraggiato dalla benevolenza del re, non trascurò nessuna occasione per aumentare le proprie sostanze e per far prevalere la propria forza.

La singolare fine del conestabile moltiplicò le polemiche, i rimpianti e le recriminazioni che generalmente seguono la morte di quegli uomini che hanno goduto di larga rinomanza per aver avuto una parte importante nel governo di un paese.

Negli scritti dei contemporanei di don Álvaro si ritrova l'eco dei sentimenti che agitarono gli avversari o gli estimatori del conestabile.

E' noto che i poeti cortigiani dei «Cancioneros» del XV secolo non alludono quasi mai, nei loro versi, agli avvenimenti di cui furono testimoni; soltanto la «privanza» e la morte di don Álvaro colpiscono in modo tale la fantasia dei poeti da indurli a scrivere innumerevoli composizioni dedicate allo sfortunato ministro.

Gli avversari si servirono della poesia politica per disapprovare apertamente l'eccessiva debolezza del re e lo smisurato potere del suo protetto. Le censure dei nobili e dei giullari prendevano le forme di declamazioni, di lamenti o di paurose profezie destinate a far presa sulla fantasia popolare.

Il marchese di Santillana, acerrimo rivale di don Álvaro, gli indirizzò durissimi versi e non trascurò nessuna occasione per incitare il re a liberarsi del suo potente favorito. Il grido di vittoria, la gioia feroce che traspare nelle *Coplas*, scritte in occasione della caduta del «privado»:

«De tu resplendor, oh Luna / te ha privado la Fortuna...»
ben rispecchiano e riassumono il sollievo di Santillana e della nobiltà ribelle per la fine del nemico.

Alle spietate accuse lanciate dal marchese di Santillana si possono contrapporre le commosse espressioni di cui si servì Gonzalo Chacón, presunto autore della *Crónica de don Álvaro de Luna*, per rievocare la figura del conestabile. Dopo morto, don Álvaro raffigurò in maniera esemplare l'allegoria della ruota della fortuna, fu l'esempio più evidente della mutevolezza della sorte umana, tipico sempre presente e ricorrente nel pensiero dell'epoca, ripreso e illustrato da

poeti e filosofi e magistralmente rappresentato nelle allucinanti pitture di Jeronimus Bosch.

La storia di don Álvaro, così ricca di avvenimenti e di soluzioni drammatiche, impressionò vivamente anche gli autori dei «romances» che non mancarono di gettare una luce poetica sulla lunga reggenza e sulla morte del conestabile.

D'altra parte, i drammaturghi del «Siglo de Oro» riproposero al pubblico le vicende di don Álvaro, presentandolo come l'archetipo del brillante cortigiano che muore vittima dei nobili rivali.

Don Álvaro era ormai divenuto un simbolo, un personaggio, un «eroe» letterario. La fantasia dei poeti e dei drammaturghi aveva trasformato il duro e pugnace uomo politico medioevale in una banale figura di cortigiano sfortunato.

Al principio del XIX secolo José Manuel Quintana incluse la biografia di don Álvaro nelle sue *Vidas de españoles célebres*: è il primo tentativo di riportare il personaggio alle sue reali dimensioni, meno poetiche ma più umane.

Più tardi, infine, in pieno clima romantico, il duca di Rivas rievocò le ore della prigionia e della morte di don Álvaro nei commossi *Romances Históricos*, mentre diversi autori drammatici rielaborarono, sempre in chiave romantica, la figura e le vicende del «condestable».

Dato il numero, la varietà e la diversità di forme e di intenti delle opere letterarie sul conestabile, abbiamo qui riuniti, in un «corpus» unico, gli scritti a lui dedicati, in modo da ottenerne una visione complessiva.

Divideremo le opere in:

Opere dei contemporanei di don Álvaro: a) poesie indirizzate al conestabile, b) poesie scritte dopo la sua morte, c) cronache e biografie;

«Romances»;

Commedie del «Siglo de Oro»;

Opere del secolo scorso e dei nostri tempi.

OPERE DEI CONTEMPORANEI DI DON ÁLVARO DE LUNA

a) Poesie indirizzate al conestabile.

Alvarez de Villasandino, Alfonso.

*Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares á Alvaro de Luna, condestable de Castilla, antes que fuese condestable. (« Alvaro, señor, yo enbio / Al Rrey una petición... »)*¹

Este dezir fizo el dicho Alfonso Alvares al dicho señor Condestable. (« Alvaro señor, sabet / Que non fallo qué escrebir... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Álvarez de Villa Sandino para el dicho señor Condestable don Alvaro de Luna, quando el Rey nostro señor estava en Arévalo é tenia ende ayuntamiento de gentes año de quatroçientos é veynte é uno, rrelatandole commo ya sse yva, é derramava la otra gente del Espinar. (« Alvaro, señor loçano / De loçana loçania... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable, quando le dió el Rrey á sant Estevan. (« Señor, non vos enogedes, / Aunque algunos se atrevan... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor Condestable, en loores de su persona, pidiendole merçed. (« Alvaro, señor, señor, / Yo el de Villa Sandino... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable, por quanto Davihuelo lo acusava é lo corrya (« Alvaro, señor bendito, / Leal persona bendita... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor Condestable commo en manera de quexo é de querella que le dava del dicho Davihuelo, en el qual lo lastimava é baldonava el dicho Alfonso Alvares al dicho Davihuelo, por arte de macho é fenbra: é es muy bien fecho. (« Davihuelo que me quito, / Pues ya él de mí se quita... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor Condestable, publicando sus loores é pidiendo la merçed

¹ Per questo « dezir » e segg. cf. *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena. Siglo XV. Ahora por primera vez dado a luz, con notas y comentarios.* Edición y prólogo de Pedro José Pidal, Madrid 1851, nn. 177, 178, 179, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 256.

é ayuda de vistuario. (« Onrrador é muy onrrado, / Alvaro, señor gentil... »)

Este dezir fizo é ordeno el dicho Alfonso Alvares al dicho señor Condestable. (« Alvaro señor, yo escrivo / al Rrey sobre mi fasienda... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares al dicho señor Condestable (« Non guardando maestria, / Señor Alvaro de Luna... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor Condestable, soplicandole é pidiendole por merçed que le declare sy era suyo ó del Rrey ó de quien: el qual dezir es bueno é bien ordenado, é de arte de maestria mayor muy apurado. (« Alvaro, señor, yo arguyo, / Maguer non sé arguyr... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable. (« Alvaro sseñor, non fallo / Que dezir, pero escrevi... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable (« Alvaro, señor leal, / Corona de los leales... »)

Este dezir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable. (« Alvaro sseñor, caudillo / De muchas gentes lozanas... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villasandino para el dicho sseñor Condestable, sobre los fechos ardientes del reyno, é quando sonava quel Rey nostro sseñor lo fasia su condestable de Castilla. (« Alvaro sseñor, la glossa / Que se podria glosar... »)

Ester desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor Condestable relatandole sus coytas é fortunas, é en commo non le dava audiençia para hablar con él de su fasienda, é sobre todo querellandose por que non tenia passada ninguna. (« Alvaro sseñor, mençion / Devedes de mí faser... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable (« Alvaro sseñor, non vystes, / Nin oystes... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el señor Condestable, sobre rason de vystuario que le avia pedido por los otros, el qual desir es muy bien fecho é por arte de maestria mayor. (« Señor Alvaro, perdon, / Si en la veges fuy vario... »)

Etribote que fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares para el dicho señor Condestable. (« Gentil de grant coraçon, / Rreyd con tal repullon... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho sseñor Condestable suplicandole é pidiendole por merçed que lo fesiesse Rey de la fava. (« Alvaro sseñor, tomad / Esta mi carta é pagat... »)

Este desir fizo é ordenó el dicho Alfonso Alvares de Villa Sandino para el dicho señor condestable don Alvaro de Luna despues quel Rey nuestro

señor lo fizo su condestable, é va por buena arte. (« Alvaro, sseñor famoso, / Resçibit este presente... »)

Desir de Alfonso Alvares contra Ferrant Manuel. (« Señor, Alvaro de Luna / Farto tiene que afanar... »)

Baena, Juan Alfonso, de.

Petiçion que fizo é ordenó el dicho Johan Alfonso para el Conde Don Fadrique é Alvaro de Luna. (« Señores discretos á grant maravilla, / El muy noblesçido Conde Don Fadrique... »)¹

Suplicaçion que fizo é ordenó el dicho Juan Alfonso para el señor Condestable (« Grant señor á quien Dios guarde / E acreçiente su grandeza... »)

El dicho Juan Alfonso de Baena se quexo á don Alvaro de Luna de los Mariscales (« Alvaro de Luna, yo soy muy pensante / Por que emaginan los doss Maryscales... »)

Este dezir fizo Juan Alfonso de Baena al señor condestable don Álvaro de Luna dandole regla por quanto estava quartanario, é pidiendole favor é ayuda que se rremenbrase dél. (« Señor generoso é grant Condestable / Pues fuy é so vestro en tanto que biva... »)

Este desir fizo Juan Alfonso de Baena á Ferrand Lopes de Saldaña rrogandole que le diesse favor con el señor Condestable. (« Ferrand Lopes de Saldaña, / Mi señor gentil lozano... »)

Este desir fizo Juan Alfonso de Baena á Garçi Alvares, señor de Oropessa, para que le diesse favor con el señor Condestable. (« Señor d'Oropessa, sabed que me pesa / E tengo quebrantado, dolor é mansilla... »)

Este desir fizo Juan Alfonso de Baena para Pedro de Luson rrogandole é pidiendole favor é ayuda para con el señor Condestable. (« Muy discreto, bien criado / Gentyl Pedro de Luson... »)

Este desir fizo Juan Alfonso de Baena á Ferrant Lopes de Saldaña rrogandole que le firmase el aguilando del Condestable. (« Esta noche sobre çena, / Señor noble de Saldaña... »)

Desir de Juan Alfonso al portero del Condestable. (« Pues que guardas la grant torre, / Portero del muy notable... »)

¹ Per questa poesia e segg. cf. *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, cit. nn. 358, 381, 419, 453, 454, 455, 457, 458, 460.

Escavias, Pedro de.

Coplas fechas sobre las devisionses del reyno por la priuanza del condestable don Alvaro de Luna con el señor Rey don Juan el Segundo quando la batalla d'Olmedo. (« Viniendo camino con mucho cuydado / Traspuerto del todo sin cosa sentir... »)¹

Don Juan II de Castilla.

Respuesta del Rey al Condestable. (« Cierto es que la firmeza / Es raiz de la bondat »)²

*Mena, Juan de*³.

El mesmo al Maestre de Santiago e Conde estable. (« Firme Conde, valeroso, / Maestre por merescer... »)⁴
« Pues por fazañas buenas / Se vos debe mucha gloria... »⁵

Montoro, Antón de.

Montoro cuando la muerte de Alonso Pérez de Vivero é prisión del Maestre. (« En verdad que si lo uno / Es así como lo al... »)⁶

¹ Cf. Uhagón, Francisco de, *Un cancionero del siglo XV con varias poesías inéditas*, « Revista de Archivos, bibliotecas y Museos », VI, Madrid 1900.

² La *Respuesta* si riferisce alla *Copla del Condestable que fizo al Rey de Castilla*; per entrambe cf. *El Cancionero de Palacio*. Edición crítica con estudio preliminar y notas por F. Vendrell de Millás, Barcelona 1945, n. 48 e 49 o Appendici I e II del *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, cit.

³ E' noto che Juan de Mena dedicó al conestabile uno dei piú interessanti episodi del *Laberinto de Fortuna*.

⁴ Cf. *El Cancionero de Roma*, edición de M. Canal Gómez, (2 voll.), Firenze 1935, vol. II, n. 173.

⁵ Cf. *Crónica de don Álvaro de Luna, Condestable de Castilla, Maestre de Santiago*, Edición y estudio por Juan de Mata Carriazo, Madrid 1940, pp. 285-86.

⁶ Cf. *Cancionero de Antón de Montoro*, reunido, ordenado y anotado por Emilio Cotarelo y Mori, Madrid 1900, p. 60.

OPERE DEI CONTEMPORANEI DI DON ÁLVARO DE LUNA.

b) Poesie scritte dopo la morte del conestabile.

Guillén de Segovia, Pero.

Siguiese otro dezir que fizo Pero Guyllen sobre la muerte de don Alvaro de Luna (« Como los tiempos contrarios... »)¹

López de Mendoza, Iñigo.

Il marchese di Santillana scrisse, in occasione della morte di don Álvaro, il notissimo *Doctrinal de Privados fecho a la muerte del Maestre de Santiago, don Alvaro de Luna: donde se introduce el autor, hablando en nombre del Maestre*. (« Vi thesoros ayuntados / Por gran daño de su dueño... »), e le *Coplas del dicho señor marques* (« De tu resplandor o Luna. / Te ha privado la fortuna... »)²

Manrique, Jorge.

Ricordò don Álvaro de Luna nelle celebri *Coplas por la muerte de su padre*. (... « Pues aquel grand condestable / Maestre, que conocimos tan privado... ») (Copla XXI)³

Torre, Fernando de la.

Testamento del Maestre de Santiago que fiso Fernando de la Torre (« Yn Dei nomine. Por quanto / contra mi dieron sentencia... »)⁴

¹ Amador de los Ríos, José, *Poesía política en el siglo XV, la privanza y la caída de don Álvaro de Luna*, « Revista de España », XXIV, (1872), pp. 327-64. In questo lavoro Amador de los Ríos ricorda, inoltre, le anonime *Coplas fechas quando el Maestre de Santiago fué degollado* e la *Complainta* del catalano Mossén Berenguer Masdovelles.

² Cf. *Cancionero castellano del siglo XV* ordenado por R. Foulché-Delbosch, (2 voll.), N. B.A.E., Madrid 1912-1915, vol. I, n. 166 e n. 167. Inoltre Santillana fa riferimento a don Álvaro nei *Proverbios (De continencia cerca de cobdiçia)*, cf. *Cancionero castellano del siglo XV*, cit. vol. I, p. 457.

³ Cf. *Cancionero castellano del siglo XV*, cit. vol. II, p. 231. Anche Gómez Manrique ricordò il conestabile nelle *Coplas para el Señor Diego Arias de Avila contador mayor del Rey Nuestro Señor e del su consejo* (... que los que por yntereses te siguian...), cf. *Cancionero Castellano del siglo XV*, cit. vol. II, p. 88.

⁴ Cf. *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, estudio y edición crítica por José María Azáceta, (2 voll.), Madrid 1956, vol. II, n. 70. Il *Testamento* è attri-

Valladolid, Juan de.

Iohan de Valladolid al Maestre de Santiago y Conde estable. (« Conde estable exlaresçido / Persona real estraña... »)¹

Gli si attribuisce anche il *Dezir de la Fortuna* (« O fortuna reboltosa / E variable discurso... »)²

Opere dei contemporanei di don Álvaro de Luna. c) Biografie e cronache.

Crónica de don Álvaro de Luna, Condestable de Castilla, Maestre de Santiago, scritta probabilmente da Gonzalo Chacón.³

La biografia *Don Álvaro de Luna in Generaciones y semblanzas* di Fernán Pérez de Guzmán.⁴

El Tombo de Valdeiglesias di Fray Alonso de Quiriales, fedele descrizione della morte del conestabile.⁵

Lamentación de don Álvaro de Luna, traducida del latín al castellano por Juan de Villafranca, anonima.⁶

buito a Fernando della Torre anche nel *Cancionero de Roma* e nel *Cancionero B de Paris*; a Juan de Valladolid al n. 26 del *Cancionero de Ixar* cit.

¹ Cf. *The unprinted poems of the Spanish « Cancioneros » in the Bibliothèque Nationale, Paris*, by C.B. Bourland, « Revue Hispanique », XXI, New York-Paris (1909), p. 562.

² Cf. Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos...*, (4 voll.), vol. I, Madrid 1863, col. 567. Inoltre Gallardo pubblicò nel suo *Ensayo* (vol. I, col. 613-18), le *Coplas de ¡Ay Panadera! Ay Panadera* in cui si ricorda la partecipazione di don Álvaro alla battaglia di Olmedo.

³ *Crónica de don Álvaro de Luna, Condestable de Castilla, Maestre de Santiago*, cit.; vedi anche: *Crónica de don Juan II*; *Crónica del halconero de don Juan II Pero Carillo de Huete*; *Décadas* di Alfonso de Palencia; *Crónica abreviada* di Mosén Diego de Valera; *Centón Epistolario* del Bachiller Fernán Gómez de Cibdareal.

⁴ Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, selección estudio y notas por José Manuel Blecuá, Saragoza 1940, pp. 56-67.

⁵ Cf. « Buletín de la Real Academia de Historia », XLI, (1902), pp. 174-190.

⁶ Cf. « El Bibliotecario y el Trovador Español », I, Madrid 1841, pp. 7-19, 24-32, o *Testi spagnoli del secolo XV*, A cura di G. B. Bertini con la collaborazione di R. Radicati di Marmorito, Torino 1950.

ROMANCES DE DON ÁLVARO DE LUNA¹.

- n. 986. *Vagos presentimientos que anuncian á don Álvaro de Luna su caída de la privanza del Rey.* (« Hablando están sobremesa / Con puridad y silencio... »)
987. *Al mismo asunto.* (« A Don Álvaro de Luna, / Condestable de Castilla... »)
988. *Quéjase Don Álvaro al Rey de que le falta su privanza, y se ve desdeñado.* (« El Maestre de Santiago, / De los privados ejemplo... »)
989. *Un paje de Don Álvaro le aconseja que huya las iras de sus enemigos y del Rey, mas él desdeña el aviso.* (« Subid, señor Condestable, / En ese trotón aprisa... »)
990. *Prisión de Don Álvaro.* - *Pide ver al Rey, sin conseguirlo.* (« El Rey se sale de misa / De Santa María la Blanca... »)
991. *Trasladan preso á Don Álvaro a Valladolid. Y en el camino le anuncian unos frayles su muerte. - Sus contrarios le ultrajan.* (« Ya le sacan del Portillo / Con muy gran caballería... »)
992. *Sentencia á su pesar el Rey á muerte a Don Álvaro de Luna, y éste oye su sentencia.* (« En el tribunal supremo, / Un lunes triste y amargo... »)
993. *Juicio y sentencia del consejo contra don Álvaro, al cual se le comunican. El la recibe resignado y se prepara á morir.* (« El año mil cuatrocientos / Cincuenta y dos ha pasado... »)
994. *El rey firma vacilante la sentencia de muerte contra Don Álvaro.* (« El segundo Rey Don Juan / Turbado toma la pluma... »)
995. *Notifícase á Don Álvaro la sentencia de muerte y de despojo de sus bienes honores y estados.* (« Ilustrísimo señor, / Vuestra Excelencia perdone... »)
996. *Notifícasele la sentencia á Don Álvaro, y éste reflexiona sobre su situación y se prepara á la muerte.* (« Debajo el siniestro brazo / Un proceso, y una pluma... »)

¹ Cf. *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII* recogidos, ordenados, clasificados y anotados por D. Agustín Durán, (2 voll.), B.A.E., Madrid 1926-30, vol. II, pp. 47-65.

997. *Oída Don Álvaro su sentencia, encomienda al secretario palabras para que las diga al Rey.* (« Don Álvaro el condestable, / Muy otro del que antes fué... »)
998. *Testamento de Don Álvaro de Luna.* (« Aquella luna hermosa / Que sus rayos le dió el sol... »)
999. *Dispone Don Álvaro lo que ha de hacerse en su entierro después de muerto.* (« Ya Don Álvaro de Luna / Con las ansias de la muerte... »)
1000. *Lastimosas reflexiones que hace Don Álvaro caminando al suplicio.* (« Adios, privanza de reyes, / Loca vanidad, adios... »)
1001. *Laméntase Don Álvaro de un consejo que dió al Rey que en su disgracia presente se vuelve contra si mismo.* (« Los que servís a los reyes, / Notad bien la historia mía... »)
1002. *Laméntase Don Álvaro de su situación, y de la envidia de sus enemigos que á ella le trajeron.* (« Riguroso desengaño, / Conocido mal y tarde... »)
1003. *Exortaciones de un religioso á Don Álvaro de Luna cuando le llevaban al suplicio.* (« Lo de ayer ya se pasó, / Lo de hoy cual viento pasa... »)
1004. *El truhán de Don Álvaro, condenado á muerte su señor, le hace reflexiones sobre su triste suerte.* (« A los pies de la fortuna / El que vió en su cabeza... »)
1005. *Descríbese el aparato y concurso que hubo en el suplicio de Don Álvaro de Luna.* (« Hagan bien para hacer bien / Por el alma d'este hombre... »)
1006. *Fíngese una visión que representa la caída y muerte de don Álvaro de Luna.* (« Apriesa llega la noche / envuelta en su manto negro... »)
1007. *Reflexiones de Don Álvaro de Luna sobre su suerte.* (« Bajad, pensamiento, dice / el Condestable afligido... »)
1008. *Don Álvaro, puesto en capilla á morir, se encomienda á Dios.* (« En una oculta capilla, / A do está encerrado y preso... »)
1009. *Sacan a Don Álvaro al suplicio; encargos y preguntas que hace sobre los preparativos que ve.* (« Un miercoles de mañana / A las nueve horas del día... »)
1010. *Reflexiones que hace Don Álvaro caminando al suplicio.* (« En una mula enlutada / De negros y tristes paños. »)

1011. *Encomiendas que ya sobre el cadalso hace á un paje Don Álvaro, para que se las comunique al rey.* (« En un alto cadahalso / Todo cubierto de luto... »)
1012. *Muerte de Don Álvaro de Luna.* (« Con triste y grave semblante / Oyendo está la sentencia... »)
1013. *Encomiéndase Don Álvaro á Dios, y entrega su cuello al verdugo.* (« Hincadas ambas rodillas / En un cojín triste y negro... »)
1014. *Cuéntase un apóstrofe que hizo Don Álvaro estando sobre el cadahalso, a la cruz de Santiago que llevaba en su pecho.* (« La miserable tragedia / Desde su humilde principio... »)
1015. *Sobre el cuerpo de don Álvaro de Luna un pajecito suyo llora su muerte.* (« Eclipsada ya del todo / Aquella menguante Luna... »)
1016. *Refiérese al Rey la muerte y entierro de don Álvaro.* (« Atento escuchaba el Rey, / Al noble Don Juan Pacheco... »)
1017. *Funerales de don Álvaro de Luna, y llanto de su esposa por su muerte desdichada.* (« Iba declinando el día / Su curso y lijeras horas... »)
1018. *Entierro de don Álvaro.* (« Dividida de los hombros / Aquella cabeza hidalga... »)
1019. *Represéntese don Álvaro como ejemplo desgraciado de una privanza.* (« Los que en la mesa del mundo / Poneis la vida al tablero... »)
1020. *Laméntase la muerte de don Álvaro.* (« La luna bella, hermosa, / que al mundo solía alumbrar... »)
1021. *Romance del Rey don Juan.* (« Los cielos andan revueltos, / El sol eclipse hacía... »)

ALTRI « ROMANCES » SU DON ÁLVARO DE LUNA.

- « Alburquerque, Alburquerque, / Bien mereces ser honrado... »¹
- « Hablando está el Rey don Juan / Con don Álvaro de Luna... »
- « Doce años ha, Señor, / Que acompaño tus deseos... »
- « Rey don Juan, Rey mi señor, / Perdonad si preso os hablo... »

¹ Cf. *Romancero de don Álvaro de Luna, 1540-1800*, por A. Pérez Gómez, Valencia 1953, nn. 3, 4, 7, 10, 12, 13, 15, 17, 20, 21, 43, 50, 51, 54, 58.

- « Suenan en los ayres libres / Destemplads atambores... »
- « Lunes era un triste día, / Al punto de amanecer... »
- « Año de mil y cuatro cientos / Cinquenta y dos han passado... »
- « Por tribunal está el Rey / Las grandes causas oya... »
- « Ya don Álvaro de Luna / Haze de su vida examen... »
- « A las bozes y alaridos / Que en Valladolid se suenan... »
- « Baxava ya su Occidente / Con sangrientos arreboles... »
- « El segundo Rey don Juan / Triste a su dolor escucha... »
- « La tragedia lastimosa / Que en el teatro sublime... »
- « Tañían las cofradías / Doblauan los monasterios... »
- « Estábase el gran maestre / Luna que en tierra cayó... »

COMMEDIE DEL « SIGLO DE ORO » SU DON ÁLVARO DE LUNA.

Damián Salustio del Poyo, *Comedia famosa de la privanza y cayda de don Álvaro de Luna.*¹

Tirso de Molina, *Próspera fortuna de don Álvaro de Luna y adversa fortuna de Ruy López Dávalos; Adversa fortuna de don Álvaro de Luna.*²

Vélez de Guevara, *El privado perseguido.*³

Lope de Vega, *El milagro por los zelos, don Álvaro de Luna.*⁴

*Comedia famosa de Morales Paje de don Álvaro de Luna.*⁵

¹ Cf. *Tercera parte de las comedias de Lope de Vega y otros auctores*, Barcelona 1612.

² L'attribuzione delle due commedie a Tirso è incerta. Cf. *Comedias escogidas de Fry Gabriel Téllez (El maestre Tirso de Molina)* por D. Juan Eugenio Hartzenbusch, B.A.E., Madrid 1930.

³ Vélez de Guevara, *El privado perseguido*, Bruselas 1704.

⁴ Lope de Vega, *Comedia famosa el milagro por los zelos, don Álvaro de Luna*, Madrid 1733. Lope de Vega nomina il conestabile nella commedia *Prueba de los amigos*. Cf. *Colección de Libros raros y curiosos*, vol. VI, Madrid 1873.

⁵ Ms. cartaceo in 8° del sec. XVII, anonimo, appartenente alla Biblioteca Nazionale di Napoli, che riteniamo inedito e su cui ci ripromettiamo di ritornare. Cf. anche Miola, Alfonso, *Notizie di Manoscritti neolatini. Parte I. Mss. Francesi, Provenzali, Spagnuoli, Catalani e Portoghesi della Biblioteca Nazionale di Napoli*, Napoli 1857, n. XX.

DON ÁLVARO DE LUNA NELLE OPERE DEL 1800 E DEL 1900.

- Manuel José Quintana, *Vida de don Álvaro de Luna*.¹
 Angel Saavedra, Duque de Rivas, *Romances de don Álvaro de Luna*.²
 Morán, *Los cortesanos de don Juan II*.³
 Valladares y Saavedra, *Azares de la privanza*.⁴
 Eduardo Marquina, *Doña María la Brava*.⁵

Ricorderemo, infine, gli scritti dello stesso don Álvaro de Luna⁶:

- Canción. Luna Condestable* (« Si Dios, nuestro Salvador / Oviera de tomar amiga... »)
Canción. Luna Condestable. (« Porque de llorar / Et de sospirar... »)
El Condestable. (« Yo sufro pena terrible / La qual non puedo dezir... »)
Luna Condestable. (« Pues por mi culpa non veo, / Amigos ami senyora... »)
Otra ssuya. (« A tu discreta ordenança / Inclino mi voluntat... »)
Otra. El Condestable. (« Mi persona siempre fue / Et alli sera tod'ora... »)
El mesmo. (« Aunque se bien qu'enemigo / De quantos aman sere... »)
Luna Condestable. (« Senyora, bien se pareçe / Quien de fin amor vos ama... »)
El mesmo. (« Aun que mi gesto se ria / Mi corazón s'entristeçe... »)
Otra ssuya. (« Mal me venga et mucho danyo / Con pesar et amargura... »)
Luna Condestable, esparça (« Diz que mas sabe'n su casa / El loco que no'n l'ajena .. »)
Luna Condestable. (« Senyor Dios, pues me causaste / Sin comparacion amor... »)

¹ Quintana, Manuel, José, *Obras completas*, B.A.E., Madrid 1928.

² Duque de Rivas, *Romances*, (2 voll.), Clásicos Castellanos, Madrid 1912.

³ Morán, *Los cortesanos de don Juan II*, Madrid 1839.

⁴ Valladares y Saavedra, *Azares de la privanza*, Madrid 1847.

⁵ Marquina, Eduardo, *Doña María la Brava*, Madrid 1910. Marquina ricordó don Álvaro nel poema *Vindimión*, Madrid 1909. Il poeta Amado Nervo, infine, ricorda il conestabile in una glossa alle *Coplas* di Jorge Manrique; Cf. Amado Nervo, *El arquero divino*, Buenos Aires 1944, p. 44.

⁶ Cf. *El Cancionero de Palacio*, cit. nn. 2, 3, 173, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 205, o Appendice II del *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, cit.

- El mesmo*. (« Pues que por tu senyoria / No faze cançión pressona... »)
Otra ssuya (« Tiempo es que nos veamos, / Gentil senyora garrida... »)
Copla del Condestable que fizo al Rey de Castilla. (« Coluna de gentileza / Fundado en caridat... »)¹
Don Alvaro de Luna saco una fuente y dixo. (« Fuentendido mi querer / Antes que yo lo dixesse... »)²
El Condestable de Castilla trae por devisa en bordadura unos penachos o penas y dize (« Saquelas del coraçon / Porque las que salen puedan... »)³
 « Si flota vos combatió, / En verdad señor infante... »⁴
 Scrisse anche: *Libro de las claras y virtuosas mujeres*⁵.

TERESA CIRILLO

¹ Cf. *Cancionero de Baena*, cit. Appendice II.

² Cf. *Cancionero general, recopilado por Hernando del Castillo*, (Valencia 1915), Introducción bibliográfica, índices y apéndices por A. Rodríguez Moñino, Madrid. 1958, n. 369.

³ Cf. *Cancionero general*, cit. n. 803.

⁴ Cf. *Cancionero de Baena*, cit. Appendice II.

⁵ *Libro de las claras e virtuosas mugeres*, edición crítica por Manuel Castillo, Madrid - Toledo 1908.

ZERBINO « STOINO »

(Nota etimologica)

In un recente dizionarietto ¹ Dino Provenzal, dopo aver indicato correttamente l'etimologia dell'italiano *zerbino* « zerbino » cioè « belimbusto », dall'onomastica, si propone il problema, giudicato insoluto, di *zerbino* « tappeto »: « Ma come sia avvenuto che nell'Italia settentrionale si chiamasse nessuno lo sa. Le indagini dei linguisti sono risultate infruttuose. Che tutti calpestino e sporchino un oggetto dal nome così illustre è un mistero ».

Anche se l'omonimia è perfetta (da notare anche *z* sonoro iniziale), non si vede alcun rapporto plausibile per il significato, a meno che non si dia credito ad una mia spiegazione presentata da poco nel *Contributo allo studio dell'influsso linguistico arabo in Liguria* ² che parte dall'arabo *ġarbī* come « prodotto tipico dell'isola di Gerba »; tale etnico è, come si sa da tempo, la fonte del personale *Zerbinus* divenuto famoso con l'epica medievale, e soprattutto col noto personaggio ariostesco. La trafilata semantica per cui *Gerbino*, *Cerbino*, *Zerbino*, in origine « abitante di Gerba », poi nome proprio comune nei cantari, ed infine, attraverso l'Ariosto (Orl. Fur., canto XX ss.), « personaggio che diviene proverbialmente tipo dello zerbino », è esaminata, ad es., da Bruno Migliorini nel suo volume *Dal nome proprio al nome comune* ³ ed è confermata dai dizionari etimologici italiani ⁴. Le prime

¹ Dino Provenzal, *Dizionario dei dubbi linguistici. Etimologie - Proprietà delle parole - Sinonimi*, Milano (Hoepli) 1961, p. 363.

² Uscito in « *Miscellanea storica ligure* », II, Milano (Feltrinelli), pp. 17-95, vedi p. 35 nr. 15.

³ Genève 1927 (« *Biblioteca dell'Archivum Romanicum* », S. II, vol. 13^o) p. 163.

⁴ Br. Migliorini - A. Duro, *Prontuario etimologico della lingua italiana*, Torino 1949 (ove *zerbino* « tappetino davanti agli usci » è derivato con un « probab. »

attestazioni del significato odierno di *zerbino*, appellativo, risalgono alla *Fiera* (a. 1618) di Buonarroto il Giovane.

Nell'onomastica italiana è nome abbastanza frequente nel medioevo soprattutto nelle carte liguri. Ritrascivo alcune attestazioni da documenti genovesi¹: a. 1180 *Cerbinus...* a. 1191 *Zerbinus...* a. 1170 *Wilelmus Cerbinus...* cfr. anche il cognome, comune a Genova, *Zerbino*, *Zerbini*. E' assodato che i Genovesi avevano in quell'epoca frequenti rapporti con il Magreb e con l'isola di Gerba²; noto è inoltre il *Contrasto della zerbitana* (dei primi del '300) « curioso contrasto in forma di ballata conservato da un codice di mano fiorentina », in cui si burla la parlata di una Zerbitana³. Pare assai verosimile che *z* per *g* in *Zerbitana* (da *Gerba*) accenni senz'altro a un tramite settentrionale — come pare ammettere anche il Contini — e probabilmente genovese⁴.

Per *zerbino* « tappeto » avevo pensato all'arabo *ġarbī* « di Gerba » poiché il Dozy, I, 180, annotava: « On fabrique dans l'île de *Djerba* des tissus de laine et de laine et soie: *burnous...* couvertures, châles, ceintures etc.; ils sont les plus renommés de la régence de Tunis et ils ont même une grande réputation dans tout l'Orient; ... le nom *ġarbī* = de *Djerbe* est donc devenu le nom d'une étoffe... « *djerbi* » dans le sens de « couverture de lit ». Tale spiegazione era comunque preferibile all'etimologia proposta recentemente da Giovanni Alessio nelle *Postille*

da *zerbino* « bellimbusto »); A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano 1951, p. 1062; D. Olivieri, *Dizionario etimologico italiano*, Milano, 1953, p. 354 s.v. « gradasso »; C. Battisti e G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, V, Firenze 1957, p. 4112.

¹ Vedi il citato mio *Contributo* a p. 84 nr. 80.

² Vedi: E. Marengo, *Genova e Tunisi* in « Atti della Società Ligure di Storia Patria », XXXII, (1901), p. 24 e passim; per la colonia genovese trapiantata a Tabarca per praticarvi la pesca del corallo, poi trasferitasi in Sardegna, ved. anche G. Bottiglioni, *L'antico genovese e le isole linguistiche sardo-corse* in « L'Italia dialettale », IV, (1928), pp. 1-6.

³ Per codesto testo mi basti rinviare all'ultima edizione ed illustrazione di Gianfranco Contini nei *Poeti del duecento*, I, Milano-Napoli (Ricciardi), pp. 919-921.

⁴ Nel *Contrasto* cit. si notano alcuni tratti tipici della cosiddetta « lingua franca » ed una voce sicuramente araba (*barra* « fuori » = ar. *barran*); un chiaro esempio di lingua franca ricchissima di intere frasi in arabo, per lo più parafrasato, è offerto, come si sa, dalla *Zingana* di Artemio Giancarli che sarà tra breve ripubblicata da Ludovico Zorzi (con un mio commento per le numerose battute in arabo).

al DEI¹: « evidentemente derivato da *zerbo* « prato », « prateria » « luogo erboso »².

L'Alessio indicava come centro di diffusione del regionalismo italiano settentrionale Genova o Milano; è infatti verosimile — direi certo, specie se la mia interpretazione etimologica che presento qui sotto ha colto nel segno — che la voce sia penetrata nei dialetti dell'Alta Italia — e soprattutto nell'italiano regionale — attraverso la Liguria, ma la sua fortuna interregionale è dovuta all'adozione di tale tipo lessicale da parte di Milano. Quanto alla sua fonte remota, è confermato che non era stata una idea fallace di ricercarla tra le voci arabe penetrate a Genova attraverso i commerci con il Magreb; ma ora sono in grado di fornire ulteriori precisazioni che mi sono state suggerite da un viaggio recente in Tunisia e da una rituale visita al *sūq* di Tunisi ove ho riscontrato, tra le denominazioni dei tappeti, quella che possiamo ritenere certamente la progenitrice dell'italiano *zerbino*.

Come ho detto, *zerbino* « stoino » è un regionalismo settentrionale in parte omologato anche dai dizionari italiani, soprattutto recenti. Non mi risulta che sia stato registrato in epoca anteriore al Petrocchi (a. 1891), II, p. 1252, il quale lo definisce « tappeto o tessuto che si mette agli usci » (manca al Tommaseo-Bellini ed agli altri dizionari ottocenteschi). La voce è confermata, ad es., dai seguenti vocabolari Melzi: « tappeto, generalmente di cocco, che si pone agli usci sui pianerottoli, per pulirsi le scarpe prima di entrare »; Cappuccini-Migliorini: « non comune, una specie di tappetino che si mette agli usci »; Palazzi: « tappetino che si mette agli usci, per pulirvisi i piedi »; C. Passerini Tosi (*Dizionario pratico della lingua italiana*, Bergamo, 1960): « piccolo tappeto spesso, ruvido, di varia materia, per pulire le suole delle scarpe prima di entrare in un luogo chiuso »; *The Cambridge Italian dictionary*, ed. Barbara Reynolds, (Cambridge 1962), p. 876 *zerbino*

¹ Uscite in « Quaderni linguistici » 3 e 4 dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Napoli, Napoli, 1957-58, p. 236.

² La voce *zerbo*, *zerb* molto diffusa nell'Italia settentrionale e altrove è derivata dal Meyer-Lübke, REW 94 da *acerbus*; ma tale etimo (accolto dal Prati, VEI p. 10 s.v. *acerbo*) è posto in dubbio ad es. dal DEI, III, 1790 s.v. *gerbo* (ritenuto di origine mediterranea).

« door-mat ». Nello Zingarelli — come ha osservato l'Alessio loc. cit. — *zerbino* « specie di tappo » deve essere un errore (ripetuto nella recente ottava edizione a cura del Balducci, Bologna 1960) per « tappeto ». E' da notare peraltro che A. Gabrieli, *Dizionario linguistico moderno* (Milano 1956) continua a dare l'ostracismo a *zerbino* « ... Però nei dialetti settentrionali *zerbino* s'usa comunemente nel significato di « piccola stuoia » da mettere innanzi agli usci, per pulirsi le scarpe nell'entrare: termine ignoto alla buona lingua che dice *stoino* ». La voce è accolta anche nel *Dizionario enciclopedico italiano* XII (1961) p. 989 « piccolo tappeto rettangolare, generalmente intessuto con fibre di cocco, che si mette agli usci e che serve per pulirsi le scarpe... *nettapiedi*, *stoino* » ed è definita di « etimo incerto ».

Da uno spoglio della massima parte dei dizionari dialettali italiani risulta che *zerbino* « tappeto » è registrato a Genova ed a Milano. Per l'origine ligure di tale voce l'Alessio avrebbe potuto menzionare — oltre al Casaccia — soprattutto il *Glossario* del Rossi il quale nell'*Appendice*¹ cita dal *Codice diplomatico* del Ferretto² l'espressione... *implicatas in carpitis et pice in zerbiniis et spongiis...* (si tratta di un certo Nicolò Dente de Portovenere che riceve lire ventitré *impli-catas...*) e traduce *zerbinus* con « stuoia ». Il Pandiani³ a proposito dei commerci dei Genovesi e dei loro mezzi di trasporto delle merci ci dà notizia dell'uso degli *zerbini*: « ... è bene ricordare che le merci dirette all'interno erano portate da muli in balle ben assicurate, o nei così detti « zerbini » specie di sacchi intessuti di sparto che si collocavano sulla schiena delle bestie a guisa di bisacce ». Cito le attestazioni della nostra parola dai dizionari genovesi⁴: G. Olivieri: *zərbín*

¹ Girolamo Rossi, *Appendice al Glossario medioevale ligure*, in « Miscellanea di storia italiana » t. XIII (1909), p. 210.

² Arturo Ferretto, *Codice diplomatico delle relazioni tra Liguria la Toscana e la Lunigiana ai tempi di Dante*, in « Atti della Società Ligure di storia patria » XXXI, fasc. II, p. 421; il documento è dell'anno 1356.

³ E. Pandiani, *Vita privata genovese nel Rinascimento* in « Atti della Società Ligure di storia patria » XLVI (1915), p. 56.

⁴ G. Olivieri, *Dizionario domestico genovese-italiano*, 2. ed., Genova 1851; A. Paganini, *Dizionario domestico genovese-italiano con un'appendice zoologica*, Genova, 1857; G. Casaccia, *Dizionario genovese-italiano*², Genova, 1876; G. Frisoni, *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano-genovese*, Genova, 1910; A. Gismondi, *Nuovo vocabolario genovese-italiano*, Genova, 1955.

« stuoino da piedi e anche semplicemente stuoino, disco di alcuni palmi di diametro, fatti di trecce di sparto, cucite in piano spiralmemente lasciatevi talora molte file o capi liberi, rivolti tutti da una delle bande, schiacciati o riflessi rabbuffati a modo di vello »; A. Paganini (1857): « stuoino da piedi » ... Dicesi « stuoino col pelo » quello che ha molti capi dello sparto liberi, schiacciati e tutti rivolti dalla parte superiore sì che formavano una specie di vello » (e vedi ivi la *Tavola XXI*, n. 38); Casaccia¹ (a. 1876): « stuoino da piedi ... disco di alcuni palmi di diametro, fatto di trecce di sparto cucite ... fassene anche di forma bislunga »; G. Frisoni (a. 1910): « nettapiedi, sottopiedi, stuoino (di sparto); A. Gismondi (a. 1955): « stuoino, nettapiedi ». Ricordo inoltre le seguenti testimonianze dei vocabolari milanesi¹⁵: Cherubini IV (a. 1843): *zərbín* « stoino, stojetta da piedi »; Cappelletti, (1848): « stoino, stojetta da piedi, petit natte »; Banfi (a. 1857): « stoino, stoino da piedi »; Arrighi, (a. 1896): *zərbín* « zerbino, stoino » *sul zerbín a l'entrada se leggeva: Salve* = « sullo stoino all'ingresso si leggeva un bel salve »; Angiolini (a. 1897): *zərbín* « stoino. La piccola stoia che si mette agli usci dei quartieri, delle sale, degli uffici e sim. anche per pulirci le scarpe. »

Stabilita l'origine ligure del nostro appellativo e la sua probabile provenienza dal Magreb, resta ancora da indicare con precisione la parola araba che sta alla base di *zerbino*. La semplice consultazione di un qualsiasi dizionario arabo ci permette di individuarla con sicurezza: si tratta di *zərbíy* (volg. *zərbíy*, da me udito nel *sūq* di Tunisi) il cui significato è perfettamente corrispondente alla voce italiana oggetto della presente nota. Eccone alcune definizioni tratte dai principali dizionari arabi; Lane² — che ci conferma, tra l'altro, l'antichità

¹⁵ F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, 1839-56, (5 volumi); E. Cappelletti, *Vocabolario milanese-italiano-francese*, Milano, 1848; G. Banfi, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, 1857; G. Arrighi, *Dizionario milanese-italiano*, col repertorio italiano-milanesi, Milano, 1896; F. Angiolini, *Vocabolario milanese-italiano*, Torino, 1897.

² E. W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, London, 1863-1874; G. W. Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, Halis Saxonum 1830-34 (4 volumi); A. de Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, nuova ed., Paris, 1960 (2 volumi); P. J. B. Belot, *Vocabulaire arabe français*, Beyrouth, 1911; Belkasssem Ben Sedira, *Dictionnaire arabe-français*, Alger, 1924; Salmoné, *An Arabic-English Dictionary*, London,

della parola nella lingua semitica — I, 3, 1224 *b*: *zirbiy*, *zurbiy* ed anche *zarbiya(h)* «small pillows ... carpets: or any things which are spread, and upon which one leans or reclines» ... or «carpets having fine nap, or pile also carpets of the fabric of El-Heereh...»; Freytag, II, 231 *b* - 232 *a*: *zirbīy*, *zurbīy* «pulvinar; vel omnis res quae subster nitur et cui innituntur...» *zirbīya*, *zurbīya* (pl. *zarabiy*) ... «Tapeta Hiren sia et his similia; ... aliis Tapetum villosum (Quae autem in Golii opere legis verba Euripus fons in altum saliens, vitiosa sunt...)»; Kazimirski I, 983-4: *zirbīy* et *zurbīy* l. coussin ou matélas qu'on met sous quelque chose, ou pour s'appuyer dessus; *zirbīyya(h)*, *zurbīyya(h)* «épece de tapis velouté à haute laine»; Belot¹⁰: *zurbīy* «coussin», «riche tapis»; Ben Sedira, p. 496: *zurbīya(h)* «tapis»; Salmoné p. 310: *zurbīy* «cushion, carpet»; Wehr, p. 340: *zurbīya*, *zirbīya* pl. *zarabīy* «Teppich»; Wehr-Cowan (1961), p. 375 «carpet, rug»; Baranov, p. 411 *zurbīyya* «kovër». Il Dozy, I, 584 *a*, registra soltanto *zirb* «natte de jonc» ed il derivato *mazrub* «pressé, qui se hâte». Per l'arabo del Marocco il Tedjini p. 102, documenta soltanto *zarbīya* «tapis»; per l'arabo orientale (Siria, Libano e Palestina), il Denizeau p. 217 offre le varianti *zarb* o *zirb* «natte de papyrus ou de chanvre qui sert à fermer en partie l'ouverture de la tente». La voce non figura invece nel Beaussier e nel Nallino (*Ar. Egitto*); ma è segnalata per la Tunisia anche nel modesto manualetto di J. Clermont, *Manuel de conversation franco-arabe. Dialecte tunisien avec prononciation figurée en français*, Tunis 1948, p. 237, «tapis» = *zrbiia*.

La nostra voce deriva dalla radice *z-r-b* che significa «chiudere in un recinto», «costruire un recinto», «pressare, affrettare» ecc. Vi appartiene anche *zarība* (pl. *zarābib*) che indica «enclos en bois pour les bestiaux» (Kazimirski), noto anche in Italia: *zeriba* «siepe morta per la difesa di case, campi, fortificazioni in Africa» (Petrocchi II, 1252: «siepe di mimose tagliate con che in Africa circondano per difesa, case, campi, fortificazioni») spiegato correttamente da G. Ales-

1890; H. Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 2 ed. Leipzig 1956; X. K. Baranov, *Arabsco-russkij slovar*, Moskva 1957; R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde 1881; Ahmed Belqacem Tedjini, *Dictionnaire marocain-français*, Paris 1948; Cl. Denizeau, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*, Paris 1960; C. A. Nallino, *L'arabo parlato in Egitto*, Milano 1939 (ristampa della seconda edizione).

sio, *Postille* cit. p. 257, attraverso l'ingl. *zeriba*, *zereba* (a. 1849). Quanto all'adattamento dell'ar. *-ī, -īy* in *-ino*, come si sa, non si tratta di un fenomeno isolato poiché esso investe molte altre parole, tra le quali ricorderò ad. es. l'it. *facchino*, ant. *alfachinus*, dall'ar. *faqīh*¹. Nell'ibero-romanzo l'arabo *-ī* è spesso rimasto immutato, ad es. ar. *ǧabalī* (abbreviazione di *hinzīr ǧabalī* cioè «maiale di montagna») sp. *jaballī*; ma non mancano gli esempi in cui la finale *-ī* è stata adattata anche in spagnolo ed in portoghese con *-in* (port. *-im*), ad es. ar. *waqīy* > sp. *aloquín*, ar. *bardīy* > sp. *albardin* ('Lygeum spartium L. '), ar. *sikkiy* > port. *zequim* (sp. ant. *cequí*) ecc. Lo Steiger² suppone che tale adattamento «sea debido a un rasgo morfológico, es decir, a la influencia efectiva del plural en los denominativos: — *īn*. Era peraltro necessario ricordare anche i numerosi esempi offerti da parole italiane e dialettali siciliane, tra le quali ho segnalato recentemente *ragazzino* (in origine non era evidentemente un diminutivo)³, *bagarino* ecc. e cfr. anche il sic. *trabussinu* dal pl. ar. *darābazīn* (gr. τραπεζίον) e la *strada* e *mercato* (in Palermo antica) detta dei *Latterini* dall'ar. *ʿaṭṭarīn*, pl. di *ʿaṭṭar* «droghiere, profumiere»⁴.

Mi pare pertanto accertato che la nostra spiegazione è ora interamente verosimile, tanto per l'aspetto fonetico, morfologico e semantico, quanto per la storia dell'oggetto che veniva evidentemente importato — in un primo tempo — dall'Oriente, ed in particolare dal Magreb, insieme a tanti altri manufatti simili (stoffe, tappeti ecc.)⁵. Lo *zerbino*

¹ Vedi il mio articolo «*Facchino*» nella *storia linguistica ed economica italiana*, in «Studi in onore di Amintore Fanfani», vol. III, Milano 1962, pp. 325-343.

² A. Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid 1932, p. 346; vedi anche G. Alessio, *L'elemento greco nella toponomastica della Sicilia*, in «Bollettino Storico Catanese», anni XI e XII (1946-47), p. 30, nota 1.

³ Vedi il mio articolo *Ragazzo* in «Studi linguistici italiani», Vol. I, fasc. 2 (1960), pp. 162-173, in particolare p. 171 nota 3.

⁴ M. Amari, *Storia dei Musulmani in Sicilia*, seconda edizione a cura di C. A. Nallino, Catania 1933-39, III, 894 nota.

⁵ Vedi M. L. De Mas Latrie, *Traité de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des chrétiens avec les arabes de l'Afrique sept. au moyen âge...* Paris 1868, p. 215 sgg. (dell'*Introd. historique*).

si aggiunge, in tal guisa, alle voci italiane di origine araba penetrate in Italia durante il medioevo attraverso i commerci delle nostre repubbliche marinare con la Barberia¹. Esse comprovano ancora una volta che il filone arabo in italiano è più numeroso di quanto si potesse prevedere poiché era, ed è tuttora, in buona parte inesplorato².

GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI

¹ Vedi specialmente A. Steiger, *Aufmarschstrassen des morgenländischen Sprachgutes*, in «Vox Romanica», X, 1948-49, pp. 1-62.

² Riunirò, spero presto, in un volume complessivo alcuni miei saggi sull'influenza linguistica araba in Italia; menziono intanto: *Il fosso Caligi e gli arabismi pisani* in «Rend. Accad. Lincei», S. VIII, vol. XI (1956), pp. 142-176; *Contributo allo studio dell'influsso linguistico arabo in Liguria* (sopra cit.); *Terminologia geografica araba in Sicilia* in «Annali dell'Istituto Orientale di Napoli» sez. ling. vol. III, 1961, pp. 109-201; *Bagarino* in «Lingua nostra», XXIII, fasc. I, (1962), pp. 9-12; *Contributo allo studio dell'elemento arabo nei dialetti siciliani*, Trieste, 1962, ecc.

CAVILACIONES BIBLIOGRÁFICAS SOBRE LAS PRIMERAS EDICIONES DE LA «CELESTINA»

Las primeras ediciones de la *Celestina* hoy subsistentes son las siguientes: 1^o) de la *Comedia de Calixto y Melibea* en dieciséis actos: la impresión de Burgos, por Fadrique Alemán de Basilea, en 1499; la de Toledo, por Pedro Hagenbach, en 1500¹; la de Sevilla, por Stanislao Polono, en 1501; - 2^o) de la *Tragicomedia de Calixto y Melibea* en veintidós actos con el título de «*Tragicomedia de Calisto y Melibea*»: la impresión de Salamanca, por Juan de Porro (?), en 1502; la de Sevilla, por Stanislao Polono (?), en 1502; la otra de Sevilla, por Cromberger, Herbst y Pegnitzer (?), en 1502; la impresión de Toledo, por Pedro Hagenbach (?), en 1502; por fin la impresión de Sevilla, por Stanislao Polono (?), en 1502, que se titula «*Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*».

I. La impresión de Burgos, 1499².

El único ejemplar conservado es acéfalo. Principia con la hoja que tiene la signatura A-II (falsificada por mano posterior en A-I),

¹ Véase *Comedia de Calisto y Melibea*, Toledo, 1500, Biblioteca Bodmeriana, 1961, págs. 10-11. Introducción de Daniel Poyán Díaz.

² La página, en que figura el colofón del impresor F. Alemán de Basilea con la fecha de 1499, es apócrifa y al parecer resulta de un «fraude» muy posterior. Con todo, si no se niega la autenticidad de la impresión, tampoco se habría de negar la de su fecha, sin otros motivos que los alegados por D. Poyán Díaz, *intr. cit.*, pág. 8. La reproducción del mismo colofón en obras impresas posteriormente no importa mucho, pues el impresor de Burgos obra desde 1485. La profusión de los grabados en la edición burgalesa, frente a la pobreza ilustrativa de la toledana de 1500, no debe extrañar a quien no considera la edición de Burgos como original (véase más adelante, II) y por lo tanto admite que F. Alemán de Basilea



careciendo de la primera hoja, la auténtica A-I. Por lo tanto el raro ejemplar está desprovisto de título y de preámbulo. Empieza con el argumento del primer acto de la comedia, a cuya continuación viene dicho acto.

Cierto es, pues carece sólo de una hoja, el ejemplar de la edición de Burgos no contenía ni el proemio «el autor a un su amigo», ni los versos acrósticos, que se extienden por varias hojas en los ejemplares conservados.

Para formarse cabal juicio acerca de la transmisión tipográfica de la *Celestina*, conviene atender al contenido de la perdida hoja liminar.

Con probabilidad la cara de la hoja enunciaba el título de la obra, sin indicación de autoría. En efecto, las otras ediciones de la *Comedia*, cuyos ejemplares completos conocemos, encierran en el recto de la hoja primera, el título sin nombre de autor. Sin duda la edición de Burgos se llamaba «comedia» como las de Toledo (1500) y Sevilla (1501) y como el primer acto anterior e inacabado (véase el prólogo a las ediciones de la tragicomedia de 1502: «El primer auctor quiso dar denominacion del principio, que fue plazer, y llamola comedia»¹. El título había de parecer al de las otras ediciones y tener la forma completa que lleva en una de ellas: «*Comedia de Calisto y Melibea*, con sus argumentos nuevamente añadidos. La qual contiene, demas de su agradable y dulce estilo, muchas sentencias filosofales y avisos muy necesarios para mancebos, mostrandoles los engaños que estan encerrados en sirvientes y alcahuetas» (ed. de Sevilla 1501). Esta conjetura de M. Bataillon², aunque no se pueda probar, se verifica verosímil por el motivo de que el pormenorizado título, característico de todas las ediciones conocidas de la comedia, cabe en una cara de hoja, y sobre todo porque en la edición sevillana de 1501 el

imprimía una obra cuyo éxito ya no era incierto. Además, muy poco probable es que, años o siglos más tarde, al emplear de nuevo el colofón del impresor de Burgos, se falsificaría la fecha grabada en él, sin otro propósito que dar mayor antigüedad a la «reimpresión» burgalesa que a las de Toledo y Sevilla. Las conclusiones de K. Haebler, *Bemerkungen zur Celestina*, Revue hispanique, t. IX, 1902, págs 139 sig., todavía quedan válidas.

¹ Edición M. Criado de Val y G. D. Trotter, Madrid, C. S. I. C., 1956, pág. 17. Clásicos hispánicos.

² *La Célestine selon Fernando de Rojas*, París, Didier, 1961, pág. 14.

largo título alude a los argumentos nuevamente añadidos, que ya se hallan en la edición de Burgos¹.

Comúnmente opina la crítica que el dorso de la hoja liminar encerraba el incipit y el argumento general, que figuran en las ediciones inmutiladas después del proemio «el autor a un su amigo» y los versos acrósticos (ed. Criado de Val-Trotter, págs 18-19).

En la estrofa cuarta de las octavas acrósticas, desconocidas de la edición de Burgos, el autor alude al argumento general, que no a los argumentos singulares de los actos: *Buscad bien el fin de aquesto que escrivo, | o del principio leed su argumento: | leeldo y vereys que aunque dulce cuento, | amantes, que os muestra salir de cativo* (ed. Criado de Val-Trotter, pág. 8). Esta alusión parece unir genéticamente el argumento general con los versos acrósticos inexistentes en la edición de Burgos. Como la crítica hoy lo admite generalmente, los versos acrósticos, cuyas letras primeras de cada renglón forman el nombre de Fernando de Rojas, son obra del bachiller nacido en la Puebla de Montalbán. ¿No sería de la misma mano el argumento general? Cotejando dicho argumento con los argumentos de los dieciséis actos de la *Comedia*, vislumbramos la misma diferencia que la que reparó St. Gilman² entre los argumentos de los dieciséis actos de la *Comedia* y los argumentos de los cinco actos añadidos para formar la Tragicomedia. Los primeros indican realidades concretas de la acción dramática, del desarrollo escénico; los segundos profundizan las condiciones sociales y psicológicas de los personajes, el alcance ético de las situaciones dramáticas. ¿No tiene el mismo intento el argumento general? Dice: «Calisto fue de noble linaje, de claro ingenio, de gentil disposicion, de linda criança, dotado de muchas gracias, de estado mediano. Fue preso en el amor de Melibea, muger moça, muy generosa, de alta y serenissima sangre, sublimada en prospero estado, vna sola heredera a su padre Pleberio, y de su madre Alisa muy amada. Por solicitud del pungido Calisto, vencido el casto proposito della — ent[er]jueñiendo Celestina, mala y astuta muger, con dos sirvientes del vencido Calisto, engañados y por esta tornados desleales, presa su

¹ Para la advertencia «con sus argumentos nuevamente añadidos», véase más adelante, II.

² *The Art of La Celestina*, Madison (Wisconsin), 1956, págs 212-216.

fideliad con anzuelo de codicia y de deleyte — vinieron los amantes, y los que los ministraron, en amargo y desastrado fin. Para comienzo de lo qual dispuso la aduersa fortuna lugar oportuno, donde a la presencia de Calisto se presento la desseada Melibea » (ed. Criado de Val-Trotter, pág. 19). Este argumento no es insulso, al contrario de la opinión de St. Gilman¹, pero conduce muy bien al principio de la obra, cuando « el casto propósito » de Melibea resiste el intento apasionado de Calixto y el astuto de Celestina, cuando Pármeno vuelto desleal a Calixto y su cómplice Sempronio se preparan a ser burlados por la alcahueta; además el argumento general introduce el del primer acto, aludiendo con imprecisión al lugar oportuno dispuesto por la fortuna, el cual se transforma después en la precisa huerta del argumento del primer acto.

Me parece posible que el argumento general sea de Rojas, compuesto como los versos acrósticos para la edición de la Comedia conservada en las de 1500 y 1501, a imitación del uso de los antiguos y para subrayar su propósito moral.

En la edición de Burgos la vuelta de la hoja falta no contendría, pues, nada más que el incipit « Siguese la comedia de Calisto y Melibea compuesta en reprehension de los locos enamorados, que, vencidos en su desordenado apetito, a sus amigas llaman y dizen ser su Dios. Assimesmo fecha en aviso de los engaños de las alcahuetas y malos y lisonjeros siruientes ». Ni siquiera estoy seguro de que se hallase el incipit en la edición de Burgos porque, al revés de lo que se pasa cuando el título y el incipit de la obra están distanciados por algunas páginas de texto, no es útil recordar a la vuelta de una hoja el propósito éticopráctico de la obra que acaba de estar significado en el anverso (título: en el anverso: « ... mostrandoles los engaños que estan encerrados en siruientes y alcahuetas »; incipit a la vuelta: « ... fecha en aviso de los engaños de las alcahuetas y malos y lisonjeros siruientes »).

Ausente con presunción de la edición de Burgos, el argumento general no había de existir en el acto primitivo, « crux » de la crítica, porque anuncia el « amargo y desastrado fin » de los amantes, desconocido del acto inacabado, y quizá fuera del propósito del autor, cualquiera que sea, que compuso este acto.

¹ *Obr. cit.*, pág. 213.

II. ¿Hubo otra impresión antes de la burgalesa?

En las tres ediciones de la *Comedia* conservadas cada acto empieza por un argumento. En la de Toledo 1500, el título no llama la atención sobre el particular, al contrario de la sevillana de 1501. Realmente interpretada la parte de frase « con sus argumentos nuevamente añadidos » de la impresión de Sevilla subraya una novedad. La hipótesis de que dicha insistencia sea obra del propio novador es más razonable que la contraria, por no justificar esta última el adverbio « nuevamente ». Por eso, es de creer que el título de la impresión de Sevilla representa por mera repetición el estado primero de la versión con los argumentos añadidos mientras en el título de la impresión toledana se suprime con escrúpulo la alusión a las añadiduras por saber el impresor que ellas ya no estaban « nuevas » en 1500.

Además se debe inferir de la existencia de una impresión « con sus argumentos nuevamente añadidos » la de un texto, cualquiera que sea, sin argumentos.

En el prólogo privativo de las ediciones de la *Tragicomedia* (1502), el autor se expresa sobre los argumentos del modo siguiente: « Que avn los impressores han dado sus pinturas, poniendo rubricas o sumarios al principio de cada acto, narrando en breue lo que dentro contenia: una cosa bien escusada, segun lo que los antiguos escritores vsaron ». (ed. Criado de Val-Trotter, pág. 16). En consecuencia, los argumentos son obra de los impresores y Rojas les entregó a éstos un manuscrito sin argumentos.

Con la mención « con sus argumentos nuevamente añadidos », los impresores pueden referirse ya al manuscrito del autor¹, ya a una impresión anterior².

El primer impresor que dijo con sus argumentos nuevamente añadidos, quería insistir sobre lo que distinguía su impresión de un texto anterior, repitiendo su informe los impresores posteriores, incluso el de la sevillana de 1501.

¹ Tesis de M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, Madrid, C. S. I. C., 1943, t. III, págs. 224-225; St. Gilman, *obr. cit.*, págs. 212 sig.; M. Bataillon, *obr. cit.*, pág. 15.

² Tesis de R. Foulché-Delbosc, *Observations sur la Célestine*, in « *Revue hispanique* », VII, 1900, pág. 30; W. Küchler, *Die erste bekannte Ausgabe der Comedia de Calixto y Melibea*, in « *Romanistisches Jahrbuch* », VI, 1953-54, pág. 315.

Del mismo modo, cuando se añadieron los cinco actos de la tragicomedia, el título de la nueva edición participó la novedad a los lectores, diciendo «y nuevamente añadido el tractado de Centurio». Lo mismo, en 1526, en la edición de Toledo aumentada del «auto de Trasso», cuyo título reza «y nuevamente añadido el tratado de Centurio y el auto de Trasso y sus compañeros nuevamente hystoriado»: se recuerda la novedad de la edición utilizada y se añade la novedad propia de la nueva edición.

Los impresores de la *Tragicomedia* como el de la edición de Toledo 1526 anuncian en el mismo título lo nuevo de su edición, para luchar en el campo de la competencia comercial contra la edición anterior menos nueva, para imponer la nueva edición a un público que conocía la precedente. Actúan como los editores de hoy mismo cuando entregan al público una edición llamada refundida y aumentada. Todos procuran que el público no confunda la edición renovada con la antigua.

Creo que el primer impresor (¿de 1499 tal vez?) no tuvo otro intento cuando anunció en su título «con sus argumentos nuevamente añadidos». Se dirigía al público de los lectores que conocía un texto de la comedia sin los argumentos. Y ¿qué texto puede leer el público de fines del siglo XV con más verosimilitud? ¿El texto manuscrito del autor original, entregado al impresor, en única copia o, a lo mejor, copiado pocas veces? O el texto ya impreso en una edición anterior, ya divulgado? Indudablemente parece más próxima a la verdad una contestación afirmativa a la segunda pregunta que a la primera.

Si el impresor tuviera a la vista un texto sin argumentos sólo manuscrito, esto es desconocido o poco conocido del público, no hubiera dicho «con sus argumentos nuevamente añadidos», sino solamente «con argumentos».

Aunque la opinión actual no es favorable a la multiplicación de los textos perdidos, es difícil comprender bien el título completo de la *Comedia* sin la suposición de una edición perdida, anterior a la de 1499 y más fiel que ella al original manuscrito de Rojas.

III. La más antigua edición de la *Tragicomedia*.

Las más antiguas ediciones conservadas son las de 1502 (Salamanca, Sevilla, Toledo). Una edición de 1514 publicada en Valencia

por Juan Jofre pretende referirse a una edición desconocida de Salamanca 1500.

En la última estrofa de las octavas de Alonso de Proaza que acaban y explican la *Celestina*, la edición de Valencia imprime:

«El carro Phebeo después de auer dado
Mill e quinientas bueltas en rueda
.....
Fue en Salamanca impresso acabado»¹.

En vez de su propia fecha y de su propio lugar, al contrario de las otras ediciones, la edición de Valencia recuerda una edición antigua de la *Tragicomedia* (véase la estrofa supletoria «Toca como se deuia la obra llamar tragicomedia e no comedia», particular de la edición de Valencia)², edición, como reza la rúbrica de la última estrofa, «en que la obra primeramente se imprimio acabada». Edición primitiva, pues, edición príncipe de la *Tragicomedia*.

Al recordar esta venerable impresión, Juan Jofre tiene el indudable propósito de dar su propia impresión de 1514 como copia de la edición de 1500.

No se plantea el problema insoluble de saber si la impresión valentina se funda en la salmanticense, sino el de si Juan Jofre es fehaciente o más bien si lo es Alonso de Proaza, redactor de la estrofa estudiada. Una observación de G. Adinolfi³, confirmada por D. W. Mc Pheesters⁴, nos infunde confianza: la impresión de Valencia presenta en los dieciséis primeros actos variantes parecidas al texto de 1499 y diferentes de las de 1501 ó 1502, relacionándose así con un texto anterior al conservado de la *Tragicomedia* y que pudiera ser el de Salamanca 1500, de que pretende proceder Juan Jofre.

Por otra parte, desde la edición toledana de 1500 la *Comedia*, y desde las ediciones de 1502, la *Tragicomedia*, terminan por unas octa-

¹ Ed. J. Cejador y Frauca, Madrid, Espasa Calpe, 1949, 4a ed., t. II, pág. 218. Clásicos Castellanos.

² Ed. J. Cejador y Frauca cit., t. II, pág. 217.

³ La «*Celestina*» e la sua unità di composizione, in «*Filogia romanza*», I, 1954, pág. 15, n. 2.

⁴ The corrector Alonso de Proaza and the *Celestina*, in «*Hispanic Review*», XXIV, 1956, pág. 22.

vas del corrector Alonso de Proaza. Este sabio, grave y serio, correspondiente del Cardenal Cisneros, propagador de la mística luliana, era editor y corrector de varios tratados de Raimundo Lulio así como de una novela divertida, las *Sergas de Esplandián* de Montalvo. Vivía en Valencia como catedrático de retórica, y publicó con las prensas de Juan Jofre en 1510 la *Disputatio Raymundi Lulli et Homerii Sareceni*. En 1514, el mismo año de la impresión valentina de la *Celestina*, estaba en Valencia, dedicándose a sus lecciones de retórica, cuya cátedra ocupó de 1504 a 1517.

Poco probable es que, presente él en la misma ciudad en que desempeñaba papel de docto, le imputara alegaciones falsas acerca de la edición salmantina de 1500 el impresor Juan Jofre, con quien estaba Proaza en relación cuatro años antes, y justamente a propósito de una obra de cuya corrección se había hecho cargo.

Más verosímil la conjetura de que el docto Proaza autorizó a Juan Jofre en alegar la edición de 1500, sin superchería, porque la conocía de veras. No pocos críticos opinan a favor de la realidad de la edición salmantina de 1500¹.

Sin embargo es peligroso pretender rotundamente, como Krapf², que la edición de Valencia de 1514 reproduce la de Salamanca de 1500, pues no podemos presumir de ésta nada más que su existencia.

IV. Conclusiones.

De ser justas nuestras conjeturas, la primitiva historia tipográfica de la *Celestina* tendría las siguientes peripecias cronológicas:

— antes de 1499: edición del manuscrito de la *Comedia*, de Rojas, sin los argumentos, quizá en Salamanca, ciudad donde Rojas declara haber visto el acto primitivo que acaba su genio (ed. Criado de Val-Trotter, pág. 9)³;

— 1499: edición de la *Comedia* con los argumentos añadidos, de Burgos, sin preámbulo dedicatorio ni octavas acrósticas de Rojas y explicativas de Proaza;

¹ Miss Cl. L. Penney, *The Book called Celestina*, Nueva York, Hispanic Society, 1954, págs 15-16; D. W. Mc Pheesters, *art. cit.*, págs. 22-24.

² En el título de su edición de Vigo de 1899-1900.

³ Si lo fuera preciso, confirmaría la existencia de un manuscrito básico la advertencia de la carta de «al autor a un su amigo» en que Rojas señala por una cruz en el margen «donde comienzan sus mal doladas razones». Señal sin duda manuscrito (véase D. Poyán Díaz, *intr. cit.*, pág. 11).

— 1500: edición de la *Comedia*, de Toledo, con preámbulo y octavas;

: edición presumida de la *Tragicomedia*, de Salamanca;

— 1501: edición de la *Comedia*, de Sevilla;

— 1502: ediciones de la *Tragicomedia* de Salamanca, Sevilla, Toledo.

Historia bastante compleja, pero aceptable si se tiene en cuenta la relación que, según Miss Clara L. Penney¹, enlaza tipográficamente las ediciones de la *Comedia* de 1499, 1500 y 1501, y la posibilidad de una edición perdida de la *Tragicomedia* en 1501 que hubiera unido la salmantina de 1500 con las de 1502, sobre todo con la salmantina de 1502.

No es irreal la coexistencia pasajera de dos movimientos refundidores: el de la *Comedia*, acabada la primera, impresa antes de 1499, que fue publicada hasta 1501, antes de ser eliminada desde este año por el éxito de la *Tragicomedia*, que acabada e impresa un año antes, sólo logró imponerse exclusivamente el año siguiente.

Fernando de Rojas, presumido autor de la *Comedia* y la *Tragicomedia*, estuviera en relación con la ciudad universitaria de Salamanca al componer sus dos versiones consecutivas: respecto a la *Comedia* dice él mismo que es la continuación de una obra vista en Salamanca; en cuanto a la *Tragicomedia*, la primera edición presumida es la salmantina de 1500.

Hasta 1499 inclusive, por ser de autor novel, las publicaciones se dieron como anónimas y sin comentarios². En 1500 Fernando de Rojas confió su nombre y estado civil a la sutilidad del acróstico—descifrable tanto por los espíritus agudos como por los más rudos merced a la clave dada por Proaza—cuando, para defenderse contra acusaciones de lascivia e inmoralidad, a que alude él mismo, tuvo que manifestar a las claras el intento que le había movido a acabar la *Celestina*.

JULIO HORRENT

¹ *Obr. cit.*, pág. 6.

² Nos parece algo forzada la conclusión de D. Poyán Díaz, *intr. cit.*, pág. 12, según la cual «la ausencia de los elementos fuera de actos» en la impresión de Burgos «indica que ni F. de Rojas ni Alonso de Proaza tuvieron arte ni parte en la edición burgalesa». Es posible que no se preocuparon de tal edición, pero también es posible lo contrario, si la obra había de conservar el anonimato.

LIBRI ED ESTRATTI RICEVUTI¹

(dagli « Annali » o dal Direttore personalmente)

- Augusto Abelaira, *O nariz de Cleópatra*. Lisboa, Bertrand, s.d. [ma 1962], pp. 219.
- Neves Águas, *Bibliografia de Jaime Cortesão*. I Parte, Portugal, Lisboa, Editora Arcádia Limitada, 1962, pp. 168.
- Francisco Aguilar Piñal, *De Sevilla a Flandes en el siglo XVIII*. Estratto da « Archivo Hispalense », 2a época, núm. 105, 1961, pp. 48.
- , *Un Comentario Inédito del Quijote en el siglo XVIII*. Estratto da « Anales Cervantinos », tomo VIII, 1959-60, pp. 15.
- Mercedes Aguilló y Cobo, *La poesía española en 1961*. Madrid, C.S.I.C., Cuadernos Bibliográficos, N. 8, 1963, pp. 62.
- Pires de Almeida, *A escola byroniana no Brasil*. São Paulo, Comissão de Literatura, 1962, pp. 224.
- Dámaso Alonso, *Góngora y el « Polifemo »*. Madrid, Editorial Gredos, 1961, 2 voll., pp. 459 e 323.
- , *Spanische Dichtung*. Bern und München, Francke Verlag, 1962, pp. 256.
- Manuel Alvar, *Dialectología Española*. Madrid, C.S.I.C., Cuadernos Bibliográficos, N. 7, 1962, pp. 91.
- Cheo Álvarez, *El trovador caonaero*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1962, pp. 130.
- Álvarez D'Orsonville, *Colombia literaria*, Vol. III, Bogotá, Inst. Caro y Cuervo, 1960, pp. 441.
- Rubens do Amaral, *Luzes do Planalto*. São Paulo, Comissão de Literatura, 1962, pp. 94.
- Sven Andersson, *Études sur la syntaxe et la sémantique du mot français 'tout'*. Études romanes de Lund, 1954, pp. 275.
- Barão Antonini, *Relatórios sobre o Brasil (1828-1831)*. São Paulo, Instituto Cultural italo-brasileiro, 1962, pp. 120.
- Matilde Rosa Araújo, *O palhaço verde*. Lisboa, Portugalia Editora, 1962, pp. 57.
- Martin Arnold, *Lyrisches Dasein und Erfahrung der Zeit in Frühwerk Franz Werfels*. Universität Freiburg, 1961, pp. 106.

¹ Si recensiranno con precedenza le opere ricevute in duplice copia.

- Perminio Asfóra, *O amigo Lourenço*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. 241.
- Rosario Assunto, *Estetica dell'identità*. Univ. di Urbino, 1962, pp. 359.
- José María Azáceta, *El cancionero de Gallardo*. Edición crítica por ... Madrid, C.S.I.C., 1962, pp. 322.
- Rafael de Balbín, *Sistema de rítmica castellana*. Madrid, Editorial Gredos, 1962, pp. 357.
- Enea Balmas, *Montaigne a Padova e altri studi sulla letteratura francese del Cinquecento*. Padova, Liviana Editrice, 1962, pp. VII-235.
- Pietro Barbieri, *Ombre e luci di questa vecchia Europa*. Roma, S. Editoriale « Idea », [1963], pp. XIII-410.
- Francisco de Assis Barbora, *Alguns aspectos da influência francesa no Brasil*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1963, pp. XXXVII.
- Silvio F. Baridon, *Il teatro di Pirandello in Francia dal 1947 al 1960*. Conversazione tenuta nella riunione del 22 gennaio 1962 al Rotary Club di Roma Est, pp. 13.
- Elizabeth Barrett Browning, *Sonetti dal portoghese, e il Lamento dei Bambini*. Tradotti da Eurialo de Michelis. Milano, Casa Editrice Ceschina, 1962, pp. 85.
- João de Barros, *Adeus ao Brasil*. Lisboa, Livros do Brasil, 1962, pp. 286.
- , *Anteu Sísifo*. Prefácio de Ferreira de Castro. Lisboa, Livros do Brasil, 1960 pp. 255.
- Miquel Batllori, S.I., *Bibliografia de Serafim Leite S.I.*, apresentação de ... Roma, Institutum Historicum S.I., 1962, pp. 105.
- , *El abate Viscardo - Historia y mito de la intervención de los jesuitas en la independencia de Hispanoamérica*. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Caracas 1953, pp. 334.
- Carlo Battisti, *Il problema storico-linguistico del ladino dolomitico*. Estratto dallo « Archivio per l'Alto Adige », vol. LVII, 1963, pp. 289-313.
- Maria de Lourdes Belchior, *Sebastião da Gama: poesia e vida*. Castelo Branco, Câmara Municipal, 1961, pp. 20.
- Eduardo Benet y Castellon, *Birin*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1962, pp. 185.
- José Bergamín, *Frontiere infernali della poesia*. Introduzione di Maria Zambrano. Traduzione di Leonardo Cammarano. Firenze, Vallecchi, 1963, pp. 136.
- Valeria Bertolucci, *A proposito di una recente edizione di Johan Ayras de Santiago*. Estratto da « Studi mediolatini e volgari », Bologna, IX, 1961, Libreria Antiquaria Palmaverde, pp. 71-100.
- José Bonifácio, O Moço, *Poesias*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, Comissão de Literatura, 1962, pp. 317.
- C. R. Boxer, *The Colour Question in the Portuguese Empire, 1415-1825*. Estratto da « The Proceedings of the British Academy », vol. XLVII. London, 1961, pp. 112-138.
- , *Duas cartas inéditas de João de Barros quando feitor da Casa da Índia 1534-35*. Estratto da « Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimentos », vol. V, Lisboa 1961, pp. 4.
- , *A « História » de Cadornega no Museo Británico*. Coimbra, Faculdade de Letras de Universidade, 1961, pp. 12.

- Jaime Brasil, *Ferreira de Castro*. Lisboa, Editora Arcádia, 1961, pp. 274.
- Eduardo Brazão, *O conclave de 1903 e o veto da exclusão*. Estratto da « Lusitânia Sacra », tomo VI, 1962, Lisboa, pp. 70.
- Eduardo Caballero Calderón, *El almirante niño*. Madrid, Castilla, 1953, pp. 82.
- , *Los hijos del sol*, Madrid, Castilla, 1953, pp. 75.
- , *La estrella de Ismael*. Ibid., 1953, pp. 79.
- , *Siervo sin tierra*. Madrid, Guadarrama, 1955, pp. 250.
- , *Todo por un florero*. Bogotá, « Cruz Verde », 1953, pp. 81.
- , *Suramerica Tierra del hombre*. Madrid, Guadarrama, 1956, pp. 312.
- , *Americanos y europeos*. Ibid., 1957, pp. 376.
- , *El Cristo de espaldas*. Bogotá, « Espiral », 1961, pp. 202.
- Nair Odete da Câmara Borges, *Influência anglo-americana na ilha de S. Miguel (Açores)*. Fac. de Letras da Univ. de Coimbra, Instituto de Estudos Românicos, 1960.
- Cantigas de escárnio e maldizer dos Trovadores Galego-Portugueses*. Prefácio, seleção, notas e glossário de Fernando V. Peixoto da Fonseca. Lisboa, Livraria Clássica Editora, 1961, pp. 128.
- Fernando Capecechi, *O teatro de Ugo Betti*. Porto Alegre, Faculdade de Filosofia, 1962, pp. 32.
- Giuseppe Caraci, *Le bisacce di Giove, il planisfero Castiglione, Strabone, Tolomeo e ... Armando Cortesão*. Estratto da « Memorie Geografiche », Roma, vol. VI, 1960, pp. 249-290.
- Francesco Carchedi, *Sono sotto le stelle*. Roma, Edizioni di « Dialoghi », 1963, pp. 109.
- Josep Carner, *Poèmes*. Traduits du catalan par E. Noulet et l'auteur. Paris, 1961, pp. 93.
- Maria da Graça Carpinteiro, *A novela poética de Mário de Sá-Carneiro*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1960, pp. 104.
- Daniel de Carvalho, *Francisco Sales um político de outros tempos*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1963, pp. 134.
- Domingos Carvalho da Silva, Oliveira Ribeiro Neto, Péricles Eugénio da Silva Ramos, *Antologia da poesia paulista, II*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, 1960, pp. 171.
- José M.ª Casas Homs, *La Gaya Ciencia de P. Guillén de Segovia*, edición preparada por ... Madrid, C.S.I.C., 1962, 2 voll., pp. LXXVII-223 e 311.
- Camilo Castelo Branco, *Novelas do Minho*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961, pp. 564.
- Homero Castillo, *El criollismo en la novelística chilena*. México D.F., Ediciones De Andrea, 1962, pp. 111.
- Jean Daniel Charron, *The « Wisdom » of Pierre Charron*. Chapel Hill, The Univ. of North-Carolina Press 1960, pp. 153.
- Oswaldo Chiareno, *D. Alvaro Flórez Estrada economista*. Genova, Arti Grafiche Noviero, 1962, pp. 8.
- , *Lettere di Juan Valera a Angelo De Gubernatis*. Genova, Arti Grafiche Noviero, 1962, pp. 11.
- , *Noticias bio-bibliográficas sobre economistas españoles del siglo XVIII*. Genova, Tolozzi e C., 1962, pp. 27.

- , *Scrittori spagnuoli del Settecento*. Genova, Tolozzi e C., 1962, pp. 66.
- Hernani Cidade, *Antero de Quental*. Lisboa, Arcádia, [1962?], pp. 232.
- , *A literatura portuguesa e a expansão ultramarina*. Coimbra, vol. I, 2a ediz., 1963, pp. 365.
- Mário Cília, *Um homem quase feliz* Lisboa, Editora Arcádia Limitada, 1963, pp. 173.
- N. F. Cimmino, *Scritti d'occasione* (seconda serie). Roma, Edizioni di « Dialoghi », 1962, pp. 254.
- Vivaldo Coaracy (VCy.), *Encontros com a vida (memórias)*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. IX + 328.
- Luciana Cocito, *Sul Canzoniere di Peire Rogier*. Estratto da *Romania*, Scritti offerti a Francesco Piccolo. Napoli, Casa Editrice Armanni, 1962, pp. 217-239.
- Salvatore Comes, *Testimonianze di scuola*. Firenze, Vallecchi, 1962, pp. 234.
- IX Congresso Internacional de Linguística Românica. *Actas*, II e III. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961 e 1962, pp. 393 e 265.
- José Alfonso Côte-Real, *House Ownership in Portugal*. Copenhagen, 1962, pp. 32.
- Francisco Costa, *O pão e a culpa*. Lisboa 1961, pp. 68.
- Á. J. da Costa Pimpão, *La Querelle du Théâtre Espagnol et du Théâtre Français au Portugal dans la première moitié du XVIIIème siècle*, Coimbra 1962, pp. 19.
- Manuel Criado del Val, *Teoría de Castilla la Nueva - La dualidad castellana en los orígenes del español*. Madrid, Editorial Gredos, 1960, pp. 382.
- N. Cuesta Dutari, *Estructuras de publicación*. Salamanca, Acta Salmanticensia, 1962, pp. 22.
- Celso Cunha, *Estudos de poética trovadoresca - Versificação e ecdótica*. Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1961, pp. 259.
- Andrew P. Debicki, *La poesía de José Gorostiza*. México D. F., Ediciones De Andrea, 1962, pp. 127.
- Werner Derungs, *Form und Weltbild der Gedichte Hugo von Hofmansthal in ihrer Entwicklung*. Zürich, Juris-Verlag, 1960, pp. 216.
- Diccionario de la literatura latinoamericana - Ecuador*. Washington, D.C., Unión Panamericana, 1962, pp. XI-172.
- Emiliano Diez-Echarri, José María Roca Franquesa, *Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana*. Madrid, Aguilar, 1960, pp. XXXV-1590.
- Dinh - Xuan - Nguyen, *Apport français dans la littérature Vietnamiennne*. Saigon, Imprimerie Xã-Hoi, 1961, pp. 204.
- Hernando Domínguez Camargo, *Obras*. Edición a cargo de Rafael Torres Quintero, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1960, pp. 504.
- A. Álvaro Dória, *Joaquim Paço d'Arcos*. Lisboa, Editora Arcádia, 1962, pp. 345.
- Silva Duarte, *António Feijó e a Suécia*. Goteborg, Instituto Ibero-Americano, 1961, pp. 142.
- Ingemar Düring e Rafael Gutiérrez Girardot, *Dos estudios sobre Alfonso Reyes*. Madrid, « Insula », 1962, pp. 156.
- El Estudio General de Navarro*, Madrid, Prensa Española, 1961, pp. 345.
- Nelson de Faria, *Tiziu e outras estórias*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. X-235.
- Manuel Feijóo, *Sobre los movimientos por una poesía cubana hasta 1856*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1961, pp. 193.

- , *Caminante Montés 1955-1959*. Universidad Central de Las Villas, La Habana, 1962, pp. 174.
- , *Cuentos populares cubanos*, recopilación de ... Tomo II. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1962, pp. 225.
- Vergilio Ferreira, *Aparição*. Lisboa, Portugalia Editora, 1960, pp. 270.
- , *Cantico final*. Lisboa, Editora Ulisseia, 1959, pp. 220.
- , *Estrela polar*. Lisboa, Portugalia Editora, 1961, pp. 317.
- , *Manhã submersa*, Lisboa, Portugalia Editora, s.a., pp. 222.
- , *André Malraux*. Lisboa, Editorial Presença, 1963, pp. 247.
- , *Apelo da noite*. Lisboa, Portugalia Editora, 1963, pp. 274.
- Anna Maria Finoli, *Lingua e cultura spagnola nell'Italia superiore alla fine del '400 e ai primi del '500*. Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 1958, pp. 635-647.
- R.L. Frantschi, Pierre Gringore's, *Les Fantasies de Mère Sote*. Ed. by ... Chapel Hill, The University Of North-Carolina Press, 1962, pp. 235.
- Claude-Henri Frèches, *La liberté tragique et le thème du rachat de Sophocle à Jean-Paul Sartre*. Universidade de São Paulo, 1958, pp. 79.
- Gustaf Fredén, *La Cena del Amor (Estudios sobre Calderón de la Barca)*. Madrid, « Insula », 2a ed. 1962, pp. 60.
- Rinaldo Frolidi, *Il teatro valenzano e l'origine della commedia barocca*. Università di Pisa, 1962, pp. 112.
- Pelio Fronzaroli, *Il XVII Convegno annuale del Circolo Linguistico Fiorentino*, 26-27 ottobre 1962. Estratto dallo « Archivio per l'Alto Adige », vol. LVII (1963), p. 283-287.
- Joseph G. Fucilla, *Una riduzione teatrale spagnuola della « Gerusalemme »*. Estratto da « Studi Tassiani », 1961, N. 11, pp. 149-153.
- , *Variations of a Spanish adaptation of a Burchiello Sonnet*. Estratto da « Romance Notes », vol. I, N. 2, 1960.
- P. F. Ganz, *The Year's Work in Romance Languages and Literatures* 1961. London, Cambridge University Press, 1962, pp. 288.
- Giovanni Garbini, *Le origini della statuaria sumerica*. Roma, Università degli Studi, 1962, pp. 63.
- Júlio Garcia Morejón, *Límites de la estilística - El idearium crítico de Dámaso Alonso*. Assis (Brasile), Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1961, pp. 109.
- António Gedeão, *Movimento perpétuo*. Coimbra, Atlântida, 1956, pp. 70.
- , *Teatro do mundo*. Coimbra, Atlântida, 1958, pp. 90.
- , *Máquina de fogo*. Coimbra, Atlântida, 1961, pp. 88.
- Manuel Pedro González, *Indicaciones Martianas*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1961, pp. 273.
- Fernando González Ollé, *Antonio Machado: versión en prosa de la elegía a Giner*. Estratto da « Nuestro Tiempo », Pamplona, N. 102, dicembre 1962, pp. 21.
- Maria da Conceição Osório Dias Goncalves, *O Índio do Brasil na literatura portuguesa dos sécs. XVI, XVII e XVIII*. Coimbra, 1961.
- Sister Francis Gormly, S.N.D., *The Use of the Bible in Representative Works of Medieval Spanish Literature 1250-1300*. Washington D.C., The Catholic University of America, 1962, pp. VII-100.

- Carl August Gosselmann, *Informes sobre los estados sudamericanos en los años de 1837 y 1838*. Stockholm, Biblioteca e Instituto de Estudios Ibero-Americanos, 1962, pp. 172.
- Ch. Th. Gossen, *Apport des anciens textes romans non littéraires a la connaissance de la langue du moyen age*. Estratto dalla « Revue de Linguistique Romane », t. XXVI 1962, pp. 271-308.
- , *Der Einfluss des politischen Geschehens auf den Wortschatz*. Estratto da « Wissenschaft und Weltbild », marzo 1962, pp. 18-30.
- Luis S. Granjel - M. Teresa Santander Rodríguez, *Índice de médicos españoles*. Salamanca, Acta Salmaticensis 1962, pp. 111.
- Arthur Graves Canfield, *The reappearing characters in Balzac's « Comédie Humaine »*. Chapel Hill, The Univ. of North-Carolina Press 1961, pp. 61.
- Nicolás Guillén, *Prosa de prisa*. Universidad Central de Las Villas, La Habana, 1962, pp. 343.
- João Guimarães Rosa, *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, pp. 176.
- Helmuth Hatzfeld, *Stilistische Studien in Portugal und Brasilien*. Estratto da « Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte », 2. Band. Münster Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1961, pp. 203-220.
- Siegfried Heinemann, *Das abstraktum in der französischen Literatursprache des Mittelalters*. Bern, Francke, 1963, pp. XVI-196.
- Miguel Herrero García, *Madrid en el teatro*. Madrid, C.S.I.C., 1963, pp. VIII-450.
- Hans Hinterhäuser, *Die episodios nacionales von Benito Pérez Galdós*. Hamburgo, Ibero-Amerikanisches Forschungs Institut, 1961, pp. 199.
- Ruggero Jacobbi, *O espectador apaixonado*. Porto Alegre, Faculdade de Filosofia, 1962, pp. 102.
- Juan Ramón Jiménez, *Poesie*, con testo a fronte. Versioni e introduzione di Francesco Tentori Montalto. Parma, Guanda, 1960, pp. XV-258.
- , *La stagione totale con le Canzoni della nuova luce (1923-1936)*. Nota e traduzione di Francesco Tentori Montalto. Firenze, Vallecchi, 1963, pp. 317.
- María Jiménez Salas, *Santa Teresa de Jesús: Bibliografía fundamental*. Madrid, C.S.I.C., « Cuadernos Bibliográficos », VI, 1962, pp. 86.
- Junta de Investigações do Ultramar, *Atlas Missionário Português*. Lisboa, Missão para o Estudo da Missionologia Africana, 1962, pp. 175.
- Ursula Kayser, *Wolfgang Kayser's Faustkolleg*, nachgezeichnet von ... Göttingen, Andreas Funke, s.d. (1962), pp. III-93.
- Erik v. Kraemer, *Dos versiones castellanas de la disputa del alma y el cuerpo del siglo XIV*. Estratto da « Mémoires de la Société Néophilologique », Helsinki, XVIII, 1956, 3, pp. 71.
- Heinz Kröll, Recensione a: *Actas*, vol. I, del III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Lisboa, 1959, in « Zeitschrift für Romanische Philologie », Band 78 (1962), Heft 1/2, pp. 234-242.
- Ruth S. Lamb, *Bibliografía del teatro mexicano del siglo XX*. México D.F., Ediciones De Andrea, 1962, pp. 143.
- Angela Vaz Leão, *Sobre a Estilística de Spitzer*. Belo Horizonte, Imprensa da Universidade de Minas Gerais, 1960, pp. 83.

- , *O período hipotético iniciado por « se »*. Belo Horizonte, Imprensa da Universidade de Minas Gerais, 1961, pp. 232.
- , *História de palavras*. Belo Horizonte, Imprensa da Universidade de Minas Gerais, 1961, pp. 99.
- , *Ao lusco-fusco*. Belo Horizonte, Estratto da « Kriterion », vol. XIII (luglio-dicembre 1960), nn. 53-54, pp. 419-432.
- , *Dos representantes românicos de « hortus » e « hortulanus »*. Belo Horizonte, Estratto da « Kriterion », vol. XIII 5 gennaio-giugno 1960), nn. 51-52, pp. 167-185.
- Júlio de Lemos, *Achegas Bio-biblio-icónograficas no primeiro Centenário do nascimento de António Feijó*. Ponte de Lima, s.a., pp. 15.
- Ivan Lind, *Varadouro, Divagações linguísticas de um geógrafo*. Inst. Ibero-americano, Gotenburgo, Suécia, « Casa Portuguesa » Lisboa, 1957, pp. 50.
- Oscar Lopes, *Jaime Cortesão*. Lisboa, Editora Arcádia, s.d., pp. 340.
- Duarte Lopez & Filippo Pigafetta, *Relação do Reino de Congo e das terras circunvizinhas*. Edição fac-similada. Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1959, pagine 28 + 82 + 15 illustrazioni f.t.
- Francisco López Estrada, *La literatura en la obra de Gregorio Marañón*. Estratto da « Humanidades », Anno II, tomo 2, luglio-dicembre 1960, Universidad de Los Andes, Mérida-Venezuela, pp. 339-361.
- Erika Lorenz, *Der metaphorische Kosmos der modernen spanischen Lyrik (1936-1956)*. Hamburg, Cram, De Gruyter & Co., 1961, pp. 189.
- , *Rubén Darío « Bajo el divino imperio de la música »*. Traducción y notas de Fidel Coloma González. Managua, Ediciones « Lengua », 1960, pp. 140.
- , *Calderón und die Astrologie*. Estratto da « Romanisches Jahrbuch », Band XII (1961), pp. 265-277.
- , *Weltmakel und Eucharistie (Eine Bemerkung zu Calderóns Grosse Welttheater)*. Estratto da « Romanische Forschungen », Band 73 (1961), Heft 3/4, pp. 393-398.
- Felipa Lucena Conde, *La investigación científica en la Universidad*. Universidad de Salamanca, 1962, pp. 35.
- Oreste Macrí, *Manierismo, barocco, rococò: concetti e termini*. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1962, quaderno N. 52, pp. 149-198.
- , *Mezzo secolo di traduzioni italiane dallo spagnolo*. Estratto da « L'Albero », N. 36-40, 1962, pp. 80-92.
- Salvador de Madariaga, *El auge del imperio español en América*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1959, pp. 528.
- , *El ocaso del imperio español en América*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1955, pp. 554.
- M. R. Lida de Malkiel, *La originalidad artística de la Celestina*. Buenos Aires, Edit. Universitaria, 1962, pp. 755.
- Alfredo Margarido, *Teixeira de Pascoais*. Lisboa, Editora Arcádia, 1961, pp. 330.
- Juan Marinello, *Ensayos Partinianos*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1961, pp. 216.
- Italo Mariotti, *Introduzione a Pacuvio*. Pubbl. dell'Univ. d'Urbino, serie di Lettere e Filosofia, vol. XI, S.T.E.V., Urbino, MCMLX, pp. 89.
- Alessandro Martinengo, *La cultura letteraria di Juan Rodríguez Freyle*. Napoli, Estratto da « A.I.O.N. », Sezione Romanza, IV, 1 (1962), pp. 57-81.

- , *Papeles inéditos de Miguel de Unamuno referentes a la edición de las poesías de Silva*. Estratto da «Thesaurus», Bogotá, tomo XVI, 1961, pp. 8.
- , *Polimorfismo nel «Diablo Mundo» d'Espronceda*. Torino, Bottega d'Erasmus, 1962, pp. 137.
- Luis Martins, *Homens & Livros*. São Paulo, Comissão de Literatura, 1962, pp. 106.
- Mário Martins, S.J., *Ladainhas de Nossa Senhora em Portugal (Idade Média e séc. XVI)*. Lisboa, Estratto da «Lusitânia Sacra», tomo V, 1960/61, pp. 115.
- José de Melo, *Miguel Torga*. Lisboa, Editora Arcádia, 1960, pp. 222.
- Memoria del Año Académico 1961-62*. Universidad de Salamanca, 1962, pp. 80.
- Manuel Mendes, *Aquilino Ribeiro*. Lisboa, Editora Arcádia, 1960, pp. 213.
- Murilo Mendes*, a cura di Ruggero Jacobbi. Traduzioni di Anton Angelo Chiocchio, Ruggero Jacobbi, Luciana Stegagno Picchio e Giuseppe Ungaretti. Milano, Nuova Accademia Editrice, 1961, pp. 219.
- Franco Meregalli, *Antonio Machado e Gregorio Marañón*. Estratto da «Annali di Ca' Foscari», 1962, pp. 20.
- , *Las relaciones literarias entre Italia y España en el Renacimiento*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962, pp. 19.
- , *L'Italia del Risorgimento nella testimonianza di scrittori di lingua spagnola*. Estratto da «Rassegna Storica del Risorgimento», anno XLIX (1962), fasc. IV, Roma, pp. 625-644.
- Varh Michaelsson, *Le Livre de la Taille de Paris l'an 1297*. Göteborg, Romanica Gothoburgensia, 1962, pp. 480.
- Miscellanea di studi ispanici*. Ist. di letteratura spagnola e ispano-americana, Univ. di Pisa, 1962, pp. 245.
- Massaud Moisés, *A «Patologia Social» de Abel Botelho*. São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Boletim N. 263, Cadeira N. 14, 1962, pp. 82.
- Candide Moix, *Emmanuel Mourier. Penseur chrétien dans le monde moderne*. Université de Fribourg, 1960, pp. 343.
- Maciel Monteiro, *Poesias*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, Comissão de Literatura, 1962, pp. 132.
- Emanuel de Moraes, *Manuel Bandeira*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. XI-265.
- M. M. Moreno de Oliveira, *Processos de intensificação no português contemporâneo*. Lisboa, CEF, 1962, pp. 256.
- Magnus Mörner, *Os Jesuítas espanhóis, as suas Missões Guarani e a Rivalidade Luso-Espanhola pela Banda Oriental, 1715-1737*. Estratto dalla «Revista Portuguesa de História», Coimbra, vol. IX, 1961, pp. 39.
- Alexandre Fradique Morujão, *Mundo e internacionalidade*. Univ. de Coimbra, 1961, pp. 268.
- Carolina Nabuco, *A vida de Virgílio de Melo Franco*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. 258.
- Alberto Navarro Gonzáles, *El mar en la literatura castellana*. Universidad de La Laguna, Tenerife, 1962, pp. 500.
- Adalgisa Nery, *Mundos oscilantes - Poesias completas*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. 324.
- Sven-Göste Neumann, *Recherches sur le français des XV^e et XVI^e siècles et sur sa*

- codification par les théoriciens de l'époque*. Lund, C.W.K. Gleerup, 1959, pp. 223.
- Notícias históricas de Portugal e Brasil (1715-1750)*, con introd. di M.L. de A. Coimbra 1961, pp. XI-360.
- Blas de Otero, *Poesie*, a cura di Elena Clementelli. Parma, Guanda, 1962, pp. XVI-238.
- Hansjorg Ostertag, *Gottlieb August Crüwell*. Universität Freiburg, 1959, pp. 189.
- Maria Helena de Novais Paiva, *Contribuição para uma estilística da ironia*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961, pp. XIII-562.
- Carlos de Assis Pereira, *Ideário crítico de Fidelino de Figueiredo*. São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1962, pp. 529.
- Rubén Pérez Ortiz, *Seudónimos colombianos*. Bogotá, Publ. del Instituto Caro y Cuervo, serie bibliográfica II, 1961, pp. 276.
- Fernando Pessoa, *Poesie*. Portugiesisch deutsch. Uebertragung und Nachwort von Georg Rudolf Lind. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 1962, pp. 146.
- Gastone Pettenati, *Il Bembo sul valore delle 'Lettere' e Dionisio D'Alicarnasso*. Estratto da «Studi di Filologia Italiana», Firenze, vol. XVIII (1960), pp. 69-77.
- , *Su alcuni riflessi del discorso interiore nel discorso scritto*. Estratto da «Annali - Sezione Linguistica», III, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1961, pp. 237-246.
- Filippo Pigafetta & Duarte Lopez, *Description du Royaume de Congo et des Contrées Environnantes*, traduite de l'italien et annotée par Willy Bal. Louvain, Éditions E. Nauwelaerts, 1963, pp. XXXVI-249.
- José Luis Pinillos, *Introducción a la psicología contemporánea*. Madrid, C.S.I.C., 1962, pp. XV-264.
- Mario Pinna: Jorge Manrique, *Poesie*. Scelta, introduzione e traduzione di ... Firenze, Vallecchi, 1962, pp. 166.
- Rolando Morel Pinto, *Graciliano Ramos autor e ator*. Assis (Brasile), Fac. de Filosofia, Ciências e Letras de Assis, 1962, pp. 189.
- Anibal Pinto de Castro, *O Padre António Vieira e Cosme III de Médicis (com 4 cartas inéditas)*. Coimbra, Coimbra Editora, 1962, pp. 37.
- Vitor Manuel Pires de Aguiar e Silva, *Para uma Interpretação do Classicismo*. Coimbra, Coimbra Editora, 1962, pp. 167.
- Goffredo Pistoni, *Spiritualità di Clemente Rebora*. Pisa, Giardini Editore, 1962, pp. 14.
- Edwin B. Place, *Amadis de Gaula*. Edición y anotación por ... Tomo II. Madrid, C.S.I.C., 1962, pp. XVI + 355-655.
- Erminio Polidori, *Poema de Fernán González*. Roma, Giovanni Semerano Editore, 1962, pp. 562.
- Bernard Pottier, *Systématique des éléments de relation*. Paris, Klincksieck, 1962, pp. 375.
- , *Sobre el concepto de VERBO AUXILIAR*. Estratto dalla «Nueva Revista de Filología Hispánica», anno XV, 1961, nn. 3-4, pp. 325-331.
- Juana de José Prades, *Teoría sobre los personajes de la comedia nueva*. Madrid, C.S.I.C., 1963, pp. 337.
- Jacinto do Prado Coelho, *Presença da França nas letras portuguesas dos séculos XVIII e XIX*. Lisboa, Estratto dal «Boletim da Academia das Ciências de Lisboa», vol. XXXIV, 1962, pp. 29.

- António Quadros, *Fernando Pessoa*. Lisboa, Editora Arcádia, 1960, pp. 301.
- Miguel Reale, *Filosofia em São Paulo*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, s.d., pp. 142.
- Arnold G. Reichenberger, *Competitive imagery in Spanish poetry*. Napoli, Estratto da « A.I.O.N. », Sezione Romanza, IV, 1 (1962), pp. 83-97.
- I.S. Révah, *Un pamphlet contre l'Inquisition d'Antonio Enriquez Gómez: la seconde partie de la « Política Angélica » (Rouen, 1647)*. Estratto dalla « Revue des Études Juives - Historia Judaica », 4a serie, tomo I (CXXI), fasc. 1 e 2, gennaio-giugno 1962, pp. 81-168.
- Hans Rheinfelder, *Il canto centrale del Purgatorio e di tutta la Divina Commedia*. Bari, Società Dante Alighieri, Editore Cressati, s.d., pp. 24.
- , *Il nome di Pietro*. Estratto dalla « Rivista di Filologia e di Istruzione Classica », Torino, vol. 91, serie terza, 1963, fasc. 1, pp. 5-29.
- Paul Requadt, *Die Bildersprache der deutschen Italiendichtung von Goethe bis Benn*. Bern und München, Francke Verlag, 1962, pp. 323.
- Bernardim Ribeiro, *Trovas de dois pastores*. Nota introdutória de Raul Rego. Lisboa, O Mundo do Livro, 1962, pp. 10.
- Orlando Ribeiro, *Aspectos e problemas da Expansão Portuguesa*, Junta de Investigações do Ultramar, Centro de Estudos políticos e sociais, Estudos de Ciências Políticas e sociais (N. 59), Lisboa 1962, pp. 213.
- Loris Ricci Garotti, *Locke e i suoi problemi*. Università di Urbino, 1961, pp. 225.
- José Rivero Muñiz, *El movimiento obrero durante la primera intervención*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1961, pp. 223.
- Jean Roche, *L'administration de la province du Rio Grande do Sul de 1829 à 1847*. Porto Alegre, Universidade do Rio Grande do Sul, 1961, pp. 293.
- Antonio Rodríguez-Moñino, *Doscientos pliegos poéticos desconocidos, anteriores a 1540*. Noticias bibliográficas por ... México, Estratto da « Nueva Revista de Filología Hispánica », 1961, pp. 28.
- Aurelio Roncaglia, *Les quatre eschieles de Rollant*. Estratto da « Cultura Neolatina », vol. XXI (1961), pp. 15.
- , *Nella preistoria della Lauda: Ballata e strofa zagialesca*. Estratto da « Il Movimento dei Disciplinati nel Settimo Centenario dal suo inizio ». Atti del Convegno Internazionale, Perugia 1960. 1962, pp. 460-475.
- Jean Rondil, *El Fuero de Baeza* (Edición, estudio y vocabulario). Avenhage s.d. pp. 482.
- E. Roquette-Pinto, *Relatório da excursão ao litoral e à região das lagoas do Rio Grande do Sul*. Porto Alegre, Faculdade de Filosofia, 1962, pp. 78.
- Giuseppe Carlo Rossi, *Portugal imaginário e Portugal verdadeiro do século XV em novelistas italianos*. Estratto dalla « Revista da Universidade de Coimbra », Coimbra, vol. XIX (1960), pp. 15.
- , *Portogallo e portoghesi in pagine di P. Feijóo*. Estratto da « Miscelânea de estudos a Joaquim de Carvalho », Figueira da Foz, n. 4 (1960), pp. 382-393.
- , Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir*, a cura di ... Napoli, Pironti, 1961, pp. XIV-106.
- , *Sulmona ai tempi di Alfonso il Magnanimo (da un manoscritto abruzzese del Seicento)*. Estratto da « Acta y comunicaciones », I, del IV Congresso di Storia della Corona di Aragona. Palma de Mallorca, 1960, pp. 148-154.

- , *Considerazioni sulla scuola secondaria in Alto Adige*. Estratto da « Archivio per l'Alto Adige », Firenze, vol. LVI (1962), pp. 233-238.
- , *Il Portogallo del 1822 visto da Giuseppe Pecchio*. Estratto da « Aufsätze zur portugiesischen Literaturgeschichte », 2. Band, Münster Westfalen, 1961, pp. 237-254.
- , *Os estudos de português (Portugal e Brasil) na Itália*. Estratto da « Ibérica », Rio de Janeiro, IV (1960) pp. 157-159.
- , *Il Portogallo del Settecento visto dal Cardinal Pacca*. Estratto da « Ibérica », Rio de Janeiro, V (1961), pp. 157-170.
- , *Impressões de uma viagem a Goa*. Estratto da « Panorama », Lisboa, marzo 1962, pp. 8.
- , *O estilo de Alexandre Herculano nas páginas de « De Jersey a Granville »*. Estratto da « Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica », t. II, Lisboa 1961, pp. 187-198.
- , *La Spagna del biennio 1821-1822 vista da Giuseppe Pecchio*. Estratto da *Romania* - scritti offerti a Francesco Piccolo. Napoli 1962, pp. 401-425.
- , *La « Gazeta Literaria » del P. Francisco Bernardo de Lima, 1761-1762*. Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1963, pp. 113.
- Udo Rukser, *Nietzsche in der Hispania*. Bern und München, Francke Verlag, 1962, pp. 380.
- Valdir Ruzicki, *A ponte*. Peça em 8 cenas. Porto Alegre, Faculdade de Filosofia, 1962, pp. 89.
- Ángel Sagardia, *Ateneo (Madrid, 1906-1912)*. Madrid, C.S.I.C., Colección de Índices de Publicaciones Periódicas, XVIII, 1960, pp. XVIII-144.
- Herberto Sales, *Além dos Marimbus*. Rio de Janeiro, Edições O Cruzeiro, 1961, pp. 384.
- Ruth Sylvia de Miranda Salles, *Parcéis*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, 1962, pp. 85.
- José Sánchez, *Academias literarias del siglo de oro español*. Madrid, Editorial Gredos, 1961, pp. 357.
- Giuseppe E. Sansone, *Un antico frammento del « Llibre dels set savis de Roma »*. Estratto da *Romania*. Scritti offerti a Francesco Piccolo. Napoli, Casa Editrice Armanni, 1962, pp. 467-498.
- Bernardo Santareno, *Anunciação*. Lisboa, Ática, 1962, pp. 240.
- Mario Santoro, *Orientamenti della odierna critica letteraria in Italia*. Napoli, Società Nazionale « Dante Alighieri », s.a., pp. 47.
- , *Masuccio fra Salerno e Napoli*. Estratto dagli « Atti » dell'Accademia Pontaniana, Nuova Serie, vol. XI, 1962, pp. 309-340.
- Luis Santos Gutiérrez, *En torno al rigor en las descripciones morfológicas*, Salamanca, Acta Salmaticensis 1962, pp. 17.
- Lucia M. dos Santos Magno, *Areas lexicais em Portugal e na Itália*. Coimbra, Faculdade de Letras da Univ. 1961, pp. 76.
- Friedrich Schürr, *Miguel de Unamuno der Dichterphilosoph des tragischen Lebensgefühls*. Bern, Francke Verlag, 1962, pp. 178.
- Beat Seckinger, *Europa in Geiste der Deutschen Romantik*. Universität Freiburg, 1959, pp. 200.

- José Seoane, *Remedios y supersticiones en la provincia de Las Villas*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1962, pp. 296.
- Gustavo de Matos Sequeira, *O Castelo de Vila Viçosa*. Fundação da Casa de Bragança, Lisboa, 1961, pp. 38.
- Florival Seraine, *Topónimos de Portugal no Ceará*. Estratto dalla « Revista de Portugal », Serie A, vol. XXVII, Lisboa, 1962, pp. 29-45.
- José Sebastião da Silva Dias, *Correntes de sentimento religioso em Portugal*. Coimbra 2 vols., Universidade de Coimbra, 1960, pp. 750.
- Alcântara Silveira, *Telefone para surdos*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, 1962, pp. 124.
- Joseph H. Silverman, *Judíos y conversos en el « Libro de chistes » de Luis de Pinedo*. Madrid - Palma de Mallorca, Estratto da « Papeles de son armadans », dicembre 1961, pp. 289-301.
- Joseph H. Silverman, Recensione a: M. Bataillon, *La vie de Lazarillo de Tormes* (traduzione di A. Morel-Fatio). Paris, Eubier, 1958. Estratto da: « Romance Philology », vol. XV, n. 1 (1961), pp. 88-94.
- João Gaspar Simões, *Eça de Queirós*. Lisboa, Editora Arcádia, 1961, pp. 216.
- José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, II, segunda edición. Madrid, C.S.I.C., 1962, pp. IX-323.
- Leo Spitzer, *Cinque saggi di ispanistica*. Presentazione di Giovanni Maria Bertini. Torino, G. Giappichelli Editore, 1962, pp. 290.
- Luciana Stegagno Picchio, *Il « Pranto de Maria Parda » di Gil Vicente*. Introduzione, testo critico e commento di ... Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1963, pp. 127.
- Stig y Rudberg, *L'Homélie de Basile de Césarie sur le mot « Observe-toi toi-meme »*. Acta Universitatis Stockolmiensis, Upsala 1962, pp. 156.
- Julian Straub, *Hyeronimus Lorm als prosaist*. Universität Freiburg 1959, pp. 255.
- Rafael Suárez Solís, *Un pueblo donde no pasaba nada*. Universidad Central de Las Villas, La Habana, 1962, pp. 212.
- Rossini Tavares de Lima, *O folclore na obra de escritores paulistas*. São Paulo, Conselho Estadual de Cultura, 1962, pp. 84.
- Bonaventura Tecchi, *Le fiabe di E.T.A. Hoffmann*. Firenze, Sansoni, 1962, pp. 228.
- Paul Teyssier, *Les relations entre Dom Francisco Manuel de Melo et le Résident français François Lanier*. Estratto dal « Bulletin des Études Portugaises », Lisboa, tomo XX, 1958, pp. 16.
- , *L'« História de Portugal » de Fernando Oliveira d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris*. Estratto dagli *Actas do III Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros*, I, Lisboa 1959, pp. 359-379.
- Brígido Tinoco, *A vida de Nilo Peçanha*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1962, pp. X-291.
- Vincenzo de Tomasso, *Lettera a Ileana (1960-1961)*. Padova, Rebellato Editore, 1963, pp. 49.
- Università di Roma, *Il Colle di Rachele* (Missione Archeologica nel Vicino Oriente), Roma, 1960, pp. 50, con 35 tavole fuori testo.
- Benedicto Valladares, *A lua caiu*. Rio de Janeiro, José Olympio Editôra, 1962, pp. 144.

- Aldo Vallone, *Profilo di Pirandello*. Roma, Edizioni di « Dialoghi », 1962, pp. 125. (Vari), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*. Barcelona, Universidad, fascicoli I e II, 1960 e 1962, pp. 255.
- , *Homenagem a João de Barros*. Lisboa, 1952, pp. 196.
- , *Homenaje a Don Michael Molho*. Buenos Aires, 1961, pp. 125.
- , *Medium Aevum Romanicum*. Festschrift für Hans Rheinfelder, herausgegeben von Heinrich Bihler und Alfred Noyer-Weidner. München, Hueber, 1963, pp. XX-411.
- , *Messico*. Milano-Roma, Centro di Azione Latina, volumi 2, 1962, pp. 492 e 450.
- , *Omaggio a Baldini - Testimonianze*. Estratto da « Nuova Antologia », Roma, n. 1945, gennaio 1963, pp. 88.
- , *Studi ispanici*. Milano, Feltrinelli (a cura dell'Università degli Studi di Pisa), Vol. 1, 1962, pp. 205.
- , *Teatro Bufo - Siete obras*. La Habana, Universidad Central de Las Villas, 1961, pp. 255.
- Lope de Vega, *Huerto deshecho*, Reimpreso en facsimile con un estudio preliminar por Eugenio Asensio. Madrid 1963, pp. 44.
- , *Las ferias de Madrid*. Edición conmemorativa del IV centenario del nacimiento del autor. Madrid, Instituto Nacional del Libro Español, 1962, pp. 110.
- Mário Ventura, *A noite da vergonha*. Lisboa, Bertrand, s.d. (ma 1962), pp. 221.
- Gil Vicente, *Obras dramáticas castellanias*. Edición, estudio y notas de Thomas R. Hart. Madrid, Espasa-Calpe S.A., 1962, pp. LXI-278.
- Jytte Walker Ditlevsen, *Inspirations italiennes dans les œuvres de Chateaubriand-Sthendal-Barrès-Suarès*. (Chez l'auteur, 1962) Pellice, Tipografia Susalpina S.p.A., pp. 239.
- P. Angelius (Josef) Wielander O.M. Cap., *Ein Tiroler Christenspiegel des 14 Jahrhunderts*. Universität Freiburg 1959, pp. 88.
- Saul Yurkievich, *Valoración de Vallejo*. Resistencia-Chaco, Universid. Nacional del Nordeste, 1958, pp. 72.
- Alonso Zamora Vicente, *Comedia del Viudo* di Gil Vicente, a cura di ... Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1962, pp. 98.

PUBBLICAZIONI PERIODICHE RICEVUTE IN CAMBIO O IN DONO

(dagli « Annali » o dal Direttore personalmente)

- « Alfa ». Marília, Departamento de Letras da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1 (1962), pp. 155.
- « Anais das Bibliotecas e Arquivos de Portugal ». Terceira série, primeiro volume, Apêndice. Lisboa, Inspeção das Bibliotecas e Arquivos, 1961, pp. 481-552.
- « Annali ». Istituto Universitario Orientale - Sezione Germanica, Napoli, 1959-1963, I-V.
- « Annali » Istituto Universitario Orientale - Sezione Linguistica, Napoli, 1962, IV.
- « Annali ». Istituto Universitario Orientale - Sezione Slava, Napoli, 1961, IV, tt. 1 e 2.
- « Annali - Nuova Serie ». Istituto Universitario Orientale, Napoli, XI (1961), e XII (1962).
- « Annali ». Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari, n. 1 (1962).
- « Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa ». Università di Pisa, Serie II, XXX (1961) e XXXI (1962).
- « Archivum ». Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad. Tomo XI (1961).
- « Arquivo de Bibliografia Portuguesa ». a-VII, Janeiro-Junho 1961, Coimbra, numeri 25-26.
- « Boletim de filologia ». Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, tomo XIX (1961) e XX (1962).
- « Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira ». Lisboa, Fundação C. Gulbenkian, v. III (1962), nn. 1-2-3-4.
- « Boletín de Dialectología Española ». Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica de la Ex.ma Diputación Provincial, Tercera Época-Tomo XXXVII (1961), XXXVIII (1962) e XXXIX (1963).
- « Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes ». Córdoba, a. XXX (1959), n. 79.
- « Brasília », vol. XI. Coimbra, 1961, pp. 352.
- « Cuadernos Hispano-Americanos ». Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, nn. 133 (gennaio 1961) - 158 (febbraio 1963).
- « Cultura e scuola », nn. 3-5 (1962). Roma, Ente Nazionale per le Biblioteche Scolastiche e Popolari.
- « Dialogo ». Montevideo, Istituto Italiano di Cultura, a. 4^o, nn. 15-18 (maggio-agosto 1962), pp. 160.
- « Estudios Italianos ». Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, n. 4 (1961).
- « Estudos Italianos em Portugal ». Lisboa, Istituto Italiano di Cultura in Portogallo, n. 20 (1961).
- « Filología », anno VI, 1960. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- « Filologia e Letteratura ». Napoli, Loffredo, anno VIII (1962), fasc. 1-3; anno VIII (1963), fasc. 4; anno IX (1963), fasc. 1.
- « The Hispanic American Historical Review ». Duke University Press, Durham, N.C., vol. XXXIX (1959), n. 3 e vol. XL (1960), n. 2.
- « Hispanic Review ». Pennsylvania, Dept. of Romance Languages of University vol. XXX (1962), nn. 2-4 e vol. XXXI (1963), n. 1.
- « Humboldt ». Revista para el mundo ibérico. Hamburg, Uebersee-Verlag, anno III (1962), nn. 11 e 12; anno IV (1963), nn. 13 e 14.
- « Ibérica ». Revista de Filologia, Rio de Janeiro, n. 4 (1960), 5 e 6 (1961).
- « Inter-American Review of Bibliography » Washington D.C., nn. 8 (1959), 12, 15, 20 (1962).
- « Islas ». Revista de la Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, Cuba, nn. 5-11 (1960-1962).
- « Italian Quarterly ». Dept. of Italian University of California, Los Angeles, nn. 1-21 (1957-1962).
- « Italica ». Evanston, Ill., Northwestern University, vol. XXXVIII (1961) e vol. XXXIX (1962).
- « El Libro Español ». Madrid, I.N.L.E., t. V, nn. 53-60 (mayo-diciembre 1962); t. VI, nn. 61-64 (enero-abril 1963).
- « Le Lingue del Mondo ». Firenze, Valmartina Editore, anno XXVII (1962), nn. 6-12; anno XXVIII (1963), nn. 1-5.
- « Le Lingue Straniere ». Roma, A.N.I.L.S., a. XI (1962), nn. 1-6 e a. XII (1963), n. 1.
- « The Modern Language Review », London, vol. LVIII, N. I, gennaio 1963, e n. 2, aprile 1963.
- « Nordeste ». Resistencia, Universidad Nacional del Nordeste, nn. 2-3 (Junio-Diciembre 1961).
- « Nueva Revista de Filología Hispánica ». México, El Colegio de México, a. XIV (1960) nn. 3 e 4, a. XV (1961) nn. 1-4.
- « Occidente ». Lisboa, voll. XLII (1962), nn. 290-296 e XLIII (1963), nn. 297-302.
- « Organon ». Faculdade de Filosofia da Universidade do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, a. V, n. 5 (1961).
- « Palestra Latina », Barcelona, anno XXXII (1962) (Fasc. IV), N. 180.
- « Philologica Pragensia », Praha, Academia Scientiarum Bohemoslovenica, V (1962), fasc. 1-4.
- « Quaderni ». Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna, fasc. VI (1961).
- « Revista de Cultura Brasileña ». Madrid, Embajada del Brasil, t. I, nn. 1-3 (Junio-Diciembre 1962).
- « Revista Hispánica Moderna ». New York, Hispanic Institute of Columbia University, a. XXVII (1961), nn. 3 e 4.
- « Revista de Literatura », Madrid, C.S.I.C., t. XVIII (1960), n. 36 e t. XIX (1961), nn. 37-38.
- « Revista Nacional de Cultura ». Caracas, Ministerio de Educación, anno XXIV (1961), n. 150.

- « Revista Portuguesa de Pedagogia ». Coimbra Fac. de Letras da Universidade de Coimbra. A. I, nn. 1-2 (1960).
- « Revue de Linguistique Romane ». Lyon, Société de Linguistique Romane, t. XXVI (1962), nn. 101-104.
- « Rivista Latina ». Milano, Roma, Centro di Azione Latina, nn. 2-7 (Abril-Septiembre 1962).
- « Siculorum Gymnasium ». Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania. a. XV (1962), nn. 1-2.
- « Sphinx ». Lima, Dept. de Filología - Fac. de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. II época, 1961, n. 14.
- « Studi ispanici ». Università degli Studi di Pisa, v. I (1962).
- « Studi Urbinati ». Università degli Studi di Urbino, a. XXXVI (1962).
- « Thesaurus ». Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, tomo XVII (1962), nn. 1 e 2.
- « Ultramar ». Lisboa, Comissariado Nacional da Mocidade Portuguesa, nn. 1-6 (1960-1961).
- « The Year's Work in Romance Languages and Literatures 1961 ». London, The Modern Humanities Research Association, 1961.
- « Zephyrus ». Universidad de Salamanca, Fac. de Filosofia y Letras. Tomo XII (1961).

ISTITUTO UNIV. ORIENTALE
N. inv. 202
SEMINARIO IBERICO IBERO-AMERICANO